

L

la¹

- article défini placé après le nom qu'il détermine quand ce dernier se termine par une Consonne (il peut devenir *lan* sous l'influence d'une nasale précédente)
I té rivé jik an pié tab-la. (Monchoachi, B. B. Z.)
Il était arrivé jusqu'au pied de la table.

la²

- déterminant-copie (il s'agit d'une détermination à distance, le morphème *la* étant la reprise ou la copie de l'article défini *la* placé immédiatement après le nom. Le déterminant-copie exerce une fonction démarcative dans le sens où il sert de borne externe à la proposition relative).
Moun-la ki té douvan kay papa'w la sé an koumandè.
L'homme qui se trouvait devant chez ton père est un contremaître.

la³

- là ; à l'endroit où
Lamenm, lè-wa ka wè yon tet ki sòti la. (L. Hearn, C. C.)
Aussitôt, le roi voit une tête qui émerge de là.

la⁴

- particule verbale à valeur aspectuelle étroitement liée à la particule verbale *ka*, renforçant la valeur de durée contenue dans cette dernière.
Sa misié la ka terbolizé nou dépi bomaten-an ?
Qu'est-ce que ce type a à nous embêter depuis ce matin ?

la⁵

- où
Yo pa sav la yo kay, yo pa sav sa yo lé. (Jala, A. T. K. P.)
Ils ne savent pas où ils vont, ils ne savent pas ce qu'ils veulent.

la⁶

- morphème se plaçant devant les toponymes (noms de lieux, de pays, de fleuves etc.)
Latè la Matinik ka pati an chipany. (Jala, A. T. K. P.)
La terre de la Martinique s'en va en miettes.

la⁷

- Pas ; chance
Matant-li pa té ka ba'y an la. (I. et H. Cadore, S. D. M.)
Sa tante ne lui donnait pas une chance.

lab

- arbre (mécanique) (**ang.** tree (mechanical) ; **esp.** arbol (mecànica) ; **sue.** träd)

lababad

- barbade (île anglophone située au sud-est de l'archipel des Antilles)
(**ang.** barbados ; **esp.** barbados (isla anglofònica situada al sureste del archipiélago de las Antillas ; **sue.** barbados (engelsk ö som finns syd-öst om Antillernas arkipelag)
An lot ka fionné sé an nèg anglé Lababad. (R. Confiant, K. Y.)
Un autre sous-entend qu'il s'agit d'un nègre anglais de la Barbade.
ang. Someone else suggests that it might be a black man from Barbados.
esp. Otro implica que se trata de un negro inglés de Barbados.
sue. En annan underförstar att dett är en engelsk neger fran Barbados.
var. **babad**

exp. **ba an moun an konmision pou Lababad** : lancer un sort à quelqu'un consistant à lui faire enfler démesurément les testicules (affection qui n'était soignée correctement qu'à Barbade jusqu'aux années 60)

ang. framing someone's fate by making his testicles increase immeasurably in size (a condition treated correctly in Barbados, and only up to the 1960's) ;

esp. Echarle una brujería a alguien para incharle excesivamente los testículos (cosa que solo se hacía correctamente en Barbados hasta finales de los años 60)

labablé

- forte averse ; gros grain (**ang.** heavy shower, coarse grain ; **esp.** chubasco fuerte, palo de agua ;

Yè oswè sé konsidiré an labablé té fésé kò'y atè. (R. Confiant, Bitak.)

Hier soir, on aurait juré qu'une grosse averse était tombée.

ang. Last evening, you would have sworn that a heavy shower had fallen.

esp. Ayer por la noche, podría jurar que había caído un chubasco fuerte.

labadijou

- (fr. *la barre du jour*) crépuscule (**ang.** dusk ; **esp.** crepùsculo ;)

exp. **labadijou kasé** : le crépuscule tombe

esp. El crepùsculo cae

labalenn

- baleine (personnage des contes ou des fables créoles) (**ang.** whale (character in creole tales and fables ; **esp.** ballena (personaje de cuentos o de fàbulas criollas) ; **it.** Balena)

Pwan lapenn gadé tibwen Labalenn. (F. Marbot, Bamb.)

Prenez bien le temps de regarder la Baleine.

ang. Take the time to examine the Whale.

var. **balenn**

labalet

- fronde (**ang.** catapult ; **esp.** honda, china, gomera ; **port.** estilingue, funda, baladeira ; **it.** fionda)

I té ka tjwé yo osi épi labalet-li. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il les tuait aussi avec ses frondes.

ang. He also killed them with his catapult.

esp. Los mataba también con sus hondas.

port. Ele os matava com estilingues.

syn. **chaspo**

ayt. **fistibal** ; gwd. **jé-d-ponm**

labandisité

- voir *bandisité*

labank

- banque (**ang.** bank ; **esp.** banco ;)

Paren'y, dépi i wè vyé lajan, sé pou i mété'y labank.

Son parrain, dès qu'il avait quelque argent, il le mettait à la banque.

ang. As soon as his godfather got a little money, he put it in the bank.

esp. Su padrino, cuando tenía algún dinero, lo ponía en el banco.

var. **bank**

labann¹

- bande (**ang.** band ;)

labann²

- les (**ang.** the ; **esp.** los/las ;)

Fann ka janbé pak rankontré labann malpalan. (S. Restog, T.P.P.)

Les femmes ont déjà franchi les barrières pour se joindre aux médisants.

ang. The women have already jumped the gates to join the slanderers.

var. **lébann**

labann-red

- bande de nervis (**ang.** band of thugs ;)

Mi sé dépayè-a, mi labann-red ka rivé ! (G.H. Léotin, M. L.)

Voici les casseurs, la bande de nervis est arrivée !

ang. Here are the tough guys, the band of thugs is here !

labapen

- (arch.) arbre-à-pain (**ang.** breadfruit ; **esp.** pan de año ;) N. Sc. *Artocarpus altilis*

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/artocarpus_aitilis.php

I té asiz asou yon gwo souch labapen. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Il était assis sur une grosse souche d'arbre-à-pain.

ang. He was sitting on a huge breadfruit stump.

var. **pié-fiyapen**

labas

- basse, rythme de base pour chaque catégorie de chant et de danse (**ang.** bass, basic rythm for each element of song and dance ; **esp.** bajo, ritmo básico para algunas categorías de cantos y de bailes ;

labat

- labat (prêtre dominicain auteur du *Nouveau voyage aux îles de l'Amérique*. Selon la croyance populaire, il revient la nuit hanter les routes de campagne, un fanal à la main. Il s'agirait d'une punition que Dieu lui aurait infligé pour avoir aidé à l'établissement de l'esclavage à la Martinique. Le père Labat et son fanal ont longtemps joué le rôle du loup-garou pour les enfants martiniquais.)
(**ang.** dominican priest and author of *New Voyage to the Isles of America*. According to popular belief, he haunts country roads at night, lantern in hand. This is thought to be a punishment imposed on him by God, for having helped to establish slavery in Martinique. Father Labat and his lantern have long fulfilled the role of werewolf or bogeyman for Martinican children ; **esp.** sacerdotia, autor del *Nuevo viaje a las islas de América*. Según la creencia popular, vuelve de nuevo en la noche para atormentar en los caminos del campo, una lámpara en la mano. Se trataría de un castigo que Dios le habría infligido por haber ayudado al establecimiento de la esclavitud en Martinica. El padre Labat y su lámpara tienen mucho tiempo jugando un papel de espanto para los niños martiniqueños.)

labatay

- bataille (**ang.** battle ; **esp.** batalla ;)
Pa mwen, magré tout lapè ki té ka tienn yo dan kè, yo koumansé labatay.
(F. Marbot, Bamb.)
Alors, malgré toute la peur qui leur serrait le cœur, ils commencèrent la bataille.
ang. And so, in spite of the fear that gripped them, they launched the battle.
pvb. **Apré labatay, ou ké konté lé blésé**
(lit. « Après la bataille, on comptera les blessés »)
(**ang.** The wounded are counted after the battle ;
On mesure toujours les conséquences après.
ang. One always counts the consequences afterwards.
esp. Se miden siempre las consecuencias más tarde.

labatwè

- abattoir (**ang.** abattoir ; **esp.** matadero ;)
An moudong ki té ka tjenbé an kouto labatwè an lanmen'y. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Un sauvage qui brandissait un couteau d'abattoir.
ang. A savage brandishing the knife of the abattoir.
pvb. **Tout kòn bef sé labatwè yo ka siyé'y**
(« Les cornes des boeufs se scient toujours à l'abattoir »)
On finit toujours par trouver son maître.
ang. In the end, one always acknowledges one's master.
esp. Uno termina siempre por encontrar la horma de su zapato.

labav

- bave (**ang.** dribble ;)
Bouch-ou di kay menm té ka ladjé labav. (J.M. Rosier, An L.)
Ta bouche relacherait de la bave toute seule.
ang. Your mouth will relax from its own dribble.
var. **bav**

labavan

- (arch.) auvent (**ang.** porch roof ; **esp.** tejado ;)
Labavan-an ka konyen kriyak. (R. Confiant, J. D. D. B.)
L'auvent grince doucement.
ang. The porch roof creaks softly.
esp. El tejido chirria suavemente.

labé

- abbé (**ang.** priest ; **esp.** cura ; **it.** prete ; **port.** padre ;)
Mé avan mwen pati, mwen lé fouté labé-a an kout fizi. (C. Boulard, Beaur.)
Mais avant que je m'en aille, il faut que je donne un coup de fusil à l'abbé.
ang. But before I go, I must shoot the priest.
esp. Pero antes de irme, debo darle un tiro al cura.
it. Ma prima che me ne vada, devo sparare al prete.
port. Mas antes de ir embora, tenho que dar um tiro no padre.

labelté

- voir *belté*

labénédition

- bénédiction (**ang.** benediction ; **ang.** bendición ; **port.** benção ; **it.** benedizione)
Brennen kò'w, gason, ou a mantjé labénédition. (R. Confiant, J. D. B.)
Remue-toi, mon garçon, tu manqueras la bénédiction.
ang. Hurry up, boy, you will miss the benediction.
esp. Apurate, muchacho, perderàs la bendición.
port. Maxa-se, meu filho, você faltará sua benção.
var. **bénédition**

labib

- bible (**ang.** bible ; **esp.** biblia ; **port.** biblia ; **it.** bibbia)
Yo pwan Labib pou yo sèvi zowyé. (J.M. Rosier, An L.)
Ils ont utilisé la Bible en guise d'oreiller.
ang. They used the Bible for a pillow.
esp. Usaron la Biblia como almohada.
port. Eles usaram a biblia como travesseiro.
var. **bib**

labiè

- bière (**ang.** beer ; **esp.** cerveza ; **all.** bier ; **it.** birra ; **port.** cerveja)
Mwen pa enmen labiè. (G. de Vassoigne, Fab K.)
Je n'aime pas la bière.
ang. I do not like beer.
esp. No me gusta la cerveza.
all. Ich mag kein Bier.
it. La birra non mi piace.
port. Eu nao gosto de cerveja.

labim

- abyme (**ang.** chasm ; **esp.** abismo ;)
Lè loto-a maté, nou tonbé adan an kalté labim.
Quand la voiture s'est renversée, nous sommes tombés dans une sorte d'abyme.
ang. When the car stopped, we fell in a sort of chasm.
esp. Cuando el carro retrocedía caímos en un abismo.

labimsolo

- (arch.) désespoir (**ang.** hopelessness ; **esp.** desesperación ; **it.** disperazione)
syn. **désepwa**

labitasion

- plantation (en général de canne à sucre ou de bananes. « Habitation » en F. R. A.)
(**ang.** plantation ; **esp.** plantación ;)
Tibann pa té ni bizwen ékri kréyol anlè labitasion.
Sur les plantations, les petits ramasseurs de canne à sucre n'avaient pas besoin de savoir écrire le créole.
ang. On the plantations, the little cane collectors did not need to know how to write creole.
esp. En las plantaciones, los pequeños recolectores de caña de azúcar no tenían necesidad de saber escribir el creol.

labitid

- habitude (**ang.** habit, custom ; **esp.** costumbre ; **it.** abitudine ;)
San neg ké koulé, i ni labitid koulé. (C. Boulard, Beur.)
Le sang du nègre coulera comme d'habitude.
ang. The blood of black people will flow, as it always has.
esp. La sangre del negro correrá como de costumbre.
it. Il sangue del nero scorrerà sempre come al solito.
var. **abitid, labituans**

labituans

- (rar.) voir *labitid*

labiyman¹

- (arch.) vêtement (**ang.** clothing ;)
Pa jijé lasou labiyman, nou dwé jijé lasou lespri. (F. Marbot, Bamb.)
Ne jugeons pas selon les vêtements mais selon l'esprit.
ang. Do not judge the clothing, but the mind instead.

labiyman²

- habillement (**ang.** garment ;)

labizon

- (arch.) facilité (**ang.** facility ; **esp.** facilidad ;)
var. **labizwen**

labizwen

- voir *labizon*
exp. **enmen labizwen tou fet** : aimer la facilité
ang. enjoy the ease ; **esp.** gustar la facilidad

lablag

- blague, plaisanterie (**ang.** joke ; **esp.** chiste, broma ;)
Si ou ka pwan an ti lablag épi yo. (R. Confiant, M. F.)
Si tu te mets à échanger des plaisanteries avec eux.
esp. Si te pones a intercambiar bromas con ellos.

lablanni

- séchage du linge au soleil en vue de son blanchissement
« Procédé traditionnel de blanchiment du linge. Les lavandières rinçaient d'abord leur linge, puis l'imprégnaient de savon et, sans le tordre, l'étaient sur un lit de pierres ou sur l'herbe. Elles l'arrosaient ensuite régulièrement pendant trois ou quatre heures. Après quoi elles le rinçaient à grande eau et le mettaient à sécher. »
(Dic. Enc. Dés.)
ang. Drying washing in the sun to enhance its witheness
« Traditional bleaching process. First the washerwomen would soak the washing, then add soap and, without wringing, would spread it on a bed of stones or on the grass. Then they would wet it regularly for three or four hours. They would they rinse and set it out to dry. »
esp. Método tradicional de blanqueo de la ropa. Las lavanderas enjuagaban en primer su ropa, luego lo impregnaban de jabón y, sin torcerlo, lo extendían sobre una cama de piedras o sobre la hierba. Lo regaban a continuación regularmente durante tres o cuatro horas. Después de qué lo enjuagaban como una gran cantidad de agua y ponían a secarse.
Bwareng kontel an lablanni flè mal-papay. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)
Stérile comme une volée de fleurs de papayer-mâle.
ang. As sterile as the flowers of the papaya tree.
esp. Estéril como las flores de la papaya macho.
exp. **mété dan'w lablanni** : rire à pleines dents
ang. a full-toothed grin ; **esp.** reirse a carcajadas

labochet

- beauchette (quartier rural du Lamentin où vivent Noirs et Indiens).
Soutou pa asou Gran-Kaz ek Labochet. (R. Confiant, K. Y.)
Surtout du côté de Grand-Case et Beauchette.

labòga

- beaugard (quartier de la commune du François ; neighborhood in the François community)
Lè i té sòti lékol Fodfwans monté lakanpann Labòga. (G.H. Léotin, M. L.)
Quand il sortait de l'école à Fort-de-France et montait à la campagne de Beauregard.
ang. When he left school in Fort-de-France and arrived in the country at Beauregard.

labonm

- vie sexuelle débridée (**esp.** vida sexual desenfrenada ; vie de fêtard (**esp.** vida de bromista)
bamboche (**esp.** rota), noce
Péyi-mwen sé yan sel gwo labonm. (Joby Bernabé, Konm.)
Mon pays est devenu la proie d'une véritable noce.
ang. My country has become a real wedding banquet.

laboté

- beauté (**ang.** beauty ; **esp.** belleza ;)
Yo kwè li sré mandé pou li tibwen laboté. (F. Marbot, Bamb.)
On pensait qu'il demanderait un peu de beauté pour lui.
ang. You would have thought that he would have sought a bit of beauty for himself.
esp. Uno pensaría que pediría un poco de belleza para él.
var. **boté, belté, labelté**

labonté

- bonté
Si ou sé ni labonté ba mwen an ti kéchoz, patwon. (G. Mauvois, D. J.)
Si vous aviez la bonté de me donner un petit quelque chose, patron.
var. **bonté**

labou

- boue (**ang.** mud ; **esp.** lodo ;)
Sof sa ki mò lafiev dan labou kannal-la. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Sauf ceux qui sont morts de fièvre dans la boue du canal.
ang. Except for those who died of fever in the mud of the canal.
esp. Excepto los que murieron de fiebre en el lodo del canal.
exp. **voyé labou** : protester
ang. to protest ; **esp.** protestar ;

labouchri

- boucherie (**ang.** butcher' s shop ; **esp.** carnicería ; **all.** fleischerei, metzgerei ; **it.** macelleria ; **port.** talho)
Man pa kwè man key ni tan rivé labouchri. (G. Mauvois, Man Ch.)
Je ne crois pas que j'aurai le temps d'arriver à la boucherie.
ang. I don't think I'll have time to get to the butcher's shop.
esp. No creo tener tiempo para llegar a la carnicería.
all. Ich glaube nicht, daß ich es zeitlich bis zur Fleischerei schaffen werde.
it. Non credo che avrò il tempo di arrivare in macelleria.
port. Penso que nao chegarei a tempo ao talho.
var. **bouchri**

laboukàn

- (arch.) foyer (**ang.** hallway ; **esp.** fogòn ;
Chak moun té ni an laboukàn lakay-li ki té ka brilé nuit kon jou.
(R. Confiant, J. D. D. B.)
Chacun avait chez soi un foyer qui restait allumé de jour comme de nuit.
ang. Each of us had a hallway where the lights stayed on day and night.
esp. Cada uno tiene en su casa un fogòn que permanece prendido tanto de dia como de noche.

labouré

- labourer (**ang.** to toil, to labor, to work ; **esp.** laborar, trabajar ;)
I té ka labouré tè lè i té faché. (G. de Vassoigne, Fab K.)
Il labourait le sol lorsqu'il était fâché.
ang. He worked the soil when he was angry.
esp. Trabajò la tierra cuando estaba molesto.

labourè

- labourer (**ang.** ploughman ; **esp.** labriego ; **port.** lavrador ; **it.** lavoratore)
Boug-tala té an mal labourè lè i té jenn.
Cet homme était un vaillant labourer quand il était jeune.
ang. This man was a valiant ploughman when he was young.
esp. Este hombre era un audaz labriego cuando era joven.
port. Esse homem era um valente lavrador quando mais jovem.
ttm. **Man ni an labourè, dé sirvéyans, dé ékout épi kat apiyé, an balansié ?**
Je possède un labourer, deux surveillant, deux écoutes et quatre appui, un balancier ?
rép. **An kochon (balansié'y sé latjé).**
Un cochon (le balancier est sa queue).
esp. Un cochino (el balancin es su cola)
ttm. **Man ni an labourè men i ka fè yen ki tras nwè ?**
J'ai un labourer mais il ne fait que des traces noires ?
esp. Tengo un labriego pero solamente hace trazos negros ?
rép. **Plim épi lank.**
Une plume et de l'encre.
esp. Una pluma y la tinta.

labousak

- (arch.) besace (**ang.** pouch ; **esp.** alforjas ;)
Tou lé kat mòso li pran, mété yo dan labousak. (F. Marbot, Bamb.)
Tous les quatre morceaux qu'il prenait, il les mettait dans sa besace.
ang. He put all four pieces that he took into his pouch.
esp. Cada cuatro pedazos que tomaba los ponìa en sus alforjas.

labowdel

- désordre, bordel (**ang.** disorder, confusion ; **esp.** desorden ; **it.** disordine)
Yo té pé fè zafè yo dépi sa pa té fouté labowdel an zafè'w. (J.M. Rosier, An L.)
Ils pouvaient faire ce qu'ils voulaient dès l'instant où cela ne fichait pas le bordel dans tes affaires.
ang. They could do whatever they wanted once that did not create confusion for you.
esp. Podían hacer lo que quisieran desde el instante donde esto no fijaba desorden en tus asuntos.
var. **bowdel**

labrim

- voir *vapè*²

labrin

- voir *labrin-di-swè*

labrin-di-swè

- crépuscule (« brune du soir » en F. R. A.) (**ang.** twilight, dusk, sunset ; **esp.** crepùsculo, marròn de la noche ; **it.** crepuscolo ;)

Lodians-la ki té ka sanblé Masédwàn la lè labrin-di-swè té atè. (R. Confiant, J. D. D. B.)

La petite assemblée qui se réunissait à Macédoine au crépuscule.

ang. The little group that gathered in Macedonia at twilight.

esp. La pequeña asemblea que se reunia en Macedonia en el crepùsculo.

it. La piccola assemblea che si riuniva in Macedonia al crepuscolo.

var. **labrin**

syn. **siren, labadijou**

labriz

- brise (**ang.** breeze ;)

Pa anba an labriz zitata. (Monchoachi, K. L.)

Sous une brise entêtante.

ang. In a heady breeze.

var. **briz**

syn. **dris van**

labsent

- absinthe (**ang.** absinthe ; **it.** assenzio ;)

Yon ti vè likè jan an Fwans ka kriyé lasent. (F. Marbot, Bamb.)

Un petit verre de liqueur que les Français appellent absinthe.

ang. Just a bit of the liqueur that the French call absinthe.

it. Un bicchierino di liquore che i Francesi chiamano assenzio.

labwason

- boisson (**ang.** drink ; **esp.** bebida ; **it.** bibita)

Lè an moun lé mété'w adan labwason, alò i ka pwan klou-a, i ka mété klou-a adan wonm.

(R. Confiant, M. F.)

Quand quelqu'un veut vous faire tomber dans la boisson, il prend alors le clou et le met à tremper dans du rhum.

ang. Those that wish to make us drink, they soak the nail in rum.

esp. Cuando algùn uno quiere hacerles caer en la bebida, entonces toma el clavo y le pone a empapar en ron.

labwodri

- broderie (**ang.** embroidery ; **esp.** bordado)

var. **bwodri**

lachans

- voir *chans*

lacharité

- charité (**ang.** charity ; **esp.** caridad ; **it.** carità ;)

Ki tan ou ké lévé ? Lacharité sa bon pou chien ? (G. Gratiant, F. K. Z.)

Quand te révolteras-tu ? La charité est-elle bonne pour les chiens ?

ang. When will you rebell ? Is charity good for dogs ?

esp. Cuando te rebelaràs ? La caridad es buena para el perro.

it. Quando ti ribellerai ? La carità è buona per i cani.

lachas

- chasse (**ang.** hunting ; **esp.** caza ; **it.** caccia ;)

I té ni fizi'y, i té lachas Borèga. (C. Boulard, Beaur.)

Il avait son fusil, il était en chasse de Beaugard.

ang. He had his rifle, and was hunting Beaugard.

esp. Tenía su fusil, estaba a la caza de Beaugard.

it. Aveva il fucile, era a caccia di Beaugard.

lachè

- chair (**ang.** flesh ; **esp.** carne)

Pa palé pawol ki pa ni lachè pawol jòdi. (Jean Bernabé, Matin.)

Ne prononce aucune parole qui ne soit chair de la chair des paroles d'aujourd'hui.

ang. Speak no work which is not flesh of today's world.

esp. No digas palabra que sea carne de la carne de las palabras de hoy.

ttm. **Mwen pa ni lachè ni zo é man ka pòté zo épi lachè é lachè épi zo ka pòté mwen ?**

Je n'ai ni chair ni os, je porte des os et de la chair et des os et de la chair me portent ?
esp. ? No tengo ni carne ni hueso y llevo huesos con la carne y la carne con los huesos me cargan ?

rép. **Sel chouval.**

Selle de cheval.

esp. silla de caballo ;

lacho

- chaux (**ang.** lime ; **esp.** cal)

exp. **lacho ka pasé** : il file comme une fusée

ang. he takes off like a rocket ; **esp.** hila como un cohete ;

lachman

- voir *ladjidjit*

lad

- ladre ; lépreux (**ang.** leper ; **esp.** leproso)

pvb. **Mwen ja lad, mwen pa pè pian**

(lit. « Je suis déjà lépreux, je ne crains pas le pian »)

ang. I am already a leper, I have no fears of yaww.

esp. Ya soy leproso, no le temo al pian ;

Quand on est engagé dans une action, il est inutile de faire machine arrière

esp. Cuando uno se encuentra comprometido en una acción, es inútil hechar para atrás.

ladan

- (arch.) dans ; en (**ang.** in ; **esp.** entre, en ;)

Evek gwo dlo ladan jé, li kriyé : Bongé, Sèniè. (F. Marbot, Bamb.)

Avec de grosses larmes aux yeux, il s'écria : Bon Dieu, Seigneur.

esp. Con grandes lagrimas en los ojos, llamo : Dios, señor.

var. **adan, an, dan**

ladébouyans

- (néol.) débrouillardise (**esp.** astucia ; **it.** astuzia ;)

Ladébouyans, sé sa pou ni alè. (R. Confiant, J. D. D. B.)

La débrouillardise, voilà ce qui est nécessaire maintenant.

esp. La astucia, es ahora lo que es necesario.

it. L'astuzia, ecco quello che è necessario adesso.

ladétres

- détresse (**ang.** détresse ; **esp.** desamparo ; **it.** miseria ;)

Jòdi-a i dan ladétres. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Aujourd'hui, il est dans la détresse.

ang. Today, he is in distress.

esp. Hoy, esta en el desamparo.

it. Oggi, vive nella miseria.

ladézespérans

- désespérance (**esp.** desesperación ;)

Ou pa té paré kité ladézespérans jwé an pié'w. (T.Léotin, O. L.)

Tu n'étais pas prêt à laisser la désespérance te mettre des bâtons dans les roues.

esp. No estaba dispuesto a dejar que la desesperación te pusiera trabas en tu camino.

ladézirans

- (rar.) désir (**ang.** desire ; **esp.** deseo ;)

Ladézirans li, sé té sòti « siwawa-wonm. » (T.Léotin, O. L.)

Son désir était de quitter le « Rhum à gogo. »

esp. Su deseo era dejar el

ladévenn

- déveine (**ang.** Ill-luck ; **it.** sfortuna ;)

Mwen toujou pasé vi an mwen ka fè gwo jé èvè ladévenn. (R. Confiant, J. D. D. B.)

J'ai toujours passé ma vie à tourner la déveine en dérision.

ang. All my life I have mocked ill-luck.

it. Ho sempre passato la mia vita a prendere in giro la sfortuna.

pvb. **Ladévenn sé an fanm fol**

(litt. « La déveine est une femme folle »)

La déveine frappe à l'aveugle

var **dévenn**

ladézolasion

- voir *dézolasion* (ver *desolación*)

la-dichèn

- duchène (quartier de la commune du Robert)
esp. barrio del municipio de Robert ;
Alò, pou tout bon, tjenz jou apré, man déviré la-Dichèn. (R. Confiant, M. F.)
Alors, effectivement, quinze jours plus tard, je suis revenu à Duchène.
esp. Entonces, efectivamente, quince dias más tarde, regrese a Duchène.

ladiférans¹

- (gén.) différence
An nonm ki ka respecté kò'y pou fè ladiférans ant dé bagay-tala.
(G. Mauvois, D. J.)
Un homme qui se respecte doit faire la différence entre ces deux choses.
var. **diférans**

ladiférans²

- à la différence de
Ladiférans épi Joj, kouzen'w lan pa mantè.
A la différence de Georges, ton cousin n'est pas menteur.

la-dipré

- duprey (quartier de la commune du Marin)
esp. barrio del municipio de Marin ;
Yè oswè, té ni yan wélélé Marin, katié la-Dipré. (C. Boulard, C. C.)
Hier soir, il y avait un beau vacarme au Marin, au quartier Duprey.
ang. So, indeed, two weeks later, I returned to Duchène.
esp. Ayer por la noche, tenìa un bonito estruendo en Marin, en el barrio Duprey.

ladisidans

- dissidence (mouvement de résistance des Antillais de couleur pendant la guerre de 1939-45. Les « dissidents » s'enfuyaient nuitamment en barque pour gagner les îles, alors sous contrôle anglais, de Sainte-Lucie et Dominique, d'où on les envoyait rejoindre les Forces Françaises Libres soit en Angleterre soit en Afrique du nord.)
esp. disidencia (movimiento de resistencia de la poblacion de color de las Antillas durante la guerra de 1939-45. Los disidentes se fugaban hacia las islas, en ese momento controladas por los Ingleses, de Santa Lucia y Dominica ; desde allí se les enviaba a unirse con las Fuerzas Francesas Libres o en Inglaterra o en Africa del Norte.
Sé sa yo té ka kriyé ladisidans. (R. Loiseau, S. L.)
C'est ce que l'on appelait la dissidence.
var. **disidans**

ladivos

- (rar.) divorce (**ang.** divorce ; **esp.** divorcio ; **it.** divorzio ;)
Ladivos ja anlè gran chimen. (S. Restog, Anth.)
Le divorce est largement en cours.
esp. El divorcio esta bastante avanzado.
it. Il divorzio è in corso da tempo.
var. **divos**

ladizet

- disette (**esp.** escasez ; **it.** carestia ;)
Zot bien pansé, ladizet koumansé fè yo mégri. (F. Marbot, Bamb.)
Vous pensez bien que la disette a commencé à les faire maigrir.
esp. Piensas que la escasez comenzo a hacerlos perder.
it. Come si può immaginare, la carestia ha cominciato a farli dimagrire.

ladja

- danse-combat d'origine africaine (« laghia » en F. R. A.)
esp. danza-combate de origen africano
Yo pa té konnet palé fwansé ek yo té ka dansé ladja. (R. Confiant, J. B.)
Ils ne savaient pas parler français et dansaient le laghia.
esp. No sabian hablar frances y ellos bailaban la laghia.

ladjè¹

- guerre (**ang.** war ; **esp.** guerra ; **it.** guerra)
pvb. **Ladjè vèti pa ka tjwé viefanm an kay**
(lit. « La'annonce de la guerre ne tue pas les vieilles femmes dans leurs maisons »)
esp. Una guerra advertida no mata a las mujeres viejas en sus casas.
Un homme averti en vaut deux
esp. Un hombre prevenido vale por dos.

gwd. lagè ;
ladjè²

- bagarre, combat (**ang.** fight ; **esp.** combate, trifulca ;)

Pliziè moun té koumansé sanblé nan chimen-an, ka véyé ladjè-a olwen. (R.Confiant, K.Y.)

Plusieurs personnes avaient commencé à se rassembler sur le chemin, observant la bagarre de loin.

ang. Several people had started to gather on the road, watching the fight from a distance.

esp. Varias personas habian comenzado a reunirse en el camino, observaban la trifulca desde lejos.

ladjé

- lâcher, abandonner ; quitter (**ang.** to leave ; **esp.** despedirse ; **port.** deixar, ir embora)

Mé ou sav ki lè man ladjé'y ? (G. Mauvois, M. M.)

Mais sais-tu à qu'elle heure je l'ai quitté ?

ang. But do you know what time I left him ?

esp. ¿ Pero sabes a qué hora me despedí de él ?

port. Sabes a que horas o deixei ?

ladjété

- gaieté

Chanté zwézo té ni plis ladjété. (G. Maupassant, A. D. K.)

Les oiseaux ont des cris plus gais.

var. **djété**

ladjidjit

- diarrhée (**esp.** diarrea ; **it.** diarrea ;)

Es i té ké sirviv épi zafè ladjidjit la ? (R. Confiant, J. D. D. B.)

Survivrait-il avec cette affaire de diarrhée ?

esp. ? Sobreviviría con este asunto de la diarrea ?

it. Sopravviverà, con questa storia della diarrea ?

var. **djidjit**

syn. **kakarel, lakakarel, lachman, koupman-vant**

ladjinen

- (arch.) Afrique (désignée longtemps sous le nom de « Guinée » par les esclaves noirs)

esp. àfrica (designada por mucho tiempo bajo el nombre de Guinea por los esclavos negros)

Lontan nanm-mwen za pwan chimen Ladjinen ka alé !

(R. Confiant, J. D. B. B.)

Il y a longtemps que mon âme a pris le chemin de l'Afrique !

esp. ! Ya hace mucho tiempo que mi alma tomò el camino de Africa !

var. **l'Afrik-Djinen**

ladjoukann

- (néol.) esclavage (**ang.** slavery ; **esp.** esclavitud ; **it.** schiavitù)

An tan ladjoukann, Bétjé pa jenmen rivé tjenbé an bitasion an manniè bidjoul nan lakanpay-tala. (R.Confiant, K.Y.)

Au temps de l'esclavage, les blancs ne sont jamais parvenus à tenir une plantation correctement en cet endroit.

ang. When slavery still existed, the Whites never managed to make a plantation function well in this place.

esp. En tiempos de la esclavitud, los blancos nunca llegaron a tener una plantación correctamente en este lugar.

it. Ai tempi della schiavitù, i bianchi non sono mai riusciti a tenere una vera e propria piantagione in questo luogo.

syn. **lestravay, lesklavaj**

ladmirasion

- admiration (**esp.** admiración)

Lis i rivé akay sa té anni an kri ladmiration. (G. Gratiant, F. C.)

A son arrivée à la maison, un grand cri d'admiration éclata.

esp. A su llegada a la casa, un gran grito de admiración estallò.

var. **admiration**

ladministrasion

- administration (**esp.** administración ;)

Latè pa ka potè zot dépi zot ni an ti plas adan ladministration. (C. Boulard, Beur.)

Vous ne vous sentez plus pisser dès que vous avez un petit poste dans l'administration.

esp. Ya no sienten nada desde que tienen un sitio en la administración.

ladorasion

- adoration (**esp.** adoración ; **it.** adorazione ;)

Yo fè bondié témwen di lanmou-a yo ka pòté ba kò-yò menm, di ladorasion yo pou lajan. (J.M. Rosier, An L.)

Ils prirent Dieu à témoin de l'amour qu'ils se portent à eux-mêmes, de leur adoration de l'argent.

esp. Tomaron a Dios como testigo del amor que se tenían entre ellos, de la adoración por el dinero.

it. Presero Dio a testimone dell'amore che provavano per loro stessi, della loro adorazione per i soldi.

ladres

- adresse (**esp.** direccìon ;)

San ladres pies moun. (R. Confiant, Maris.)

Sans l'adresse de personne.

esp. sin ninguna direccìon

var. **adres**

ladwog

- drogue (**ang.** drugs ; **esp.** droga ; **all.** drogen ; **it.** droga ; **port.** droga)

Sa ou ka ba yo la ? Ladwog ? (J.M. Rosier, An L.)

Qu'est ce que vous leur donnez ? De la drogue ?

ang. What's that you're giving them ? Drugs ?

esp. ¿ Qué les da Usted ? Droga ?

all. Was gebt ihr ihnen ? Drogen ?

it. Che cosa date loro ? Droga ?

port. O que é que você lhe dá ? Droga ?

var. **dwog**

laéwodwom

- var. *laréodwom*

laéwofaji

- aérophagie (**esp.** aerofagia ;)

Lè man pwan karant-an, man koumansé soufè laéwofaji.

A la quarantaine, j'ai commencé à souffrir d'aérophagie.

esp. En la cuarentena, comencé a sufrir de aerofagia.

laéwopò

- aéroport (**ang.** airport ;

Lè'y ké vini, sav man pa té laéwopò. (G. Florentiny, Dod.)

Quand il viendra, sachez que je n'étais pas à l'aéroport.

lafanmi

- famille (**ang.** family ; **esp.** familia ; **it.** famiglia ;)

Kabrit-bwa, anmwé ka rélé, ka chèché lafanmi. (S. Restog, Kapis.)

Le grillon hurle au secours, cherchant sa famille.

ang. The cricket cries out for help, looking for his family.

esp. El grillo grita por ayuda, buscando a su familia.

it. Il grillo grida aiuto, cercando la propria famiglia.

var. **fanmi**

lafanmin

- famine

Asou vètisman kont lafanmin-tala, Man Chantal ka koutviyé sé res-la. (G. Maupassant, A. D. K.)

Ainsi mise en garde contre la famine, Mme Chantal passe l'inspection des restes.

lafen¹

- faim (**esp.** hambre ;)

lafen²

- fin (**esp.** fin ;)

Madanm boutik-la ja di mwen pou lafen mwa-tala ka vini a pou mwen fè an jes.

(S. Restog, S. V. A.)

La dame de l'épicerie m'a déjà dit qu'il faudra que je fasse un geste à la fin du mois prochain.

esp. La señora de la bodega ya me dijo será necesario que hiciera un pago al fin del mes proximo.

lafet¹

- fête (**ang.** feast, day ; **esp.** fiesta ; **all.** fest ; **it.** festa ; **port.** festa)

Ou pa ni lajan pou lafet lé manman ? (Jala, A.T.K.P.)

Tu n'as pas d'argent pour la fête des mères ?

ang. Don't you have any money for Mother's Day ?

esp. ¿ No tienes dinero para la fiesta de las madres ?

all. Du hast kein Geld für Muttertag ?

it. Non hai soldi per la festa della mamma ?

port. Nao tens dinheiro para o dia da mãe ?

lafet²

- plaisanterie, farce (**ang.** joke ; **esp.** bromas, chistes ;)
syn. **djendjen, jé**

lafiev

- fièvre (**ang.** fever ; **esp.** fiebre ;)
Lafiev té monté anlè Fiyolin. (F. Kichenassamy, C. P. G.)
La fièvre s'était emparée de Filloline.
esp. La fiebre se habia apoderado de Filloline.
pvb. **Lafiev pa maladi, sé jalouzi ki maladi**
(litt. « La fièvre n'est pas une maladie, c'est la jalousie qui est une maladie »)
esp. La fiebre no es una enfermedad, son los celos los que son una enfermedad.
La jalousie est un mal incurable
esp. Los celos son un mal incurable ;

lafiev-frison

- grosse fièvre (**esp.** fiebre alta ;)
Mano, lafiev-frison anlè'y ek janm-li plen mapianm. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Mano, en proie à une grosse fièvre et les jambes couvertes de plaies.
esp. Mano, presa de una fiebre alta y la piernas llenas de heridas.

lafilozofi

- voir *filozofi*

lafimen¹

- fumée (**ang.** smoke ; **esp.** humo ;)
pvb. **Lafimen pa ka sòti san difé**
(lit. « La fumée ne s'échappe pas sans le feu »)
Il n'y a pas de fumée sans feu
esp. No hay humo sin fuego

lafimen²

- vitesse (**esp.** velocidad ;)
Ou ka wè tè ka monté lafimen ! (R. Confiant, M. F.)
On voit la terre s'élever à toute vitesse !
esp. Se ve la tierra ascender a toda velocidad.

laflenm¹

- (arch.) peur (**esp.** miedo ;)
An sel laflenm anparé Matéo. (I et H. Cadoré, Mat.)
Une grande peur s'empara de Matéo.
esp. Un gran miedo se apoderò de Mateo.

laflenm²

- flemme (**esp.** flema ;)

lafontèn

- (arch.) fontaine (**ang.** fountain ; **esp.** fuente ;)
Lè manman-an rivé bò lafontèn, i pa twouvé pèsonn pou chajé'y.
(L. Hearn, C. C.)
Quand la mère arriva près de la fontaine, elle ne trouva personne pour l'aider à le charger sur sa tête.
esp. Cuando la madre llegó cerca de la fuente, no encontró a nadie que la ayudara a montarselo sobre su cabeza.
var. **fontèn, fontenn**

laforé

- forêt
pvb. **Si pa té ni tig, makak té ké wa laforé**
(lit. « Si ce n'était le tigre, le singe serait roi de la forêt »)
(**esp.** Si no fuera por el tigre, el mono sería el rey de la selva ;
Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
esp. En el reino de los ciegos, los tuertos son reyes.
var. **foré, forè**

lafos

- force (**ang.** strength ; **esp.** fuerza ;)
Chat kanta li pa té rété pies lafos. (F. Kichenassamy, C. P. G.)
Chat, quant à lui, n'avait plus aucune force.

esp. El gato, por su parte, no tenía ya ninguna fuerza.

var. **fos**

lafoud

- foudre (**esp.** rayo ;)

syn. **piè-tonnè**

lafouriè

- fourrière

lafouy-tè

- (arch.) chant et musique de travail

var. **fouy-tè, bri-té, brizè-tè**

lafratènitè

- fraternité (**ang.** brotherhood ; **esp.** hermandad ;)

Kod bouwo andwa kasé an jou anba woch lafratènitè ! (Joby Bernabé, Konm.)

La corde du bourreau se cassera forcément un jour ou l'autre sous les coups de pierre de la fraternité.

esp. La cuerda del verdugo se romperà inevitablemente un día u otro bajo los golpes de piedra de la hermandad.

var. **fratènitè**

lafréché

- fraîcheur (**esp.** frescura ;)

An pié-mango té ka bay an sel lafréché anba lonbwaj fey-li. (I et H. Cadoré, C. S.)

Un manguier donnait une grande fraîcheur à l'ombre de son feuillage.

esp. Un mango daba una gran frescura a la sombra de su follaje.

lafréyè

- frayeur (**esp.** susto ;)

Mésié-mésié-mésié ! Lafréyè man lèvé ! (R. Confiant, M. F.)

Hou-la-la ! De frayeur, je me suis dressé !

var. **fréyè**

lafwa

- foi (**ang.** faith ; **esp.** fe ; **it.** fede)

Lafwa ka tjwé mizè. (G. de Vassoigne, F. K.)

La foi fait disparaître la misère.

esp. La fe hace desaparecer la miseria.

lafwanch-vérité

- pour dire vrai ; à vrai dire ; à la vérité (**esp.** la franca verdad, ciertamente ;)

Lafwanch-vérité sé ki sigré sé primié tan-an, fok nou jakorépété'y. (R. Confiant, Maris.)

A la vérité, il faut que nous ressassions le secret des premiers temps.

esp. Ciertamente, debemos repetir el secreto del primer tiempo.

lagad

- garde (**esp.** guardia ; **all.** wache)

Alantou fanm-tala yo ka monté lagad. (G. Gratiant, F. C.)

Ils montent la garde autour de cette femme.

esp. Ellos hacen guardia al rededor de esa mujer.

all. Sie halten ständig Wache um diese Frau herum.

lagadigada

- voir *lagadigadaw*

lagadigadaw

- boisson matinale à l'anis utilisée autrefois dans les campagnes martiniquaises et réputée avoir des vertus fortifiantes, voire aphrodisiaques. Par extension, ce mot désigne toute préparation médicamenteuse.

var. **lagadigada**

lagal

- gale (**esp.** tiña ;)

I trapé lagal lè i dòmi adan kabann Wobè a.

Il a attrapé la gale après avoir dormi dans le lit de Robert.

esp. Se le pegò la tiña después de dormir en la cama de Roberto.

var. **gal**

laglas

- glace (**ang.** ice ; **esp.** hielo ;)

I rété la, fret kon an mòso laglas. (V. Placolý, D. J.)

Il est resté sur place, froid comme un morceau de glace.

esp. Se quedò tieso, frio como un trozo de hielu.

lagli

- glue

Gad jou-a ou mété bwa lagli nan poch chot-mwen an ! (R. Confiant, J. D. D. B.)

Souviens-toi du jour où tu as mis un morceau de bois couvert de glue dans la poche de mon short !

pvb. **Sa mel ka di anba réjim fig mi, sé pa sa i ka di anba bwa lagli**

(Lit. « Ce que le merle dit au pied d'un régime de bananes mûres, ce n'est pas ce qu'il dit sur la branche enduite de glue »)

Les propos tenus dépendent des circonstances

laglisad

- (r.) glissade

I ka fouté kouri atè pwan laglisad asou sab-la. (Monchoachi, K. L.)

Il se met à courir à toutes jambes en faisant des glissades sur le sable.

lagonni

- agonie

lagranmes

- grand-messe

pvb. **Pa mennen mwen lagranmes lé pié ni.**

(lit. « Ne m'emmène pas à la grand-messe les pieds nus »)

On doit toujours adapter son comportement aux circonstances.

lagras

- grâce

Man di bondié ba mwen lagras pou man pa tjwé tibolonm-lan.

(G. Mauvois, M. M.)

J'ai demandé à dieu de m'accorder la grâce de ne pas tuer le gamin.

var. **gras**

lagrev

- grève (**ang.** strike ; **esp.** huelga ;

Ou ké wè toupatou lagrev épi jandam. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Partout, ce n'est que grève et gendarmes.

var. **grev**

lagrikilti

- agriculture (**ang.** agriculture ; **esp.** agricultura ;

Mwen sav lagrikilti sé richès an péyi. (Jala, A. T. K. P.)

Je sais que l'agriculture est la richesse d'un pays.

esp. Yo sé que la agricultura es la riqueza de un país.

var. **agrikilti**

lagrimas

- grimace

Sé menm jou fennen an, menm lagrimas-la. (Jala, A. T. K. P.)

Les mêmes jours fânés, la même grimace.

var. **grimas**

syn. **makakri**

lagrinad

- île de grenade (**ang.** island of Grenada ;

I ka fè konmes miskad atè Lagrinad.

Il fait du commerce de muscade à la Grenade.

lagrip

- grippe

Ba mwen an lit wonm pou tjwé lagrip-la ki paré varé mwen ! (J.M. Rosier, An L.)

Donnez-moi un litre de rhum pur tuer cette grippe qui menace de m'attaquer !

var. **grip**

lagwo

- lagros (diminutif affectueux donné par le peuple au député socialiste du nord de la Martinique, Joseph Lagrosillière)

E nou suiv vidé pou Papa Chèlchè, pou papa Lagwo. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Et nous avons suivi les retraites aux flambeaux de Papa Schoelcher, celles de Papa Lagrossillière.

var. **papa Lagwo**

lahenn

- haine

Ni an lahenn ki ka pousuiv nou. (G.Mauvois, Ant.)

Il y a une haine qui nous poursuit.

syn. **rayisans**

laj¹

- large

Men lestonmak an mwen té asé laj. (Monchoachi, K. L.)

Mais j'avais la poitrine suffisamment large.

laj²

- âge (**ang.** age ;

Ki laj li donk, pò piti ? (G. Mauvois, A. K.)

Quel âge a-t-il donc, le pauvre petit ?

lajan¹

- argent (monnaie)

Ou pa ni lajan pou lafet lé manman ? (Jala, A.T.K.P.)

Tu n'as pas d'argent pour la fête des mères ?

lajan²

- argent (métal)

var. **arjan**

lajandamri

- gendarmerie

Sé lajandamri yo té ka kriyé pa koté lannuit pou tiré'w la. (J.M. Rosier, An L.)

On faisait appel à la gendarmerie, dans la nuit, pour vous ôter de là.

var. **jandamri**

lajan-dwé

- voir *det*

lajantri

- argenterie

Mwen ka pwan tout lajan Djab la, épi tout lajantri, épi violon-la. (L. Hearn, C. C.)

Je prends tout l'argent du Diable, son argenterie et ses violons.

var. **arjantri**

lajè

- largeur

pvb. **Si bef pa té konnet lajè dèyè'y, i pa té ké valé grenn zabriko**

(Lit. « Si le boeuf ne connaissait pas la largeur de son anus, il n'avalerait pas les noyaux d'abricot-pays »)

Il ne faut pas compter sur n'importe quoi ou n'importe qui (P. Pinalie, D. P. C.)

lajénes

- jeunesse (**ang.** youth ; **esp.** juventud ;

Lajénes apwézan sé pa kon avan, ou sav. (G. Mauvois, M. M.)

La jeunesse d'aujourd'hui n'est pas comme celle d'avant, vous savez

var. **jénes**

laji

- élargir

lajisman

- élargissement

lajistis

- justice (**ang.** justice ; **esp.** justicia ; **it.** giustizia)

var. **jistis**

lajlé

- gelée (dessert)

Lachè'y té ka soukré, té ka tranblé kon an lajlé adan an pla. (G. Maupassant, A. D. K.)

Ses formes secouées, tremblaient continuellement comme de la gelée sur un plat.

lajol

- geôle, prison (**ang.** prison ; **it.** prigione)

Fo pa dèmen i antré lajol pou lapéti an vakabon, zot tann ? (G. Mauvois, M. M.)

Il ne faut pas que demain il entre en prison à cause d'un voyou, tu comprends ?

syn. **prizon, laprizon**

lajonis

- jaunisse (**esp.** hictericia ; **it.** itterizia)

Lajonis tonbé anlè'y lè i té ni sét-an.

Il a attrapé la jaunisse à l'âge de sept ans.

esp. Agarrò hictericia cuando tenía siete años.

lajounen

- jour ; journée (**ang.** day ; **esp.** día ; **it.** giornata)

Lajounen kon lannuit san rété i ka bwodé dantel. (Monchoachi, B. B. Z.)

Jour et nuit, sans s'arrêter, elle brode de la dentelle.

ttm. **Tout lajounen, i ni an sel konmes tiré-mété soley nan bwa ?**

Toute la journée, il passe son temps à enlever-remettre le soleil dans la forêt ?

rép. **Mel.**

Merle.

var. **jounen**

lajoupa

- voir *lajoupa-bouyon*

lajoupa-bouyon

- ajoupa-bouillon (commune du Nord-Atlantique de la Martinique)

Mal brètè Lajoupa-Bouyon an. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Le formidable bretteur de l'Ajoupa-Bouillon.

var. **lajoupa**

lajwa

- joie

Konmen bitasion yo té vité adan lajwa kokiyok yo. (R. Confiant, Maris.)

Le nombre de plantations qu'ils avaient évité dans leur joie aveugle.

lak¹

- appât

Nenpot sa ki mòdé lak, ou ka mété li dan sak. (F. Marbot, Bamb.)

Tu enfournes dans ton sac tout ce qui mord à l'appât

lak²

- piège

exp. **pwan an moun adan an lak** : piéger quelqu'un

lak³

- lac (**ang.** lake ; **esp.** lago ; **it.** lago)

Alos man alé ponnnen mwen yonn bò lak-la. (G. Maupassant, A. D. K.)

J'allai me promener tout seule au bord du lac.

lakadans

- cadence

Kò lanmò an mitan lafet, ka kouri, ka soté anba lavwa é lakadans ?

(Monchoachi, B. B. Z.)

Le cadavre au milieu de la fête qui court, saute au son de la voix et au rythme de la cadence.

var. **kadans**

lakakarel¹

- diarrhée

lakakarèl²

- peur panique

Mé lè lakakarel lanmò-a anlè yo. (Jala, A. T. K. P.)

Mais quand la peur panique de la mort s'empare d'eux.

var. **kakarel**

lakal

- cale

pvb. **Ti batiman, gwo lakal**

(Lit. « Petit bâtiment, grande cale »)

Il ne faut pas se fier aux apparences.

var. **kal**

lakalanda

- danse créole lascive (« caleinda » en F. R. A.)

Mwen ké fè'w dansé lakalanda, sakré pwofitè. (C. Boulard, Beaur.)

Je vous ferai danser la caleinda, espèce de profiteur.

var. **kalennda**

lakangrenn

- gangrène

Gadé bien si lakangrenn pa ladan. (F. Marbot, Bamb.)

Regarde bien s'il n'y aurait pas quelque gangrène.

lakanmantri

- (néol.) art

Pa ni pies basti, pies lizin, pies lakanmantri. (G. Maupassant, A. D. K.)

Point de culture, aucune industrie, aucun art.

lakanpay

- voir *lakanpany*

lakanpany

- campagne (**ang.** country ;

I ka bwè mannyè lakanpay. (G. Mauvois, M. M.)

Il boit à la manière de la campagne.

var. **lakanpay, kanpay, kanpann**

lakansiel

- arc-en-ciel (**ang.** rainbow ; **it.** arcobaleno)

Jako té ka volé kon lakansiel. (G. Gratiand, F. K. Z.)

Les perroquets volaient tels des arc-en-ciel.

lakantité¹

- quantité

Mwen pa bizwen di lakantité létjété-maté... (T. Léotin, L. L.)

Vous pouvez facilement imaginer la quantité de cabrioles...

var. **kantité**

lakantité²

- tant de, tellement de

Lakantité moun i té ja tjewé avan yo tjenbé'y.

Il avait déjà tué tellement de gens avant qu'on ne l'arrête.

lakaponnri

- (gén.) lâcheté

lakapot

- la capote, grande rivière du Lorrain (Nord de la Martinique)

lakaravel

- la caravelle (presqu'île située au centre-est de la Martinique classée en zone de protection naturelle)

lakarayib

- la caraïbe, les antilles

var. **karayib-la**

lakat

- (arch.) sang-froid (**esp.** sangre fría ; **it.** sangue freddo)

I pa ped lakat. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Il ne perdit pas son sang-froid.

esp. No perdió su sangre fría.

syn. **san-fwet**

lakatastwof

- (arch.) éruption de la montagne Pelée de 1902.

Sa té an tan Sen-Piè avan lakatastwof. (G. Gratiand, F. C.)

C'était à l'époque de Saint-Pierre avant l'éruption.

lakataw¹

- bruit du tonnerre ; coup de tonnerre

lakataw²

- (néol.) fracas

Adan lakataw kaskad-la, yo tann an chanté zibié olwen. (G. Maupassant, A. D. K.)

A travers le fracas de la cascade, un chant d'oiseau qui semblait très lointain, les frappa.

lakay

- chez

Lè ou ké rantré lakay ou, réfléchi asou tou sa mwen fini di'w la. (C. Boulard, Beur.)

Quand tu rentreras chez toi, réfléchis à tout ce que je viens de te dire.

Tm. **Ki sa ki lakay-ou, ou ka mété tou sa ou lé adan'y ?**

Que possédez-vous chez vous dans lequel vous pouvez mettre tout ce que vous voulez ?

rép. **An let.**

Une lettre.
var. **akay, kay**

lakazenn

- caserne
Dèyè lakazenn sé la man lé mò ! (G. Gratiant, F. K. Z.)
C'est derrière la caserne que je veux passer mon temps !
var. **kazèn**

laké¹

- poser un appât ; appâter
pvb. **Ou pa sa laké an tet ton pou pwan an sadin**
(Lit. « On ne peut pas appâter avec une tête de thon pour prendre une sardine »)
L'excès en tout nuit.
var. **latjé**

laké²

- laquer

lakilbit

- culbute
Bagay ka pwan lakilbit an pis. (R. Confiant, Bitak.)
C'est quelque chose qui dure le temps de la culbute d'une puce.

lakin

- (néol.) lacune

lakté

- clef (**ang.** key ; **esp.** llave ;

lakloch

- cloche
Pou li té alé maré lakloch-la ladan kon chat. (F. Marbot, Bamb.)
Afin qu'il aille attacher la cloche à l'intérieur à la manière d'un chat.
var. **kloch**

lakoklich

Zafè ladjidjit la, lakoklich la ek lawoujol la ki té ka fè siwawa san nou té ni pon kalté rimed pou soulajé doulé-a ? (R. Confiant, J. D. D. B.)

Cette affaire de diarrhée, de coqueluche et de rougeôle qui se répandait sans que nous ayions le moindre remède pour les soigner.

var. **koklich**

lakol

- colle

lakol-fot

- colle forte
pvb. **Dèlè lanmidon méyè pasé lakol-fot**
(lit. Parfois, l'amidon est meilleur que la colle forte)
Ce qui est le mieux considéré n'est pas toujours le meilleur.

lakolè

- colère
Lakolè pwan'y. (J.M. Rosier, An L.)
La colère s'empara de lui.
var. **kolè**

lakoloni

- colonie (terme désignant autrefois la Martinique)
Avan jòdi yo té ka kriyé nou lakoloni. (G. Gratiant, F. K. Z.)
Avant, on nous appelait la colonie.

lakomédi

- comédie
Yo té toujou paré jwé lakomédi douvan'w. (J.M. Rosier, An L.)
Ils étaient toujours prêts à jouer la comédie devant toi.
var. **konmédi, komédi.**

lakomet

- comète
Mé nonm-la fè kon lakomet, i parèt, i disparet. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)
Mais l'homme a fait une comète, il est apparu et a disparu.

lakomin

- commune

Lékol lakomin-lan, lè onzè té sonnen, té ka déhajé bouden'y di enpé tjanmay.

(J.M. Rosier, An L.)

Quand onze heures sonnait, l'école de la commune déchargeait ses entrailles d'une foule d'enfants.

var. **komin**

lakominion

- communion (chrétienne)

Sé an bagay ki nan babouk-mwen konsidiré sé lakominion Pak pou katolik.

(G. Maupassant, A. D. K.)

Cela fait partie de mes devoirs comme la communion de Pâques pour les catholiques.

exp. **lakominion solannel** : communion solennelle

lakonésans

- connaissance

Sé li let lakonésans. (T. Léotin, L. L.)

C'est le véritable lait de la connaissance.

var. **konésans**

lakonfes

- confession

exp. **swé kon an bouwo ki sòti lakonfes** : suer à grosses gouttes

var. **konfésion**

lakonfésion

- voir *lakonfes*

lakonfians

- confiance (**ang.** Confidence)

pvb. **Lakonfians-ou ka mennen'w, lafos-ou pa ka tiré'w**

(Lit. « Votre confiance vous conduit, votre force ne vous retient pas »)

Quand on est trop sûr de soi, on risque de n'arriver à rien.

var. **konfians**

lakonkirans

- concurrence

I di ankò i pé pa soufè lakonkirans. (Maloulou, D.)

Il a encore ajouté qu'elle ne peut pas supporter la concurrence.

Lakonpayi

- compagnie générale transatlantique (installée sur le port de Fort-de-France), la Compagnie, la C. G. T.

Loulou té ka fè djobè Lakonpayi lè ni an bato bannann pou chajé.

(R. Confiant, J. D. D. B.)

Loulou se faisait embaucher comme djobeur à la Compagnie quand il y avait un navire bananier à charger.

syn. **Latransat**

lakonsey

- conseil

I pa té ni manman annafez li a ka toujou ba'y lakonsey. (R. Confiant, K.Y.)

Il n'avait plus sa mère touche à tout qui lui donnait des conseils.

var. **konsey**

lakonsolasion

- (gén.) consolation

Owki, man té konpwann i té key ba'y lajwa ek lakonsolasion. (G. Mauvois, D. J.)

Or, je pensais qu'il lui donnerait joie et consolation.

var. **konsolasion**

lakontantman

- contentement

Enben ou pé kité lakontantman pwan'w. (R. Confiant, Maris.)

Eh bien, tu peux te laisser aller au contentement.

var. **kontantman**

lakonvèsasion

- conservation

var. **konvèsasion**

syn. **kozé, kozman**

lakot¹

- côte

Sé touloulou-a maché, ka défilé olon lakot. (G. Mauvois, K. L. K.)
Les crabes-touloulous se mirent à marcher, défilant le long de la côte.

lakot²

- côte, succès

Man pa té sav ou té ni lakot bò fanm-tala.

Je ne savais pas que tu avais la côte auprès de cette femme.

lakotjinnri

- coquinerie, tromperie

pvb. **Lakotjinnri pa ka alé lwen**

(lit. « La tromperie ne va pas loin »)

La tromperie ne mène à rien

var. **kotjinnri**

lakou

- (arch.) cour (emplacement souvent circulaire en terre battue qui servait autrefois de lieu de rencontre des habitants des cases environnantes. Le quartier s'appelait alors « La cour X ou Y. ». Ainsi, à Fort-de-France, est célèbre « la cour Fruit-à-pain, en contrebas du Morne Pichevin.)

Adan an bat-zié, tout popilasion Mòn Pijwen, Mòn Vanié ek Lakou Fiyapen té déwò.

(R. Confiant, Maris.)

En un clin d'œil toute la population du Morne Pichevin, du Morne Vannier et de la Cour Fruit-à-Pain sortit de chez elle.

lakoulté

- (néol.) amabilité

Misié Difou té vini tibwen chimérik pou lapéti prézans ek lakoulté sé moun-andéwò a.

(G. Maupassant, A. D. K.)

Monsieur Dufour, rendu maussade par la présence et l'amabilité des étrangers.

lakoup

- coupe de la canne à sucre

lakous

- course

I té bat tibren Anglé an lakous, an tan-an, atè Jwenvil. (G. Maupassant)

Il avait rossé en course plus d'un Anglais, jadis à Joinville.

lakouti

- couture

var. **kouti**

lakoutim

- coutume

I konté ba Etiok tou sa lakoutim ka bay dwa. (G. Mauvois, Ant.)

Il compte donner à Etiocle tout ce à quoi, selon la coutume, il a droit.

var. **koutim**

lakouyonnadri

- bêtise ; sottise

I té ka anfondré kò'y plis ankò adan lakouyonnadri. (R. Confiant, K. Y.)

Il s'enfonçait encore davantage dans la sottise.

var. **kouyonnadri, kouyontiz, lakouyontiz**

lakouyontiz

- voir *lakouyonnadri*

lakoz

- être la cause de, être responsable de

Si sé mwen ki lakoz chagren Bondjé voyé ba nou jòdi. (F. Marbot, Bamb.)

Je suis responsable du chagrin que Dieu nous a envoyé aujourd'hui.

lakranp

- crampe

Men an lakranp an do mantjé pété lonba'w. (J.M. Rosier, An L.)

Mais une crampe dans le dos faillit te bousiller.

var. **kranp**

lakras

- crasse

Tanbou-a nwè épi lakras-mwen. (S. Restog, Anth.)

Le tambour est noir de crasse.

exp. **lakras boyo** (litt. *crasse des boyaux*) : dernier enfant d'une femme.

var. **kras**

lakrech

- crèche

Ba bef èk bourik lakrech. (M. Lebielle, F.N.)

Pour les boeufs et les bourriques de la crèche.

var. **krech**

lakrent¹

- voir *lakrentif*

lakrent²

- de crainte de/que

Yo pa né noz rantré lakrent sé kout baton-lélé a. (I. et H. Cadoré, S. D. M.)

Ils n'osaient entrer de crainte des coups de mouvette.

lakrentif

- (arch.) crainte

Sé madanm-lan té ka véyé yo, lakrentif ka fè tjè-yo flitijé bon flitijé.

(R. Confiant, Maris.)

Les femmes les surveillaient, le cœur frissonnant de crainte.

var. **lakrent, lakrentitid**

lakrentitid

- (arch.) voir *lakrentif*

lakréyasion

- création

Malgré i ka prétann sé li ki wa lakréyasion. (G. Gratiand, F. K. Z.)

Bien qu'il prétende être le roi de la Création.

var. **kréyasion**

lakréyolité¹

- créolité, état de ce qui est créole

An nasion lakréyolité ki té ké rigolé ladévenn èvè lanmè. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Une nation de la créolité qui se moquerait de la déveine et de la mer.

var. **kréyolité**

lakréyolité²

- mouvement politico-littéraire initié, au milieu des années 80 du XX^e siècle, par Patrick Chamoiseau, Jean Bernabé, Raphaël Confiant et Ernest Pépin.

laksatif

- laxatif

I ka fè'w konsidéré sé an laksatif ou pwan. (R. Confiant, M. F.)

Il vous fait le même effet qu'un laxatif.

lakwa

- croix (**ang.** cross ; **it.** croce)

Avan yo fè sin lakwa, yo za pwan'y. (G. Mauvois, Jaz)

Avant de faire le signe de la croix, ils l'ont déjà pris.

var. **kwa**

lakwout

- (arch.) croûte

Rina pa trapé yon lakwoutpen menm. (F. Marbot, Bamb.)

Renard n'obtint même pas une croûte de pain.

var. **kwout**

lalanm

- lame, vague

Epi'y i fè latè kouté lanmè bat lalanm. (T. Léotin, L. L.)

Et avec cela, il fit même la terre écouter la mer battre ses vagues

var. **lanm**

lalbiplas

- sparadrap

I kolé an mòso lalbiplas anlè sé zépon-an. (R. Confiant, K.Y.)

Il colla un bout de sparadrap sur les éperons.

lalfabé

- alphabet

Tout frè épi frè dan tout let lalfabé. (G. Luce, M. P.)

Tous ces frères et frères dont les noms commencent par toutes les lettres de l'alphabet.

lalé

- allée

lalfabé

- alphabet

Tout frè épi frè dan tout let lalfabé. (G. Luce, M. P.)

Tous ces frères et frères dont les noms commencent par toutes les lettres de l'alphabet.

lalep

- lèpre

An tan lalep, lépré té ni sa anpil Matinik. (R. Confiant, M. F.)

A l'époque de la lèpre, il y avait beaucoup de lépreux en Martinique.

var. **lep**

lali

- (arch.) limon

I glisé davwè atè-a té plen lali.

Il a glissé parce que le sol était couvert de limon.

lalibèté

- liberté (**ang.** liberty, freedom ; **esp.** libertad ; **it.** libertà)

Batiman rivé-é ! I toupòtré lalibèté. (Monchoachi, K. L.)

Le bâtiment est arrivé-é ! Il ressemble à la liberté.

var. **libèté**

lalin

- lune (**ang.** moon ; **esp.** luna ; ; **it.** luna)

Oswè-a, lè lalin ké kléré. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Ce soir, quand la lune brillera.

lalin-klè

- voir *laplenn-lin*

lalinman

- borne entre deux terrains ; frontière

Tè'y té ka fè lalinman épi ta an gwo Bétjé. (R. Confiant, K. Y.)

Ses terres étaient limitrophes de celles d'un grand planteur blanc.

lalis

- liste

Ou pa anlè lalis. (S. Restog, Kapis.)

Tu ne figures pas sur la liste.

var. **lis**

lalison

- (arch.) voir *lison*

laliv

- la livre

Ton té ka vann kat sou laliv. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Le thon se vendait quatre sous la livre.

laliwon

- autour (**esp.** en torno a, alrededor de ; **it.** attorno)

Gadé laliwon zot, lajounen siel-la blé. (Jala, A. T. K. P.)

Regardez autour de vous, le ciel est bleu pendant le jour.

esp. Miren en torno a ustedes, el cielo esta azul durante el dia.

var. **owon**

syn. **Alantou**

laliwonday

- voir *lanviwonday*²

lalotri

- loterie (**ang.** lottery ; **esp.** ; **it.** lotteria)

Si ou jwé lalotri, ou pé genyen anlo lajan.

Si tu joues à la loterie, tu peux gagner beaucoup d'argent.

ang. If you play the lottery, you might win a lot of money.

var. **lotri**

lalvé

- (arch.) la levée (boulevard central de Fort-de-France, rebaptisé boulevard général De

Gaulle à la fin des années 60)

Yo té ka bay-désann Lalvé dépi Pon Démostèn. (R. Confiant, Maris.)

Ils descendaient La Levée en courant depuis le Pont Démosthène.

lalwa¹

- loi

Lalwa-yo, lawmé-yo épi polis-yo. (Joby Bernabé, Konm.)

Leurs lois, leur armée et leur police.

var. **lwa**

lalwa²

- police

syn. **polis, babilòn, gadkaka, blé-pal-blé-fonsé**

lalwé

- aloès

lalwet

- frein de la langue

Sé akouchez-la té ka koupé lalwet timanmay-la. (H. Atine, A. S.D.)

Les accoucheuses coupaient le frein de la langue de l'enfant.

Selon H. Atine (Akouchèz, S.D.) : ce mot n' a rien à voir avec la lchette laquelle se trouve à l'entrée du gosier. Autrefois, à la naissance des bébés, les accoucheuses coupaient systématiquement le frein de la langue à l'aide d'un doigt. De nos jours, ceci ne s'effectue (à l'aide de ciseaux que dans les cas où il est placé trop en avant pour éviter que l'enfant n'aie des difficultés à parler, la langue n'ayant alors pas une mobilité normale.

lalmaz-lorèn

- alsace-lorraine

Yo té ka fè bwi konmkwé Lalmaz-Lorèn té ka pijé dri anba pat l'Almay.

(R. Confiant, J. D. D. B.)

Ils faisaient courir le bruit selon lequel l'Alsace-Lorraine souffrait le martyre sous le joug de l'Allemagne.

lam

- âme (**ang.** soul ; **esp.** alma ; **it.** anima)

Man kouri a rann lam. (G. Mauvois, M. M.)

J'ai couru jusqu'à rendre l'âme.

var. **nanm, nam**

lamafia

- mafia

Radio-bwa-patat di sé lamafia ki tjwé'y.

La rumeur populaire affirme que c'est la mafia qui l'a tué.

lamaji

- magie

Non, lè ou lé ni lajan, ou ka pasé pa Satan, pa lamaji nwè. (R. Confiant, M. F.)

Non, quand vous voulez avoir de l'argent, vous passez par Satan, par la magie noire.

lamajorité¹

- majorité (âge)

lamajorité²

- majorité

var. **majorité**

lamakoumétri

- (r.) homosexualité (**ang.** homosexuality ; **esp.** homosexualidad ; **all.** homosexualität ; **it.** omosessualità)

Lalwa fwansé-a pa ka kondané lamakoumétri.

La loi française ne condamne pas l'homosexualité.

ang. French laws do not condemn homosexuality.

esp. Las leyes francesas no condenan la homosexualidad.

all. Das französische Recht verurteilt nicht die Homosexualität.

it. Le leggi francesi non condannano l'omosessualità.

lamalonètté

- malhonnêteté

Chimen lajénes sé pa chimen lamalonètté. (J.C. Corbin, T.P.P.)

Le chemin de la jeunesse n'est pas celui de la malhonnêteté.

lamaré

- marée

Sé pou ripousé lamaré dèyè lilet. (A. Jouanakaéra, Anth.)

C'est dans le but de repousser la marée derrière l'îlet.

lamarin

- marine

Fok man di'w sé ministè Lamarin man ka travay. (G. Maupassant, A. D. K.)

Je dois vous dire que je suis employé au ministère de la Marine.

lamatè

- (mél.) mère (**ang.** mother ; **esp.** madre ;
syn. **manman**)

lamatènitè

- maternité

Mang-lan sé an bon lamatènitè ba tout pwason a Bondié. (R. Loiseau, S. L.)

La mangrove est une bonne maternité pour tous les poissons du Bon Dieu.

var. **matènitè**

lamayé

- la mariée

pvb. **Pa janmen di lamayé two bel**

(lit. « e dites jamais que la mariée est trop belle »)

Il ne faut jamais se réjouir trop vite.

lamè

- (fam.) maman

Ou pé ké jwenn vié lamè'w asou latè taa ankò. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Tu ne retrouveras plus ta vieille mère sur cette terre.

ttm. **Fok détwi lamè pou ou pé pran lanfan ?**

Il faut détruire la mère pour prendre l'enfant.

rép. **Bannann.**

Banane (Après la récolte du régime de banane, on coupe, généralement, le bananier).

var. **lamatè**

laméchansté

- méchanceté

Men sé timoun-la té ka ri di'w, laméchansté lé paran yo nan venn yo.

(J.M. Rosier, An L.)

Mais les enfants riaient de toi, habités qu'ils étaient par la méchanceté de leurs parents.

var. **méchansté**

laméday

- la Médaille (quartier de Fort-de-France situé en zone forestière)

Yo té rivé an bwa Laméday, lwen lavil. (G. Mauvois, K. L. K.)

Ils étaient arrivés dans la forêt de la Médaille, loin de la ville.

laméditerrané

- la Méditerranée

Ek Laméditerrané san an sel rid anlè'y, san an sel frisonad. (G. Maupassant, A. D. K.)

Et la Méditerranée sans une seule ride, sans un frisson.

lamedsin

- médecine (**ang.** medicine ; **esp.** medicina ; **all.** medizin ; **it.** medicina)

Yich-mwen an pati fè lamedsin Paris.

Mon enfant est allé étudier la médecine à Paris.

ang. My son went to study medicine in Paris.

esp. Mi hijo se fue a estudiar medicina a Paris.

all. Mein kind studiert jetzt Medizin in Paris.

it. Mio figlio è andato a studiare medicina a Parigi.

var. **medsin**

lamenm

- aussitôt, tout de suite, immédiatement

Lamenm, sé koupè kann lan, yo anni fè an lè ba'y. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Aussitôt, les coupeurs de cannes lui firent une place.

lamè-patri

- mère-patrie (France) (**ang.** mother-country ; **esp.** madre-patria ;

Pabò lot bò lanmè an bwa lamè-patri. (Joby Bernabé, Konm.)

De l'autre côté de la mer, dans les bras de la mère-patrie.

lamétéo¹

- météorologie

var. **météo**

lamétéo²

- services météorologiques

Lamétéo sé dé boug fou ki la pou manjé lajan-nou. (G. de Vassoigne, Fab K.)

Les services météorologiques sont composés de types dingues qui sont là pour manger notre argent.

lamétwopol

- voir *métwopol*¹

lami

- l'ami

Ou wè kouman koudmen'y lan té bon, lami. (G. Mauvois, D. J.)

Tu vois comment son coup de main était précieux, l'ami.

lamilatray

- voir *milatray*

lamilis

- milice

Manno-a man té konnet la té mò-téré nan bwa Gran-Riviè anba kout fizi lamilis.

(R. Confiant, J. D. D. B.)

Le Mano que je connaissais était mort et enterré dans la forêt de Grand-Rivière à cause des coups de fusil la Milice.

var. **milis**

lamiral

- voir *lanmiral*

lamodènitè

- modernité

Alos ki lamodènitè té fè latrin. (J.M. Rosier, An L.)

Alors que grâce à la modernité, on disposait de latrines.

lamolpisans

- (r.) léthargie, langueur

Enstidjé Enstidjé chofé-kabann, enstidjé a lamolpisans. (G. Luce, M. P.)

Inciter à faire la grasse matinée, inciter à la léthargie.

var. **molpisans**

lamontann

- montagne (**ang.** mountain ; **esp.** montana ; **it.** montagna)

Ladjables pati ay dòmi kay-li jiskont éti lamontann Pèlé yé jòdi-jou.

(T. Léotin, L. L.)

La Diablesse s'en alla dormir dans sa maison située sur l'emplacement de l'actuelle montagne Pelée.

var. **lamontangn, montann, montay**

lamwè

- armoire

var. **larmwè**

lamwenn

- la moindre

Lamwenn latjé siklòn ki pasé, nou pa rété bannann ankò. (G. Mauvois, Jaz)

A la moindre queue de cyclone, nous n'avons plus de bannaneraies.

masc. **lèmwenn**

lanaj

- nage (**ang.** swimming ; **esp.** nado ; **all.** Schwimmen ; **it.** nuoto)

Sé a lanaj Womil rantré. (G. de Vassoigne, F. K.)

Romule est rentré à la nage.

ang. Romule swam back.

esp. Ròmulo regresò a nado.

all. Romulus ist zurückgeschwommen.

it. Romule è tornato a nuoto.

lanati

- nature (**ang.** nature ; **esp.** naturaleza ;

Tout moun pé mété zorèy ka kouté tout sé rifren lanati mété la. (M. Lebielle, F. N.)

Tout le monde peut prêter l'oreille afin d'écouter les refrains que la nature y a mis.

var. **nati**

lanbara

- embarras

Fo nou chaché dan lespri nou yon mwayen sòti ladan yon tèl lanbara.

(F. Marbot, Les Bamb.)

Il faut que nous cherchions à nous sortir d'un tel embarras.

lanbasad

- ambassade (**ang.** embassy ; **esp.** embajada ; **all.** Botschaft ; **it.** ambasciata)

Yo té lé manifèsté douvan lanbasad l'Anglité.

Ils voulaient manifester devant l'ambassade d'Angleterre.

ang. They wanted to demonstrate in front of the British embassy.

esp. Querían manifestar frente a la embajada de Inglaterra.

all. Zie wollten vor der englishchen Botschaft demonstrieren.

it. Volevano manifestare davanti all'ambasciata inglese.

var. **anbasad**

lanbéli¹

- embellie (climat)

Poudayè, pon moun pa té paré rété atann an lanbéli ankò. (R. Confiant, Maris.)

D'ailleurs, personne ne semblait prêt à attendre encore une embellie.

lanbéli²

- chance, opportunité

lanbi

- lambi (coquillage de la famille des Strombidés vivant en colonies le long des rivages marins.

N. Sc. *Strombus gigas*, *Strombus costatus*, *Strombus pugilis*

Photo : http://potomitan.info/phototheque/strombus_gigas.php

« Ce coquillage semble avoir été d'une importance capitale dans toute la préhistoire de la Caraïbe. Depuis l'époque précolombienne, on consomme sa chair particulièrement riche en protéines. Sa coquille était utilisée comme instrument de musique. Sous l'esclavage, elle servait aux marrons à communiquer entre eux et appelait souvent à la révolte. Par la suite, elle fut utilisée pour signaler les décès et convoquer les habitants aux cérémonies mortuaires. Elle sert aussi à fabriquer divers objets et à délimiter les tombes des familles pauvres qui ne peuvent s'offrir le luxe d'un caveau. » (Dic. Enc. Dés.)

Man té ka lésé lagli asou sé lan,bi-a pou yo té sa pézé plis. (M. Norvat, Z. L.)

Je laissais de la glue sur les conques de lambis pour qu'elles pèsent davantage.

exp. **péché lanbi** : somnoler en dodelinant de la tête

lanbians¹

- ambiance (**ang.** atmosphere ; **esp.** ambiente ; **all.** : stimmung, atmosphäre ; **it.** atmosfera)

Té ni bon lanbians. (Jala, A. T. K. P.)

Il y avait une excellente ambiance.

ang. There was a wonderful atmosphere.

esp. Había un ambiente estupendo.

all. Die Stimmung war ausgezeichnet.

it. C'era un'ottima atmosfera.

lanbians²

- (néol.) partie de plaisir ; atmosphère de plaisir

I desidé mété an lanbians adan kay-la.

Il a décidé d'organiser une partie de plaisir dans la maison.

lanbision

- ambition

var. **anbision**

lanbiské

- coupe de cheveu masculine (« à l'embusqué » en F. R. A.) consistant à rabattre la plus grande partie des cheveux d'un côté de la tête, souvent à l'aide de vaseline ou de gomina, et à tracer une raie de l'autre côté

Ou sé mèdsiyen prèskil Lakaravèl ki van lanbiské. (A. Jouanakaéra, Anth.)

Tu es le mancenillier de la presqu'île de la Caravelle que le vent a peigné à l'embusqué.

exp. **lanbiské méchan** : coupe à l'embusqué exagérément dessinée

lanbouchi

- embouchure

Toupwé lé lanm-tala, sé an layiviè ka rantré gouligouli an lanbouchi.

(M. Lebielle, F. N.)

Tout près des vagues se trouve une rivière qui pénètre dans l'embouchure avec des glouglous.

lanboutéyaj

- (néol.) embouteillage (**ang.** traffic jam ; **esp.** embotellamiento, trancòn, congestiòn ; **all.** stau ; **it.** ingorgo)
Annou pa pwan lotowout-la, ni twop lanboutéyaj a lè kon sa.
 Ne prenons pas l'autoroute, il y a trop d'embouteillages à cette heure.
ang. Let's avoid the freeway, there are too many traffic jams at this time of day.
esp. No tomemos la autopista, a esta hora hay mucha congestiòn.
all. Wir nehmen besser nicht die Autobahn, um diese Zeit gibt es zu viele Staus.
it. Non prendiamo l'autostrada, ci sono troppi ingorghi a quest'ora.
 var. **anboutéyaj**

landèmen

- voir *landimen*

landimen

- lendemain
Sé moun-la ka twouvé bef-la mò, landimen-an. (J. Laurent et I. Césaire, C. M. Ant.)
 Les gens trouvent le boeuf mort, le lendemain.
 var. **landèmen**

landjal

- voir *gran-landjal*

landjé

- embrasser profondément quelqu'un sur la bouche

landjet¹

- clitoris
 exp. **landjet manman'w !** : va te faire foutre !
landjet koko ! : merde alors !

landjèt²

- languette

landjété

- faire le cunnilictus

landjèz

- femme qui aime calomnier autrui

landji

- faire languir

landòmi

- sommeil ; endormissement
Jiktan an kalté landòmi té ka anni varé mwen. (R. Confiant, Maris.)
 Jusqu'à ce que je sois la proie d'une sorte d'endormissement.

landwet

- endroit
 var. **alandwet** : à l'endroit

lanégritid

- négritude (mouvement culturel et politico-littéraire créé dans les années 30 du XX^e siècle par le Martiniquais Aimé Césaire, le Sénégalais Léopold Sédar Senghor et le Guyanais Léon-Gontran Damas qui revendiquait la revalorisation de la race noire et de la culture négro-africaine.)
 var. **négritid**

lanej

- neige (**ang.** snow ; **it.** neve)
Sof sa ki anba lanej. (G. Gratiant, F. K. Z.)
 Sauf ceux qui se trouvent sous la neige.

lanfan

- (arch.) enfant
 pvb. **Tout tan i pa minui, lanfan tig pa ka di i ka dòmi san soupé**
 (litt. « Tant qu'il n'est pas minuit, l'enfant du tigre ne se résoud pas à dormir sans dîner »)
 Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir
 var. **zafan, yich, timanmay, tianmay**
 gwd. **timoun**

lanfan-dié

- l'enfant-Dieu
An chonjman Landan-Dié. (G. Maupassant, A. D. K.)

En souvenir de l'Enfant-Dieu.

lanfè

- enfer

Men rédi kabouré sé té lanfè pou bef. (G. de Vassoigne, F. K.)

Mais tirer une charrette était un enfer pour les bœufs.

lang¹

- langue (organe)

Pli sanfuté sé bet-long la ki té ka siyaké atravè sé razié-a, lang tridan yo...

(R. Confiant, Maris.)

Insoucieux des serpents qui se faufileaient dans les buissons, de leur langue en forme de trident.

pvb. **Mòdé lang-ou avan ou palé**

(litt. « Mords ta langue avant de parler »)

Tourne ta langue sept fois dans ta bouche avant de parler

lang²

- langue (idiome)

Kouman, ou ka di kréyol sé lang-mwen ? (G. Mauvois, M. M.)

Comment, tu prétends que ma langue est le créole ?

exp. **lang-li chapé** : sa langue a fourché

lang³

- baiser profond

I ba mwen an lang ki fè mwen fonn andidan lachè-mwen. (R. Confiant, Maris.)

Il m'a donné un baiser si profond que j'en ai fondu.

lang⁴

- angle

Pou i koresponn épi lang atak kok-la. (R. Confiant, K. Y.)

Afin qu'il corresponde à l'angle d'attaque du coq.

langaj

- voir *langay*

langay

- (arch.) langage

Sé dé langay ki pa ka sanm. (M. Lebielle, F. N.)

Ce sont deux langages qui ne se ressemblent pas.

var. **langaj**

lang-bef

- salsepareille (« langue de boeuf » en F. R. A.)

langoudi

- engourdissement ; torpeur

Sé té toujou menm langoudi-a toupato (Monchoachi, Nst.)

C'était toujours la même torpeur partout

exp. **Sé lakranp ka motjé di langoudi** : c'est l'hospice qui se moque de l'hôpital

langous

- langouste (**ang.** crayfish ; **esp.** langosta ; **all.** languste ; **it.** aragosta ; **sued.** langust)

Sé langous-la two chè sé jou-tala.

Les langoustes sont trop chères ces jours-ci.

ang. Crayfish is too expensive these days.

esp. Las langostas están demasiado caras en estos tiempos.

all. Langusten sind im Moment zu teuer.

it. Le aragoste sono troppo care in questi giorni.

sued. Langusterna är för dyra nu för tiden.

langré

- engrais

Mwen ké mandé'y pa simayé langré ankò anlè chimen bef-zot.

(R. Confiant, J. D. D. B.)

Je lui demanderai de ne plus disperser de l'engrais sur le chemin qu'empruntent vos bœufs.

var. **angré**

langwas

- angoisse

An langwas ek an lapè varé mwen. (G. Maupassant, A. D. K.)

Une sensation d'angoisse et de peur me saisit.

var. **angwas**

syn. **falfwet, falfret**

lanjélis

- angélu

Sé pa an sèl lanjélis i té ka tann sonnen. (T. Léotin, L. L.)

Il avait entendu plus d'un Angélu.

lank¹

- encre (**ang.** ink ;

Pou liswè mennen vini, pòté lank-li désann. (T. Léotin, L. L.)

Pour que le soir laisse tomber son encre

lank²

- ancre

lankan

- encan

Li evek gason-li désann dan bouk pou mété li lankan. (F. Marbot, Bamb.)

Son garçon et lui descendirent au bourg pour le mettre à l'encan.

lanklim

- enclume

lankol

- encolure ; collet

An moman, Richa té ka vini pou rapé'y pa lankol. (R. Confiant, Bitak.)

A un moment, Richard s'apprêtait à le saisir par le collet.

lankongni¹

- (arch.) coin

Rété an ti lankongni-zot. (G. Mauvois, D. J.)

Restez dans votre petit coin.

syn. **kwen**

lankongni²

- (arch.) angle

An karé, an gwo karé épi kat lankongni simétrik. (G. Maupassant, A. D. K.)

Un carré, un gros carré avec quatre angles symétriques.

syn. **lang, zang**

lankriyé

- encrier (**ang.** inkwell ; **esp.** ; **all.** tintenfaß ; **it.** calamaio ; **sued.** bläckhorn)

Mété dwet-ou adan lankriyé-a, ou ké wè i vid.

Met ton doigt dans l'encrier, tu verras qu'il est vide.

ang. As you your finger into the inkwell, you will see that it is empty.

all. Steck deinen Finger ins Tintenfaß, Du wirst sehen, daß es leer ist.

it. Metti il dito nel calamaio, vedrai che è vuoto.

sued. Sätt ditt finger in bläckhornet, så ser du att det är tomt.

lanm¹

- lame, vague

lanm²

- lame

lanmaji

- voir *lamaji*

lanmann

- amende

Li owdonné pou yo rann bay Mouch-an-miel lé kasav é Gep péyé lanmann.

(F. Marbot, Bamb.)

Il ordonna qu'on rende à Mouche à miel les cassaves et que Guêpe paye une amende.

lanmanniè

- façon

I té ka chonjé lanmanniè matant-li, Filomèn, té hay tann li. (R. Confiant, Maris.)

Elle se souvenait de la façon avec laquelle sa tante, Philomène, détestait l'entendre.

lanmaré

- marée

Ou ka pwan an lodè lanmaré an moman-tala. (T. Léotin, L. L.)

A ce moment-là, on sent une odeur de marée.

lanmè

- mer (**ang.** sea ; **esp.** mar ;

Sa fè, ansien mè-a pwan lanmè sèvi gran savann. (R. Confiant, Ecrire p. t.)

Ainsi, l'ancien maire fut-il chassé.

exp. **Sé wou ki lanmè !** : vous êtes insatiable !

exp. **fè an moun pwan lanmè sèvi gran savann** : chasser/expulser quelqu'un

exp. **gran lanmè** : haute mer, large

lanmen

- main (**ang.** hand ; **esp.** mano ;

Lanmen dezèspéré maré lannuit kon jou an kô an priyédié-priyédié-priyédié.

(Joby Bernabé, D. P. Y.)

Des mains désespérées croisées pour une prière sans fin.

exp. **ba an moun an ti lanmen chajé** : aider quelqu'un à soulever un objet pour le placer sur sa tête

lanméri

- mairie (**ang.** town-hall ; **esp.** alcalderia ;

Avan Chirak pwenté lapot lanméri-a. (G. Mauvois, M. M.)

Avant que Chirac n'aborde la porte de la mairie.

lanmèrik

- Amérique, États-Unis (**ang.** america , united-states ; **esp.** américa , estados-unidos ;

exp. **lanmèrik di nò** : Amérique du nord

exp. **lanmèrik di sid** : Amérique du sud

lanmes

- messe

Lè yo té paré pou fè an lanmes pou ripo di nanm-li. (Jala, E. P.)

Lorsqu'ils furent à faire une messe pour le repos de son âme.

lanmewdasion

- emmerdement, embêtement

Mé sé zot ki nan lanmewdasion. (G. Mauvois, Man Ch.)

Mais c'est vous qui êtes dans les emmerdements.

var. **anmerdasion**

syn. **tribil, tribilasion, trablati**

lanmè-wouj

- voir *mansiel*

lanmézon

- à la maison (**ang.** at home ;

Mé man ké fè'y lanmézon kanmenm. (M. Elisée-Désir, T. M. B. C.)

Mais je le ferai quand même à la maison.

syn. **akay, akaz**

lanmidon

- amidon

Rad-li té ni an lodè lanmidon fré. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Ses vêtements avaient une odeur d'amidon frais.

pvb. **Délè lanmidon méyè pasé lakol-fot**

(Lit. « Parfois, l'amidon est meilleur que la colle forte »)

Ce n'est pas toujours l'important qui est le meilleur

lanmin

- mie

lanmiral

- amiral

var. **lamiral**

lanmiral Wobè

- amiral Georges Robert. Il fut le commandant en chef des forces françaises dans les Antilles pendant la deuxième guerre mondiale. Favorable au régime du maréchal Pétain, il sut jouer avec les Américains et éviter qu'ils n'occupent la Martinique, île où il avait sa résidence. Après la guerre, il fut jugé pour crime de collaboration et condamné à plusieurs années de prison. Son nom est rattaché à des souvenirs de privation alimentaire et de restriction des libertés publiques.

Vakabonnajri Lanmiral Wobè té ka fè neg. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Les atrocités commises par l'Amiral Robert à l'encontre des nègres.

var. **wobè**

exp. (péj.) **an tan Lanmiral Wobè/an tan Wobè** : à l'époque de l'Amiral Robert ; pendant la deuxième guerre mondiale

lanmitié

- amitié (**ang.** friendship ; **esp.** amistad ; **all.** freundschaft ; **it.** amicizia ; **sued.** vänskap)

I fok pa ou trayi'y pas lanmiié sakré. (G. de Vassoigne, Fab K.)

Il ne faut pas que tu le trahisses car l'amitié est sacrée.

ang. You should not betray him for friendship is sacred.

esp. No lo tienes que traicionar dado que la amistad es sagrada.

all. Du darfst ihn nicht verraten, denn Freundschaft ist heilig.

it. Non devi tradirlo, poiché l'amicizia è sacra.

sued. Som ett rakblad på en mans ansikte.

var. **anmikalité**

lanmizè

- misère

Lè ou za dan lanmizè, fo pa ou sot ankò. (G. Mauvois, M. M.)

Lorsque l'on est dans la misère, il ne faut pas en plus être sot.

pvb. **Lanmizè fè makak monté lépini**

(litt. « La misère pousse le singe à grimper à l'épineux »)

La misère pousse à toutes les extrémités

var. **mizè**

lanmizik

- musique (**ang.** music ;

var. **mizik**

lanm-jinet

- (Lit. « lame de Gillette », « Gillette » étant le nom d'une célèbre marque de lames de rasoir) lame de rasoir

(**ang.** shaving blade ; **esp.** navaja de afeitar, gilet ; **all.** rasierklinge ; **it.** lametta da barba)

Akondi sé lanmjinet anlè fidji an nonm. (M. Orel, Anth.)

Comme une lame de rasoir sur le visage d'un homme.

ang. Like a shaving blade on a mans's face.

esp. Como el filo de un gilet en el rostro de un hombre.

all. Wie eine Rasierklinge auf dem Gesicht eines Mannes.

it. Come una lametta da barba sul viso di un uomo.

lanmonné¹

- monnaie

lanmonné²

- argent (**ang.** money ; **esp.** dinero ;

Epi lo lanmonné-a an mété latjet. (Joby Bernabé, Konm.)

Avec tout l'argent que j'ai mis à la quête

lanmonné-kod

- clopinettes, somme d'argent dérisoire

lanmori

- morue

lanmou

- amour (**ang.** love ; **esp.** amor ;

pvb. **Anni lanmou ka djéri lanmou**

Seul l'amour guérit de l'amour

lanmò

- mort (**ang.** death ;

Nou ké bay ralé konvwa pwop lanmò nou ki ta nou. (Monchoachi, Nst.)

Nous irons en toute hâte tirer le convoi de notre propre mort.

lanmod¹

- mode

lanmod²

- à la manière

Li ka rété obò dlo, lanmod kayali. (F. Marbot, Bamb.)

Il habitait au bord de l'eau, tel un héron.

lanmwatié

- moitié

Yo ka touvé sé fi-a lanmwatié. (L. Labeau, R. M.)

Ils retrouvent les fûts à moitié vides.

lanmwel

- moëlle

lanné

- année (**ang.** year ; **esp.** ano ;

Lanné-tala, la ou mété'y ? (G. Mauvois, M. M.)

Tu l'as mise où cette année ?

lanné-savann

- (arch.) année-savane en F. R. A.

Année au cours de laquelle un nouveau-né n'est pas déclaré à l'état-civil. Autrefois, la plupart des ruraux comptaient deux ou trois années-savane en plus de leur âge officiel parce que leurs parents ne les avaient pas déclarés dans les jours suivant leur naissance comme le veut la législation française, cela par ignorance ou par impossibilité (les voies de communications étant, avant la guerre 1939-45, peu développées).

Cette pratique a disparu à la fin des années 60 du XX^e siècle parce que, depuis lors, presque tous les bébés naissent en maternité.

lanng¹

- langue (organe) (**ang.** tongue ;

exp. **lanng kabrit** : langue prophétique

pwan lanng an moun : amener quelqu'un à se dévoiler lui-même au cours d'une conversation

viré lanng : renier sa parole

lanng²

- langue (idiome) (**ang.** language ; **esp.** lengua ;

lanng³

- baiser (bouche à bouche)

lanni

- anis

lannivèrsè

- anniversaire

var. **anivèrsè**

lannizet

- anisette

Andidan lannizet lannè-a. (T. Léotin, L. L.)

Sur les eaux couleur d'anisette de la mer.

lanntjo

- (arch.) sorte de pantalon trois-quart (le plus souvent élimé)

I té ni an vyé lanntjo chiktayé anlè'y. (R. Confiant, Maris.)

Il portait un vieux pantalon trois-quart déchiré.

lannui

- ennui (**ang.** boredom ; **esp.** aburrimiento ; **all.** Langeweile ; **it.** noia ; **sued.** tråkighet)

Ou pa wè tibolonm-taa dan lannui ? (I. Césaire, l'enf. des pas.)

Tu ne vois pas que ce petit garçon se meurt d'ennui ?

ang. Cant'y you see the little boy is dying of boredom ?

esp. No ves que el niño se muere de aburrimiento ?

all. Siehst Du nicht, daß dieser kleine Junge vor Langeweile umkommt ?

it. Non vedi che questo bambino muore dalla noia ?

sued. Ser du inte att den här lilla pojken har dötråkigt ?

lannuit

- nuit (**ang.** night ; **esp.** noche ;

Déwò-a, lannuit-la té ka toufé bouk Fongantans-la anba zel nwèsè'y. (R. Confiant, K.Y.)

Dehors, la nuit étouffait le bourg de Fond Grand-Anse sous son aile de noirceur.

lanp

- lampe (**ang.** lamp, light ; **esp.** lámpara, velòn ; **all.** lampe ; **it.** lampada ; **sued.** lampa)

Nou pòkò té ka limen lanp-lan. (R. Confiant, Maris.)

Nous n'allumions pas encore la lampe.

ang. We had not switched on the light yet.

esp. Aùn no encendíamos la lámpara.

all. Wir machen die Lampe noch nicht an.

it. Non accendiamo ancora la lampada.

sued. Vi tander inte lampan än.
exp. **tet-lanp** : femme aux cheveux très crépus

lanpadè

- lampadaire

An menm tan ki sé lanpadè lakomin-lan té ka mò. (J.M. Rosier, An L.)

Au même moment où s'éteignaient les lampadaires de la commune.

lanp-chaltouné

- (néol.) lanterne

Toutanbout gran larel limiè-a lanpp-chaltouné a té ka fè a anlè lanej-la.

(G. Maupassant, A. D. K.)

Tout au bout de la longue traînée de lumière que faisait la lanterne sur la neige.

lanpion

- lampion

Pies ti lanpion pa ka kléré nwèsè-a. (Monchoachi, B.B.Z.)

Aucun petit lampion ne brille dans l'obscurité.

lanplasman

- emplacement

An lanplasman pou kay-zot. (G. Mauvois, A. K.)

Un emplacement pour vos maisons.

lanplat

- lambin ; lymphatique, amorphe

syn. **molpi, kal-mò**

Chimen lanplat la, kolé èvè chak kaz ki ka atann. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Le chemin amorphe qui attend, au long des cases.

lanprè

- empereur

Lanprè Napoléyon té enmen Jozéfin anlo.

L'empereur Napoléon aimait beaucoup Joséphine.

var. **anprè**

lanpresman

- empressement

Gadé lanpresman pou i alé néyé Ti Jan a lorizon ! (J. Laurent et I. Césaire, C. M. Ant.)

Voyez son empressement à aller noyer Ti Jean à l'horizon !

lanpwa

- empois

An bann ti débwiya té ka maché nan bwa épi an bonm lanpwa.

(Monchoachi, B. B. Z.)

Une bande de petits débrouillards marchaient dans la forêt avec une boîte d'empois.

lans¹

- anse, crique

lans²

- anse, poignée

lansan

- encens (**ang.** incense ; **esp.** incienso ; **all.** weihrauch ; **it.** incenso ; **sued.** rökelse)

Té ni an lodè lansan nan koulwè-a.

Il y avait une odeur d'encens dans le couloir.

ang. There was a smell of incense in the corridor.

esp. Había un olor de incienso en el corredor.

all. Es war ein Geruch von Weihrauch im Flur.

it. C'è un odore di incenso nel corridoio.

sued. Det fanns en rökelselukt i korridorerna.

lansanswè

- encensoir

lans Bélin

- anse Bellune (lieu-dit de la commune de Trinité)

Yo té ka foukan lannuit pabò lans Bélin. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Ils s'en allaient la nuit du côté de l'Anse Bellune.

lansé¹

- (s') élaner

lansé²

- se lancer

Zoul désidé di lansé kò'y dan lapech osi. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Zoul décida de se lancer dans la pêche aussi.

lansé³

- élaner

Larel-do'y té ka lansé'y tou. (R. Confiant, K. Y.)

Sa colonne vertébrale l'élançait aussi.

lansié

- danse traditionnelle martiniquaise

lansien

- ancien (ang. old ;

Sé kanmenm yo ki déhajú tout manman lansien tan di chay-yo. (H. Atine, A. S. d.)

Ce sont quand même elles qui ont délivré toutes les mères de l'ancien temps de leurs charges.

var. **ansien**

lansiklopédi

- encyclopédie

Men ou té sèten ki an boug kon sa, an kalité lansiklopédi... (J.M. Rosier, An L.)

Mais tu étais certain qu'un homme comme cela, une sorte d'encyclopédie...

lant

- lent

Sa ki rivé'w ou lant kon sa jòdi-a ? (R. Confiant, K. Y.)

Que t'arrive-t-il pour que tu sois aussi lent aujourd'hui ?

lantèman

- enterrement

Men lantèman an légliz, tan pou sertjez-la sòti, tou-a za fini fouyé. (R. Confiant, M. F.)

Mais l'enterrement se déroulant à l'église, le temps que le cercueil sorte et

Le trou se trouve déjà fouillé.

lanti

- lentille

Alò i té ba mwen an piti-piti-piti kaché kon an grenn lanti. (R. Confiant, M. F.)

Alors il me donna un minuscule cachet de la grosseur d'un grain de lentille.

pvb. **Ri diri, ou ké pléré lanti**

(litt. « Ris pour le riz, tu pleureras pour les lentilles »)

Tel qui rit vendredi dimanche pleurera

lantonwè

- entonnoir

An bagay ki té ka sanm an lantonwè. (T. Léotin, L. L.)

Quelque chose qui ressemblait à un entonnoir.

lantou¹

- autour de

I tounen lantou bagay-la. (T. Léotin, L. L.)

Il tourna autour de la chose.

var. **alantou, alantoun**

lantou²

- alentour

syn. **liwon**

lantoun

- tout autour de

Man ka pèsé lantoun kavo-a. (R. Confiant, M. F.)

Je perce tout à l'entour du caveau.

lantoupriz

- entreprise

var. **lantripriz**

lantouraj

- entourage

Lantouraj ou pa djè enmen'w.

Ton entourage ne t'aime guère.

lantré

- entrée

An lè, man ka wè lantré an koridò. (G. Mauvois, M. M.)

A un moment, j'aperçois l'entrée d'un corridor.

var. **antré**

lantred

- entraide

I kréyé an sistem lantred ant yo. (H. Atine, A. S. D.)

Cela a créé un système d'entraide entre eux.

lanvanbwa

- avant-bras

lanvè¹

- envers ; à l'envers

Makak koumansé tounen zyé' y lanvè pou i fè jèn. (J. Laurent et I. Césaire, C. M. Ant.)

De gêne, les yeux de Macaque se révolèrent.

var. **alanvè**

lanvè²

- enver caraïbe (plante alimentaire). N. Sc. *Maranta arundinacea*.

lanvi

- envie

lanvil

- ville (**ang.** town ; **esp.** ciudad ; **all.** stadt ; **it.** città ; **sued.** stan)

An bòdaj lanvil, adan ti bouk maren-péchè tala. (M. Norvat, Z. L.)

Aux abords de la ville, dans ce petit bourg de marins-pêcheurs.

ang. On the outskirts of the town, in the little village of fishermen.

esp. A las fueras de la ciudad, en ese pequeño pueblo de marineros-pescadores.

all. Am Rande der Stadt, in diesem kleinen Fischerdorf.

it. Nei dintorni della città, in questo piccolo borgo di marinai-pescatori.

sued. Nära stan, i ett litet fiskesamhälle.

var. **lavil, vil**

lanviwonnay¹

- alentours ; voisinage

Liennay yo pwan lapenn chwézi adan lanviwonnay-la. (G. Flaubert, A. D. K.)

Des relations restreintes, choisies avec soin dans le voisinage.

var. **lavwézinay**

lanviwonnay²

- (néol.) environnement

lanvlop

- enveloppe

Epi tout bo mwen adan lanvlop-la. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Avec tous mes baisers dans l'enveloppe..

var. **anvlop**

lanvoutman

- envoûtement

Ou pa jenmen tann palé dè lanvoutman ? (R. Confiant, M. F.)

Vous n'avez jamais entendu parler de l'envoûtement ?

lanwel

- Noël (**ang.** christmas ; **esp.** navidad ;

var. **nwel**

lapak

- voir *pak*

lapannkot

- pentecôte

Davwè fok di sé Lapak, Lapannkot, sanmdi gloriya oben Madigra sa té ka rivé.

(M. Norvat, Z. L.)

Parce qu'il faut avouer que cela ne se produisait qu'à Pâques, à la Pentecôte, pendant le samedi saint et le mardi-gras.

lapat¹

- patte
An lè, siklòn mété lapat anlè lanmè. (R. Loiseau, Lt.)
A un moment, le cyclône mit la patte sur la mer.

lapat²

- pâte

lapatisri

- (gén.) pâtisserie

lapatri

- patrie
pvb. **Lapatri yenyen sé maleng**
(litt. « La patrie des mouchérons, c'est la plaie »)
Le mal attire le mal
var. **patri**

lapawol

- parole
An tan lé zannimo té ni lapawol. (J. Laurent et I. Césaire, C. M. Ant.)
A l'époque où les animaux avaient le don de la parole.
var. **pawol**

lapé

- paix (**ang.** peace ; **esp.** paz ;

lapech

- pêche
pvb. **Pou sa lapech ka bay, otan lésé kanno-a pouri**
(Lit. « Pour ce que donne la pêche, autant laisser pourrir le canot »)
Quand le résultat ne vaut pas la peine, autant ne rien tenter

lapèmission

- permission
Nenpot ki téren ou fouyé èvek lapèmission di Dié. (F. Marbot, Bamb.)
N'importe quel terrain que vous avez fouillé avec la permission de Dieu.
var. **pèmission**

lapen¹

- lapin (**ang.** rabbit ;
pvb. **Tout lapen ni gran zorey**
(litt. « Tous les lapins ont de grandes oreilles »)
Qui se ressemble s'assemble

lapen²

- compère Lapin (personnage des contes créoles)
Konpè Lapin ka wè Konpè Tig ka pasé anba piéwa-a oti i maré a. (L. Hearn, C. C.)
Compère Lapin vit Compère Tigre en train de passer sous l'arbre où il était attaché.

lapen³

- verge
syn. **kal, koko, lolo, penpen**

lapénitans

- pénitence
Ti krab-sémafot kip a té fini fè lapénitans a yo. (G-H. Léotin, M. L.)
De petits crabes-c'est-ma-faute qui n'avaient pas fini de faire leur pénitence.
var. **pénitans**

lapendisit

- appendicite
I té ka soufè aköz di lapendisit.
Il souffrait à cause d'une appendicite.

lapenn

- peine
Di'w si sa fè'y lapenn. (G. Mauvois, M. M.)
C'est vous dire si cela lui a fait de la peine.
pvb. **Apré plézi, sé lapenn**
(litt. « Après le plaisir, c'est la peine »)
On ne peut pas toujours être heureux

lapenti

- peinture (sur bâtiment)
Epi dé môso bwa é tibwen lapenti. (Jala, A. T. K. P.)
Avec deux bouts de bois et un peu de peinture.

lapérez

- voir *lapérezité*

lapérezité

- (arch.) peur (**ang.** fear ;
An lakontantman, an lapérezité oben kisasayésa. (G.H. Léotin, M. L.)
Un contentement, une peur ou quoi que ce soit d'autre.
var. **lapérez**

lapèsepsion

- perception, bureau des impôts
Di'y lajan-an lapèsepsion. (G. Mauvois, Man Ch.)
Dites lui que l'argent se trouve à la Perception.

lapéti

- appétit
Kantapou pè Mikabwa, lapéti-a pa ka manti. (I et H. Cadoré, C. S.)
Quand au père Micaboua, il mange de bon appétit.
exp. **pou lapéti** : par la faute de, à cause de
Tou sa pou lapéti Mariyan-Tètè
Tout cela par la faute de Marignan Tête-en-fer (T. Léotin, L. L.)

lapey

- paye
pvb. **Katjil fet avan lapey**
(Lit. « Les calculs se font avant la paye »)
Il ne faut pas être surpris et préparer les choses à l'avance
var. **pey**

lapezman

- apaisement
Yo ka vini koté'w trapé an lapezman. (Jala, A.T.K.P.)
Ils viennent à toi à la recherche de quelque apaisement.

lapia¹

- tilapia
Moun té blijé ay chaché lapia bien lwen mennen an sé lariviè-a.
(T. Léotin, L. L.)
Les gens étaient obligés d'aller chercher des tilapias dans les rivières.

lapia²

- pleutre, lâche ; faux-jeton

lapidanm

- (rar.) souffre-douleur
Ou sé di ou lé pwan nou sèvi pou lapidanm. (R. Confiant, Bitak.)
On aurait dit que vous voulez vous servir de nous comme des souffre-douleurs.
exp. **pwan an moun sèvi pou lapidanm** : utiliser quelqu'un comme souffre-douleur

lapidé

- lapider
Met lékol ka lapidé ti manmay dispé. (G. de Vassoigne, F. K.)
Les maîtres d'école lapident les enfants dissipés.
pvb. **Chien maré sé pou lapidé**
(Lit. « Chien attaché est condamné à être lapidé »)
On abuse toujours de ceux qui sont sans défense.

lapiété

- piété
Mé ès sé anba tè sé sa ki lapiété. (G. Mauvois, Ant.)
Mais est-ce que la piété c'est de se retrouver sous terre.

lapilil

- voir *pilil*

lapitennisri

- (rar.) prostitution
Jinet tonbé adan lapitennisri lè manman'y mò.
Ginette est tombée dans la prostitution à la mort de sa mère.

lapitjuit

- maladie de la volaille qui se manifeste par l'apparition d'un ganglion corné sous la langue du volatile, ce qui l'empêche de s'alimenter.

var. **pitjuit**

laplaj

- plage (**ang.** beach ; **esp.** playa ;

Zot ni laplaj Sentàn, nou ni laplaj Diaman. (G. Gratiand, F. K. Z.)

Vous avez la plage de Saint-Anne, nous avons celle du Diamant.

var. **plaj**

laplas¹

- place, endroit, lieu (**ang.** place ;

A laplas-li, man té kèy jalou tou, ou sav. (G. Mauvois, M. M.)

A sa place, j'aurais été jaloux aussi, tu sais.

laplas²

- (arch.) marché (**ang.** market ; **esp.** mercado ;

Epi nennenn-la alé laplas. (L. Hearn, C. C.)

Puis, la marraine se rendit au marché.

syn. **maché, mawché**

laplas³

- (néol.) place publique

laplenn-lin

- pleine lune

Zié'w té ka ouvè gran, akwédi laplenn-lin. (J.M. Rosier, An L.)

Tes yeux s'ouvrirent tout grand, comme la pleine lune.

var. **lalin-klè**

lapléré

- désolation

exp. **rété pou lapléré** : être le dindon de la farce

laplézantri

- plaisanterie (**ang.** joke ;

Foda ou té di sa a laplézantri pou tout moun pwan pawol ta-a o sérié.

(J.M. Rosier, An L.)

Il fallait que tu dises cela sur le ton de la plaisanterie pour que tout le monde prenne tes paroles au sérieux.

lapli

- pluie (**ang.** rain ;

itm. **Lè lapli ka tonbé, manman-mwen ka ba mwen rad ?**

Quand il pleut, ma mère me donne des vêtements.

rép. **Lè lariviè gwo, i ka kouvé tout woch-li.**

Quand la rivière est en crue, elle recouvre toutes ses pierres.

cit. (André Breton, *Des épingles tremblantes*) :

« Et les grandes orgues c'est la pluie comme elle tombe ici et se parfume : quelle gare pour l'arrivée en tous sens sur mille rails, pour la manœuvre sur autant de plaques tournantes de ses express de verre ! A toute heure elle charge de ses lances blanches et noires, des cuirasses volant en éclats de midi à ces armures anciennes faites des étoiles que je n'avais pas encore vues... La pluie pose ses verres de lampe autour des bambous, aux bobèches de ces fleurs de vermeil agrippées aux branches par des suçoirs, autour desquelles il n'y a qu'une minute toutes les figures de la danse enseignées par deux papillons de sang. »

laplipa

- la plupart

Men laplipa té sispann davwè yo pa té ni kont tjè-yo. (R. Confiant, Maris.)

Mais la plupart s'étaient arrêté car ils n'avaient pas suffisamment de courage.

lapo¹

- peau (**ang.** skin ; **esp.** piel ;

I jété lapo bef-la.

Il a jeté la peau du bœuf.

lapo²

- pelure

Kon grenn mango é lapo mango. (G. Gratiand, F. C.)

Comme des noyaux et des pelures de mangues.

pvb. **Anni lapo mango ki pa té noz palé**

(litt. « Il n'y avait que la pelure de la mangue à ne pas oser parler »)

Tout le monde veut toujours se donner le beau rôle

lapo³

- couleur de peau (**ang.** skin color ; **esp.** color de piel ;
A, machè, man pou lapo-mwen. (G. Mauvois, M. M.)
Ah, ma chère, je défends ma couleur de peau.

lapo⁴

- dans un état lamentable ; battu à plate couture
Etjip-li a touvé kò'y lapo.
Son équipe s'est retrouvée étrillée.

lapo⁵

- couverture

lapochenn

- la prochaine
Enben, lapochenn fwa, chèché an lot moun, en. (G. Mauvois, M. Ch.)
Eh bien, la prochaine fois, cherche donc quelqu'un d'autre.
var. **pochenn, pwochenn**

lapolis

- (**gen.**) police (**ang.** police ; **esp.** policía ; **it.** polizia)
Chien té chef lapolis. (F. Kichenassamy, C. P. G.)
Chien était le chef de la police.

lapolisonri

- polissonerie

lapolitik

- politique
Sé pa mwen key faché épi moun pou lapolitik. (G. Mauvois, M. M.)
Je ne me fâcherai jamais avec quelqu'un pour un motif politique.
var. **politik**

lapolites

- politesse
Ek, apré tout kalté lapolites, boug-la mandé nov. (G. Maupassant, A. D. K.)
Et, après mille politesses, il demanda des nouvelles.
var. **polites**

lapokosion

- précaution
pvb. Lapokosion sé manman félicité
(Lit. « Précaution est mère de félicité »)
Prudence est mère de sûreté
var. **pokosion, prékosion**

lapolka

- polka
Ou bel , zabi'w a lapolka ! (F. Marbot, Bamb.)
Tu es beau, avec tes vêtements tu es prêt à danser la polka !

lapolonyon

- « peau d'oignon », surnom ironique donné à Napoléon

laponmad

- promenade
Lè lè-a rivé pou bout ti laponmad-nou an asou latè Bondié. (G.H. Léotin, M. L.)
Quand l'heure d'achever la petite promenade que nous faisons sur la terre du Bon Dieu.
var. **ponmad**

laponp

- corps des pompiers ; service d'incendie

lapopilas

- populace
Lapopilas, pou sovè yo, twouvé plas adan tout ti fant. (F. Marbot, Bamb.)
Pour se sauver, la populace se faufila par toutes les interstices.

lapopilasion

- population
Lafiev ka soukwé lapopilasion. (G. de Vassoigne, M. K.)

La fièvre secoue la population.

var. **popilasion**

lapopleksi

- apoplexie

lapopo

- (arg.) maréchaussée, flicaille

Annou kriyé lapopo ba boug-la ! (R. Confiant, Maris.)

Appellons la maréchaussée pour s'occuper de ce type !

lapos

- poste

Ti fi-a pasé lèkzanmen lapos. (G. Mauvois, M. M.)

La jeune fille a réussi au concours des Postes

laposésion

- procession

Ek i rété pann la, ka atann laposésion lanm-lan. (Monchoachi, Mant.)

Et là, il demeura accroché, attendant le défilé des vagues.

var. **posésion, pwsésion**

lapostim

- (arch.) pus

Si ou wè sé an lapostim vet ki sòti, alô, yich-mwen chè, pwan gad, pas sé djab !

(I. et H. Cadore, S. D. M.)

Si c'est du pus verdâtre qui s'en écoule, alors, mon enfant chérie, fais attention car c'est le diable !

syn. **matiè, pi, limè**

lapostrat

- maladie (souvent cancer) de la prostate

lapot

- porte (**ang.** door ; **esp.** puerta ; **it.** porta)

Antouléka, mwen pa lé wè pèsonn douvan lapot-mwen. (C. Boulard, Beur.)

En tout cas, je ne veux voir personne devant ma porte.

ttm. **Mwen ka pasé lapot-la, mwen ni an non ; lè mwen pasé lot lapot-la, mwen pwan an lot non ?**

Je passe la porte, j'ai un nom ; je passe l'autre porte, j'ai un nom.

rép. **Sé kan dlo pasé an moulen, sé kann ; lè i rivé lot koté moulen, sé bagas.**

Quand l'eau passe dans le moulin, il s'agit de la canne ; quand elle arrive de l'autre côté,

il s'agit de la bagasse.

gwd. **pot**

lapo tet-kal

- prépuce

lapotitjè-kréyol

- pharmacopée créole ; remède à base de simples

Yo vréyé tout kalté lapotitjè-kréyol ba'y. (R. Confiant, K. Y.)

Ils lui envoyèrent toutes sortes de remèdes à base de simples.

lapotri

- poterie

var. **potri**

lapo-zo

- débris

Ou mèyè pwan nou dé vié lapo-zoki pa konnet vis neg oben ki sa ?

(R. Confiant, J. D. D. B.)

Tu nous prends peut-être pour de vieux débris qui ne connaissent pas les ruses des nègres ou quoi ?

lapotrin

- tuberculose

Mé li koumansé kon moun ki ni lapotrin. (F. Marbot, Bamb.)

Il a commencé comme quelqu'un qui a la tuberculose.

syn. **tibèkilo, latibèkilo**

lapoud

- poudre (**ang.** powder ; **it.** polvere)

var. **poud**

lapouriti

- pourriture

Pofèsè lapouriti, i ka gaté konsians bon moun. (G. Mauvois, Ant.)

Professeur de pourriture, il gâte la conscience des personnes de bien.

var. **pouriti**

lapousiè

- poussière (**ang.** dust ;

Sé lapousiè pié'y moun key wè. (G. Mauvois, M. M.)

On ne verra plus que la poussière de ses pieds.

pvb. **Lapousiè di plis ki sa, van chayé'y**

(Lit. « La poussière a encore parlé plus haut et fort que cela et pourtant le vent l'a emportée »)

Les forts en gueule trouvent toujours leur maître

var. **pousiè**

lapoz

- pause

Bon. Mé i za lè lapoz, wi. (G. Mauvois, M. Ch.)

Bon. Mais c'est déjà l'heure de la pause.

var. **pozé**

lapozision

- position

Sanmdi rivé, Bétjé ka ba zot an titak sou pou tjenbé lapozision. (C. Boulard, Beur.)

Le samedi venu, les Blancs créoles vous donnent quelques sous pour tenir la position.

var. **pozision**

laprantisay

- apprentissage (**ang.** learning ;

Sé anlè ban lékol nou fè laprantisay libètè-nou. (Monchoachi, K. L.)

C'est sur le banc de l'école que nous avons fait l'apprentissage de notre liberté.

lapréfekti

- préfecture

Piskè ou té anlwayé Lapréfekti, ou konpwann ou andwa ladjé fransé anlè mwen alos ? (H. Melon, Cri s.)

Puisque tu as été employée de préfecture, tu t'imagines que tu peux me parler de haut ?

laprémidi

- après-midi (**ang.** afternoon ;

Dimanch, i koté dé zè, dé zè é dimi di laprémidi, man alé bò kay-poul la. (R. Confiant, M. F.)

Dimanche, à deux heures, deux heures et demi de l'après-midi, je suis allé près du poulailler.

var. **aprémidi**

laprèmiè-kominion

- première communion (catholique)

Menm jan yo ka ralé kolé a on glos diven jou laprèmiè kominion. (R. Confiant, J. D. D. B.)

De la même manière qu'on fait sauter le bouchon d'une bouteille de vin un jour de première communion.

var. **prèmiè-kominion**

lapres

- la presse, les médias

laprézidans

- présidence

var. **prézidans**

lapriyè

- prière (**ang.** prayer ;

Fè lapriyè'w, jou-a sé ta'w. (S. Restog, Anth.)

Fais ta prière, le jour t'appartient.

vr. **priyè**

larad

- rade

Kouwyé-a rivé bonmaten-an. Man tann li rivé adan larad-la.

(M. Elisée-Désir, T. M. B. C.)

Le courrier est arrivé ce matin. J'ai entendu sa corne mugir dans la rade.

var. **rad**

laradio

- la radio, à la radio

Ou tann laradio di ki koté ou kay trouvé. (Jala, A.T.K.P.)

Tu as entendu la radio dire à quel endroit tu pourras en trouver.

laraj

- rage

An kalté laraj anni fè'y ridoubout. (R.Confiant, K.Y.)

Une espèce de rage le fit se remettre debout.

larantré

- rentrée (**ang.** school resumes ; **it.** riapertura delle scuole ; **port.** a volta às aulas)

Larantré lékol près rivé. (Joby Bernabé, Konm.)

La rentrée scolaire est presque arrivée.

ang. It is almost time for school to resume.

it. Le scuole stanno per riaprire.

port. A volta às aulas quase chegou.

var. **rantré**

laravin

- (arch.) ravine

An djérit éti met-li té fè ba'y, anfon an ravin. (G. Mauvois, K. L. K.)

Une guérite que son maître lui avait construit au fond d'une ravine.

var. **ravin**

laré

- arrêt

Bod lanmè ki laré'y. (G. Mauvois, Jaz)

Son arrêt se trouve au Bord de Mer.

var. **larè, aré, arè**

larè

- voir *laré*

laréalité

- réalité (**ang.** reality ; **esp.** ; **all.** ; **it.** realtà ; **port.** realidade)

I édé mwen wè laréalité. (C. Boulard, Beaur.)

Il m'a aidé à voir la réalité.

ang. He helped me face reality.

it. Mi ha aiutato a vedere la realtà.

port. Ele me ajudou a ver a realidade.

var. **laréyalité, réalité, réyalité**

larégrétans

- (arch.) regret

Larégrétans pa pou brété'w ! (R. Confiant, J. D. D. B.)

Le regret ne doit pas vous casser les bras !

var. **rigré**

la-rèdout

- redoute (quartier de Fort-de-France)

I ka fè lékol atè la-Rèdout. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Il fait l'école à Redoute.

laréklizion

- (arch.) travaux forcés ; bagnes ; galères

La té ni an chimen moun ki té kondané laréklizion té pèsé adan an ti mòn.

(G-H. Léotin, M. L.)

Il y avait là un petit chemin que des gens condamnés aux travaux forcés avaient percé dans une petite colline.

larékot

- récolte de canne à sucre

Manman-mwen té ka chapé, lè ou wè larékot té pwan. (R. Confiant, Maris.)

Ma mère s'en allait à l'ouverture de la récolte.

larel¹

- trait ; raie ; rayure

I té ka ladjé an larel sel. (T. Léotin, L. L.)

Il lâchait une raie de sel.

larel²

- frontière, séparation, ligne de démarcation

larélaaj

- (néol.) démarcation

Yo té ka fè larélaj, yo té ka sité yonn-dé kontel. (G. Maupassant, A. D. K.)

On établissait des démarcations, on citait des exemples.

larel-do

- colonne vertébrale

Fizi-yo pwenté an larel-do sé Bétjé-nwè a boutou blan a. (H. Melon, Cri s.)

Leurs fusils pointés dans la colonne vertébrale des nègres-blancs à matraque blanche.

larel-miklon

- (néol.) horizon

Jik an bout larel-miklon. (G. Maupassant)

Jusqu'au bout de l'horizon.

syn. **lorizon**

larèn¹

- arène

larèn²

- reine (**ang.** queen ; **esp.** reina ;

Tout komersan déklaré fok Larèn sa palé lé twa lang prensipal. (E. Mona, Anth.)

Tous les commerçants ont déclaré qu'il fallait que la reine sache parler les trois langues principales.

var. **rèn**

laréodwom

- aéroport (**ang.** airport ; **esp.** ; **all.** ; **it.** aeroporto ; **port.** aeroporto)

Zot ka désann laréodwom. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Vous vous rendez à l'aéroport.

ang. You are making your way to the airport.

it. Andate all'aeroporto.

port. O senhor está indo ao aeroporto.

var. **laéwodwom, aéwodwom**

larépublik

- république (**ang.** republic ;

Epi yo jété'y fas anba dan an kacho larépublik. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Puis, ils le jetèrent face contre terre dans un cachot de la république.

var. **républik**

larespektasion

- (rar.) respect (**ang.** respect ;

var. **respektasion, respé**

larestan

- voir *lèrestan*

larété

- arrêté

I di sé Bétjé-Fwans ki ka fè larété an péyi-a (H. Melon, Cri s.)

Il dit que ce sont les Français qui prennent les arrêtés dans ce pays

larévolision

- révolution (**ang.** revolution ;

Yo fè lajol, yo fè larévolision. (C. Rosemain, Anth.)

Ils ont fait de la prison, ils ont fait la révolution.

var. **révolision**

laréalité

- voir *laréalité*

laréziniasion

- résignation

An mitan fwon-tet péyi-a, dèyè piton laréziniasion. (Joby Bernabé, Konm.)

Au milieu du front du pays, derrière les pitons de la résignation.

var. **réziniasion**

lari

- rue (**ang.** street ; **esp.** calle ;

laribot

-

Fok fè dézoutwa ti laribot. (M.Lebielle, F.N.)

Il faut faire quelques

lariè ¹

- arrière

lariè ²

- (iron.) arrière-train féminin

larim

- rhume

An larim, vet akwédi sé té kaka bélié. (J.M. Rosier, An L.)

Un rhume, vert comme des excréments de bélier.

var. **rim**

larinonmé

- renommée

larisivray

- accueil, réception

Larisivray Djab té frèt pasé an ba laglas. (T. Léotin, L. L.)

L'accueil de Diable était plus froid qu'une barre de glace.

laritrèt

- retraite

var. **ritret**

larivé

- arrivée

Sé man Eminia ki, dépi lavey-oswè, ka prédi larivé'y dépi bouk Baspwent lan.

(R. Confiant, J. D. D. B.)

C'est madame Herminia qui, dès la veille au soir, prédisait son arrivée depuis le bourg de Basse-Pointe.

gwd. **arivé, rivé**

larivière

- rivière (**ang.** river ; **it.** ruscello)

I wè yon vié fanm asiz bò larivière. (L. Hearn, C. C.)

Il vit une vieille femme assise au bord de la rivière.

pvb. **Larivière pé anpéché'w pasé, i pé pa anpéché'w tounen**

(litt. « La rivière peut vous empêcher de passer, elle ne peut vous empêcher de tourner »)

Aucun obstacle n'est infranchissable.

var. **lawviè**

larizé ¹

- (arch.) petit vent léger qui ride la surface de l'eau, brise légère

Gran van té ka chanjé an ti larizé. (I et H. Cadoré, S. D. M.)

Les grands vents se muaient en brises légères.

larizé ²

- risée

larjè ¹

- largeur

var. **lajè**

larjè ²

- formes (féminines)

I ka pomnen larjè'y an biwo-a (G. Mauvois, M. Ch.)

Elle promène ses formes à travers le bureau.

var. **lajè**

larjil

- argile

Oswè ta-a, sé pa ayen ki rivé lévé'w nan kabann larjil-ou a. (J.M. Rosier, An L.)

Ce soir, rien ne pourra te réveiller dans ton lit d'argile.

larmé

- armée (**ang.** army ;

Anni pou an boug té pati lot bò-a fè larmé'y.

Il suffisait que quelqu'un s'en aille à l'extérieur pour faire l'armée.

var. **lawmé**

larmwè

- voir *lamwè*

larnika

- arnica

las

- las, fatigué (**ang.** tired ; **esp.** cansado ;
Ki ka pòté'w san jenmen las. (G. Gratiant, F. K. Z.)
Qui vous porte sans jamais être fatigué.
syn. **renté, fatidjé**

lasanblan

- semblant
var. **sanblan**

lasanté

- voir *santé*

lasavann¹

- la savane (place centrale de Fort-de-France)
Zot ka pwonnnen tout Lasavann. (G. Gratiant, F. K. Z.)
Vous vous promenez tout au long de la Savane.

lasavann²

- (arch.) savane
pvb. **Si lasavann té ka palé, nou sé konnet twop sikré.**
(litt. « Si la savane pouvait parler, on connaîtrait trop de secrets »)
Si les murs ont des oreilles, les prés ont une langue.

lasé

- lacet
Sé kon zafè lasé-a. (M. Elisée-Désir, T. M. B. C.)
C'est comme cette affaire de lacet.

lasédik

- assédic
Yo ja ka péyé lasédik-la ? (Maloulou, D.)
On paie déjà l'allocation d'Assédic ?

lasékirité

- voir *lasékité*

lasékité

- (arch.) sécurité sociale
Man pa ni dwa lasékité, alò ? (G. Mauvois, A. K.)
N'ai-je donc pas droit à la sécurité sociale ?
var. **lasékirité**

lasel

- selle
Lè timanmay-la ka alé lasel, i ka kaka pa ti grenn. (H. Atine, A. S.D.)
Lorsque le bébé va à la selle, il a les excréments en forme de petits grains.

lasenn¹

- senne

lasenn²

- la Seine (**ang.** the Seine river ; **esp.** ; **all.** ; **it.** la Senna ; **port.** o Sena)
Béatrix asiz gadé Lasenn koulé. (T. Léotin, O. L.)
Béatrice s'assit pour regarder la Seine couler.
ang. Beatrice sat down to watch the Seine flow by.
it. Beatrice si siede per veder scorrere la Senna.
port. Beatriz se senta para olhar o Sena correr.

lasen-silves

- saint-sylvestre
Dépi jòdi ki joudlan jis lasen-silves. (G. Gratiant, F. C.)
D'aujourd'hui, jour de l'an, à la Saint-Sylvestre.

laséparasion

- (arch.) séparation
Ou ni jou pou vizit, ou ni jou pou laséparasion. (G. Mauvois, Jaz)
Il y a des jours de visite et des jours de séparation.
var. **séparasion**

laséré-serviet

- cachotterie
Sé té an tan-tala laséré-sèrviet. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

C'était le temps des cachotteries.

var. **séré-sewviet**

lasev

- sève

Sé té kon an soulézon ki anparé mwen, an varaj lasev ka débòdé. (G. Maupassant, A. D. K.)

Comme une ivresse qui m'envahit, une poussée de sève débordante.

lasézon

- saison (**ang.** season ;

Moun di i ka monté asou latè manjé monben lè sé lasézon. (T. Léotin, L. L.)

On prétend qu'il vient à terre pour manger des prunes-monbin quand c'est la saison.

var. **sézon**

lasi¹

- cire

lasi²

- cire (excrément oculaire)

Zié'w, lasi té paré vèglé'y. (J.M. Rosier, An L.)

Vos yeux, la cire était prête à les aveugler.

lasid

- acide

I té ni an lanmen'y an boutey lasid pou i té vréyé an zié-mwen. (C. Boulard, Beaur.)

Il tenait à la main une bouteille d'acide qu'il voulait me lancer dans les yeux.

lasians

- science (**ang.** science ; **esp.** ; **all.** ; **it.** scienza ; **port.** ciência)

I fok ou kwè sa lasians di. (G. de Vassogne, F. K.)

Il faut que vous croyiez à ce que dit la science.

ang. You must believe what science says.

it. Bisogna che crediate a ciò che dice la scienza.

port. O senhor tem que acreditar no que a ciência diz.

lasies

- sieste

Sé lasies man ka fè la. (R. Confiant, M. F.)

Je suis en train de faire la sieste.

var. **sies, kanm, poz-tet**

lasikri

- (arch.) sucrerie

Ka atann yonn épi lot akwèdi jan Lasikri o Franswa (T. Léotin, L. L.)

S'attendant les uns les autres comme les travailleurs de la sucrerie du François.

var. **sikri**

lasimenn

- semaine (**ang.** week ; **esp.** semana ; **it.** settimana)

Sé jenn négres-la ka éséyé bliyé soufwans épi lanmizè lasimenn asou mizik

« **Ami-Roro.** ». (G.H. Léotin, M. L.)

Les jeunes négresses essayaient d'oublier les souffrances et la misère de la semaine grâce à la musique d'« Ami-Roro. ».

var. **simenn**

lasi-miel

- cire d'abeille (utilisé pour fixer les éperons des coqs de combat)

lasirans¹

- assurance

Fodé ou ni lasirans sé pa an moun ki ka bwè. (R. Confiant, M. F.)

Il faudrait que vous ayez l'assurance qu'il s'agit de quelqu'un qui ne boit pas.

var. **asirans**

lasirans²

- assurance (protection légale)

var. **asirans**

lasirèn

- sirène

I ja midi, lasirèn ka kòné. (S. Restog, T.P.P.)

Il est déjà midi, la sirène sonne.

var. **sirèn**

lasirpriz

- surprise

Man tounen, lasirpriz anlè mwen. (G. Maupassant, A. D. K.)

Je me retournai, plein de surprise.

var. **sirpriz**

laso

- lasso

Déwò tout moun, bet-la pri adan laso !

Dehors tout le monde, la bête est prise au lasso ! (G. Gratiant, F. K. Z.)

lasolitud

- solitude

Lasolitud té ba'w tou sel ! (J.M. Rosier, An L.)

Tu n'avais plus que ta solitude.

var. **solitud**

lasos

- sauce

Sa té ka fè an kalté lasos blan yo té ka kriyé « blancha ». (R. Confiant, J. D. D. B.)

Cela donnait une sorte de sauce blanche appelée « blanchard ».

pvb. **Silon moun ou pimanté lasos**

(litt. « Selon les gens, on pimente la sauce »)

Il faut savoir s'adapter aux circonstances

var. **sos**

lasosiyété

- société (ang. **society** ; esp. **sociedad** ;

Poutji sa ? Pis ou ka fè an travay ki itil ba lasosiyété ? (R. Confiant, M. F.)

Pourquoi donc ? Puisque vous faites un travail utile à la société ?

var. **sosiyété**

lasosiyasion

- association

Tout anpami lé vwazen monté an lasosiyasion. (G. Mauvois, K. L. K.)

Tous les voisins montèrent une association.

var. **asosiyasion**

laso-tè

- voir *aso-tè*

lasoufwans

- souffrance

Manman'y mò dan lasoufwans. (M.-Th. Lung-Fou, P. D.)

Sa mère est morte dans la souffrance.

var. **soufwans**

lasoup

- (arch.) soupe

Vwèla yo té ka manjé lasoup. (F. Marbot, Bamb.)

Voilà qu'ils mangeaient la soupe.

var. **soup**

lasou-préfekti

- sous-préfecture

Padavwè Sand té ka travay lasou-préfekti. (G. Maupassant, A. D. K.)

Car Sandres était employé à la sous-préfecture.

var. **sou-préfekti**

lasous

- source

Zot ké jwenn an lasous ki ni dlo ka kléré. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Vous trouverez une source à l'eau brillante.

var. **sous**

lastik¹

- élastique

I ka ranmasé tout mòso lastik i ka jwenn atè-a.

Il ramasse tous les bouts d'élastique qu'il trouve par terre.

lastik²

- lapin, faux rendez-vous

lasui

- suie

Lè i sòti adan tinel-la, fidji'y té plen lasui.

Quand il sortit du tunnel, son visage était couvert de suie.

laswa

- soie

Kann fléché kon laswa. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Des cannes qui lançaient des fleurs semblables à de la soie.

laswè

- sueur

Man pa konnet an nonm ki vini rich si i pa ranmasé'y asou laswè neg.

(G. Mauvois, A. K.)

Je ne connais personne qui soit devenu riche sans avoir profité de la sueur des nègres.

laswef

- soif

Bet pa té ka mò laswef ankò. (G. Mauvois, K. L. K.)

Les animaux ne mouraient plus de soif.

var. **swef** 2

latant

- attente

I pa té konnet dousè tjè-séré latant-lan. (G. Maupassant, A. D. K.)

Il ne connaissait pas les angoisses délicieuses de l'attente.

var. **atant**

latè

- terre (**ang.** earth ; **esp.** tierra ;

A lè lanmè té an mitan latè Matinik. (T. Léotin, L. L.)

A l'époque où la mer se trouvait au milieu des terres de la Martinique.

var. **tè**

exp. **latè pa ka pòté'w** : vous ne vous sentez plus

lateknik

- technique

var. **teknik**

latékoè

- voir *latékorè*

latékorè

- latécoère (nom de la marque de l'hydravion qui reliait Fort-de-France à Bordeaux dans l'immédiat après deuxième guerre mondiale)

Latékorè ka fè siwawa nan siel-la. (Jala, E. P.)

La Latécoère faisait des évolutions dans le ciel.

var. **latékoè**

latélé¹

- à la télévision

latélé²

- télévision

laten¹

- je vous mets au défi de ; vous êtes mis en défi de

Laten ou twouvé plim mwen ? (F. Marbot, Bamb.)

Je vous mets au défi de découvrir mes plumes ?

var. **aten**

laten²

- latin (**ang.** latin ; **esp.** latín ; **it.** latino)

Ou té lé mwen apwann grek épi laten. (D. Boukman, Déliv.)

Tu voulais que j'apprenne le grec et le latin.

ang. You would like me to learn Greek and Latin.

esp. Querías que aprendiera griego y latín.

it. Volevi che imparassi il greco e il latino.

latet

- (arch.) tête

I pa sav sa i té dwé fè, la i té kay latet. (L. Hearn, C. C.)

Elle ne savait pas quoi faire, ni où donner de la tête.

latibèkiloz

- tuberculose (**ang.** tuberculosis ; **esp.** tuberculosis)

Jòdi-jou, pa ni anlo moun ka trapé latibèkiloz Martinik.

Aujourd'hui, il n'y a pas beaucoup de gens qui attrapent la tuberculose en Martinique.

var. **tibèkiloz**

ang. Today there are not many people who are affected by tuberculosis in Martinique.

esp. Hoy en día, en Martinica, no hay mucha gente con tuberculosis.

syn. **lapotrin**

latilié¹

- atelier

Pli kravat neg latilié ka vini ba yo koud-pié. (F. Marbot, Bamb.)

Les plus maigres des nègres d'atelier leur donnaient des coups de pied.

latilié²

- grand nombre

An latilié zannimo ki té ka woulé atè ka ri. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Un grand nombre d'animaux qui se tordaient de rire sur le sol.

var. **latriyé**

latino

- latino-américain

An koté yo té ka kriyé « Sélect-Tango » oti yo té ka jwé bon mizik latino. (R. Confiant, Maris.)

Un endroit appelé « Select-Tango » où l'on passait de la bonne musique latino-américaine.

latiray

- attirail

Lanné ratibwazaj prézanté èk tout latiray li. (Monchoachi, K.L.)

L'année du ratiboisage survint avec tout son attirail.

latit

- école maternelle

latitid¹

- attitude

var. **atitid**

latitid²

- latitude (**esp.** latitud ; **it.** latitudine)

Es ou sa katjilé ki latitid i yé ?

Sais-tu calculer à quelle latitude il se trouve ?

esp. Sabes calcular en que latitud se encuentra ?

it. Sai calcolare a che latitudine si trova ?

latjé¹

- queue

Baboutjet-li té ka rivé jik an latjé'y. (T. Léotin, L. L.)

Sa barbe arrivait à hauteur de sa queue.

pvb. **Jwen bien épi makak, mé pa pilé latjé'y**

(litt. « Amuse-toi tant que tu veux avec le singe, mais ne piétine pas sa queue »)

Toute plaisanterie a ses limites

gwd. **ké**

latjé²

- petit bout, petit morceau

Pèsonn pa-a jété anyen, pa menm an latjé fisel. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Personne ne jette rien, même pas un bout de ficelle.

latjé³

- queue, file, alignement

latjé⁴

- appâter

Finot za koumansé latjé'y. (G. Mauvois, M. M.)

Finotte a déjà commencé à l'appâter.

var. **laké**

latjé-prétet

- prétentieux (Lit. « la queue près de la tête »)

Man konnet li ! Man rété man fè, latjé-prétet ki man yé. (R. Confiant, Maris.)

Je le connais ! Ai-je dit, prétentieux que je suis.

var. **latjé-pwé-tèt**

latjet

- quête
Epi lo lanmonné-ya an mété latjet. (Joby Bernabé, Konm.)
Avec tout l'argent que j'ai mis à la quête.

latjiryozité

- curiosité
Latjiryozité-tala ki an fonnon nanm tout moun. (G. Flaubert, A. D. K.)
Cette curiosité qui vit au fond des âmes.
var. **tjiryozité, mes-mako**

latjolé

- kyrielle, ribambelle
var. **tjolé**

latjòt

- (arch.) torsade serrée des cheveux

latjuizin

- cuisine (**ang.** kitchen ; **esp.** cocina ;
Ki té ka sèvi nou latjuizin. (R. Confiant, Maris.)
Qui nous servait de cuisine.
var. **tjuizin**

latmosfè

- atmosphère (**ang.** atmosphere ; **esp.** ambiente ;
Man pa té enmen latmôsfè-a ki té ni an sal-la.
Je n'aimais pas l'atmosphère qu'il y avait dans la salle.
ang. I didn't like the atmosphere in the hall.
esp. No me gustaba el ambiente que reinaba en el salón.
var. **atmosfè**

latousen

- toussaint
Liniz té renmen lonviyé senmitiè bouk-la lè'w wè sé té tan Latousen. (G.H. Léotin, M. L.)
Lunise aimait observer le cimetière du bourg quand arrivait la Toussaint.

latouwonn

- environnement, milieu
Si'y té riprèzantatif nan latouwonn li. (H. Atine, A. S. D.)
Si elle était représentative de son milieu.
var. **latouwonni**

latouwonni

- voir *latouwonn*

latradision

- tradition (**ang.** tradition ; **esp.** tradición
Ou sé di latradision té ped. (J.M. Rosier, An L.)
On aurait dit que la tradition s'était perdue.
esp. Habríamos dicho que la tradición se había perdido.
var. **tradision**

latranblad

- tremblement (**ang.** trembling, shaking ; **esp.** convulsiones ;
Latranblad pran Ektò. (Jala, E. P.)
Hector fut pris de tremblements.
ang. Hector began to tremble.
esp. Hector tuvo convulsiones.
var. **tranblad**

latransat

- (abréviation de « La Transatlantique ») nom du quartier qui jouxtait le port de Fort-de-France
syn. **lakonpayi**

latrenn¹

- pêche à la traîne
Bon lè pou fè latrenn. (R. Loiseau, Latit)
C'est le moment idéal pour pêcher à la traîne.

latrenn²

- engueulade ; correction, raclée

latrenn³

- fait d'être contraint de danser une soirée entière avec le même cavalier (ou la même cavalière)

Pol trapé an latrenn adan anniversè frè'y la.

Paul a dansé avec la même cavalière lors de l'anniversaire de son frère.

latristes

- tristesse (**ang.** sadness ; **esp.** tristeza ; **it.** tristezza ; **port.** tristeza)

Piti a piti latristes anparé tjè Matéo. (I et H. Cadoré, Mat.)

Petit à petit, la tristesse s'empara du cœur de Matéo.

ang. Little by little, he was overcome with sadness.

esp. Poco a poco, la tristeza invadió el corazón de Mateo.

it. Poco a poco, la tristezza si impadronì del cuore di Matteo.

port. Poco a poco, a tristeza foi se apoderando do coração de Matéo.

var. **tristes**

latriyé

- multitude, ribambelle, grand nombre

Senntéré adan an latriyé kay. (R. Confiant, K. Y.)

Coincé entre une multitude de maisons.

var. **latilié**

latwoublay

- (arch.) trouble

Ti fanm-lan ki té mété latwoublay an tjè-mwen an lèvé pou i désann.

(G. Maupassant, A. D. K.)

La petite femme qui avait jeté un trouble en moi se leva pour descendre.

var. **twoublay, twoub**

latwoup

- troupe

Ladan latwoup, pwan sèjan pou montré yo manévré. (F. Marbot, Bamb.)

Dans la troupe, prendre des sergents pour leur apprendre à manoeuvrer.

var. **twoup**

lavab

- lavable

Fok ou toujou genyen chimiz ki lavab.

Il faut toujours acheter des chemises lavables.

lavabo

- lavabo

Lavé lavabo nonm, rensé lavésèl fanm

Laver le lavabo des hommes, rincer la vaisselle des femmes (G. Gratiant, F. K. Z.)

exp. **lavabo koukoun** : bidet

exp. **lavabo lolo** : baiseuse, coucheuse, avaleuse de pénis

lavakabonnajri

- voir *vakabonnajri*

lavalas¹

- (du français « avalanche ») pluie torrentielle

Lavalas livènaj détranpé sé mòn-la. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Les pluies torrentielles de l'hivernage ont détrempé les mornes.

lavalas²

- (arch.) ample pardessus de toile

Lot lavalas té ka pòté. (F. Marbot, Bamb.)

L'autre portait un ample pardessus de toile

lavalie

- (arch.) sorte de cravate (« Lavallière » en F. R. A.)

Akondi sé lavalie mal maré. (M. Orel, Anth.)

Comme une lavallière mal nouée.

lavan

- avant

pvb. **Lavan douvan genyen**

(litt. « Celui qui est devant gagne »)

Un petit avantage suffit pour l'emporter

exp. **fouyé lavan'w** : avancer pas à pas

syn. **douvan**

lavandaj

- (arch.) lavage du linge au bord des rivières

Man ka jwenn an dèwva ki pliyé an kat éti lavandaj-la fasé lékriti'y.

(R. Confiant, J. D. D. B.)

Je trouve un devoir plié en quatre dont l'écriture a été effacée par le lavage.

lavandé

- (arch.) laver du linge au bord des rivières

lavandez

- (arch.) lavandière (travaillait, en général, au bord des rivières)

cit. (Thérèse Herpin, *Cristalline Boisnoir ou les dangers du Bal Loulou*) :

« Là-haut, le soleil flambe, mais l'ombre s'est amassée sous les feuilles et l'herbe grasse n'a pas perdu la rosée du matin. Penchées sur l'eau, les filles de la Martinique barbottent, bavardent, fredonnent. Ce sont les lavandières. Leur chair est dorée comme la mangue ou brune comme la cannelle. Sur leur chevelure, en mousse crépue, un madras est planté de guingois. Leurs goles à ramages s'entre-baillent pour que le vent tiède se coule entre leurs épaules. Jambes nues, cotillons troussés, elles incarnent la fraîcheur sylvestre, toute la belle fougue végétale, saine et fruste. »

lavann

- lavande

lavant

- vente

Sé pòkò bon lè lavant. (G. Mauvois, M. M.)

Ce n'est pas encore la bonne heure de vente.

pvb. **Sé apré lavant makriyo ou kay réglé**

(litt. « Vous serez payé après la vente des maquereaux »)

On ne peut être payé avant d'avoir travaillé

var. **vant**

lavantaj

- voir *avantaj*

lavantas

- (arch.) vantardise)

Twop lavantas an kò'w, konpè ! (R. Confiant, Maris.)

Tu fais montre de trop de vantardise, mon vieux !

lavanti

- aventure

Tout détay lavanti-tala Anri pa té jen bliyé a. (G. Maupassant, A. D. K.)

Tous les détails de cette aventure que Henri n'avait jamais oubliée.

lavé

- (se) laver

I lavé kò'y ek pat-li. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il se lava à l'aide de ses pattes.

syn. **pwopté, nétwayé**

lavéret

- petite vérole

lavérité

- vérité

Ou pé di sa, tibolonm, kont-taa, sé lavérité vré ! (I. Césaire, L'enf. des pas.)

Tu peux le dire, petit garçon, ce conte, c'est la pure vérité !

var. **vérité**

lavésel

- vaisselle

Lavé lavabo nonm, rensé lavésèl fanm. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Laver le lavabo des hommes, rincer la vaisselle des femmes.

var. **vésèl**

lavey

- veille

Léfan ki pa té mété ayen anba dan'y dépi lavey. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Eléphant qui ne s'était rien mis sous la dent depuis la veille.

pvb. **Katjil fet di-set jou avan lapey**

(litt. « Calcul se fait dix-sept jours avant la paie »)

Il faut toujours préparer les choses à l'avant

lavéyé

- veillée mortuaire (**ang.** wake ;)
Lavéyé-a viré pwan bon balan. (R. Confiant, J. D. D. B.)
La veillée prit un bon rythme.
ang. The wake started to go very well.
var. **véyé, vey**

lavé-zié

- verre de rhum matinal (lit. « qui lave les yeux »)

lavi¹

- vie (**ang.** life ; **esp.** vida ;)
Fo ou pwan lavi-a kon i ka vini, monchè. (G. Mauvois, M. M.)
Il faut que tu prennes la vie comme elle vient, mon cher.
esp. Toma la vida como va llegando, mi estimado amigo.

lavi²

- bamboche ; bombance ; jouissance

laviej

- vierge (**ang.** virgin ; **esp.** virgen ;)
var. **viej**

laviéyes

- vieillesse (**ang.**
Lavieyes pran fi-ya Kolson. (Joby Bernabé, Konm.)
Elle a atteint l'âge de la vieillesse à l'hôpital psychiatrique de Colson.
ang. The girl suddenly became old at the Colson Psychiatric Hospital.
var. **viéyes**

laviktwè

- victoire (**ang.** victory ; **esp.** victoria ;)
var. **viktwè**

lavil

- ville (**ang.** town ; **esp.** ciudad ; **it.** città ; **sued.** stan)
Epi i té ka révé senmitiè-a té kon gran lavil. (G.H. Léotin, M. L.)
Et il rêvait que le cimetière était une sorte de grande ville.
var. **vil, lanvil**

lavilérièn

- maladie vénérienne

lavini

- avenir, devenir (**ang.** future ;)
Padavwè kouri sé sèl fidji lavini'y. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Parce que courir est l'unique visage de son avenir.
var. **divini, lavni**

lavman

- voir *lavouman*

lavni

- voir *lavini*

lavolonté

- volonté
E fok nou ni lavolonté. (G. Gratiant, F. C.)
Et il faut que nous ayions la volonté.
var **volonté**

lavorasité

- voracité
Sé pié-mango a lavorasité tiblonm té, karant oben swasant lanné di sa, fè mété an tè.
(J.M. Rosier, An L.)
Les manguiers que la voracité des enfants, il y a quarante ou soixante ans de cela, avait fait lever de terre.

lavouman

- (arch.) lavement
Man té ka bwè let épi luil...ki té ka sèvi mwen an jan dè lavouman. (R. Confiant, M. F.)
J'utilisais du lait et de l'huile...pour me faire une sorte de lavement.

var. **lavman**

lavwa¹

- voix (**ang.** voice ; **esp.** voz ;
Davwè siek ladjoukann té jouké lavwa-nou. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Parce que des siècles d'esclavage avaient étranglé nos voix.
var. **vwa, lavwè**
exp. **lavwa-dèyè** : air de chant de bèlè ; chorale de « bèlè »
exp. **lavwa réglé, lavwa égal, lavwa noté** : ton juste au « bèlè »
exp. **vréyé lavwa** : donner de la voix

lavwa²

- acclamation ; hourra
Pep-la vréyé yan lavwa monté ! (R. Confiant, K.Y.)
Le peuple éclata en exclamations !

lavwari

- voirie

lavwè¹

- lavoire

lavwè²

- (arch.) voir *lavwa*¹

lavwézina

- voisinage
Moun ki té ka viv nan lavwézina kouri kouri wè sa ki té ka fet.
(R. Confiant, J. D. D. B.)
Les gens qui vivaient dans le voisinage accoururent pour voir ce qui se passait.
var. **vwézina**

lavwézina

- voisinage
var. **lévwaz**

lawayoté

- royauté (**ang.** monarchy ; **esp.** realeza ; **it.** monarchia ; **port.** trono)
Yo siprimé lawayoté. (G. de Vassoigne, F. K.)
Ils ont supprimé la royauté.
ang. They abolished the monarchy.
esp. Ellos abolieron la realeza.
it. Hanno eliminato la monarchia.
port. Suprimiram o trono.

lawmé

- voir *larmé*

lawoksèlàn

- roxelane (rivière qui traverse la ville de Saint-Pierre)
Koté Lawoksèlàn pou rimonté dan mòn. (G. Gratiant, F. C.)
Là où la Roxelane doit grimper les collines.

lawonn¹

- ronde (cercle formé par les spectateurs d'une veillée mortuaire ou d'une soirée de bel-air)
Oti met-danmi a pou i fòmé lawonn ? (R. Confiant, J. D. D. B.)
Où est le maître du damier pour qu'il forme la ronde ?.

lawonn²

- ronde (jeu d'enfant)

lawont

- honte (**ang.** shame ;
var. **wont, hont**

lawoujòl

- rougeôle
Mwen pa sav sa sa té pétèt : lawoujòl. (F. Marbot, Bamb.)
Je ne savais pas ce que cela pouvait être : la rougeôle.

lawout

- route (**ang.** road ;
var. **wout**

lawouy

- rouille

Té ni pliziè mak lawouy anlè koutla-a.

Il y avait plusieurs taches de rouilles sur le coutelas.

lawouzé

- rosée (**ang.** dew ;

Lawouzé té ka fè tout zobray-mwen flichonnen. (R. Confiant, Maris.)

La rosée faisait frissonner mon échine toute entière.

lawviè

- voir *lariviè*

lay

- pleutre ; pauvre type

lazawony

- (rar.) femme de mauvaise vie, débauchée

lazil

- asile

lazm

- asthme (**ang.** asthma ; **it.** asma ; **port.** asma ;)

Sé an kriz laz m ki tjwé'y lanné pasé.

Il a été tué par une crise d'asthme l'an dernier.

ang. He died from an asthma attack last year.

it. E stato ucciso da una crisi d'asma.

port. Morreu de asma.

syn. **loprésion**

lé¹

- vouloir

An lé sav ola timanmay-la pasé, Pipi. (P. Chamoiseau, C. S. M.)

Je veux savoir où est passé l'enfant, Pipi.

ayt./gwd. **vlé** ; guy. **oulé**

lé²

- marqueur du pluriel dans la région du Nord-Atlantique en lieu et place de **sé**

lé³

- marqueur du pluriel collectif

Lé pò piti, man la ka wè yo ka tété mwen ankò. (T. Léotin, L. L.)

Les pauvres petits, je les vois me têter encore.

lé⁴

- le

Sé pa sa ki ka lé plis travay. (S. Restog, T.P.P.)

Ce ne sont pas ceux qui travaillent le plus.

lè¹

- heure

lè²

- quand

lè³

- fois

Chak lè i pasé fo i gadé an fondok biwo-a. (G. Mauvois, M. M.)

Chaque fois qu'il passe, il lui faut regarder au fond du bureau.

syn. **kou, fwa**

lè⁴

- air (**ang.** air ; **esp.** aire ; **it.** aria ;)

Yo té ka respiré titak lè. (T. Léotin, L. L.)

Ils respiraient un peu d'air.

ang. They were breathing some fresh air.

it. Respiravano un po` d'aria.

lébann

- bande (de)

Lébann mizérab, lébann sanzavé. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Bande de misérables, bande de voyous.

var **labann**

lébenn

- ébène (**ang.** ebony ; voir **ébenn**)

lèbien

- le bien

Lèmal kon lèbien ! Sé daprè koumandman i ka risivwè. (R. Confiant, M. F.)

Le mal comme le bien ! Cela dépend des commandements qu'il reçoit.

lech

- éclat, petit morceau ; petite quantité

I tonbé asou woch Lakaravel, i tiré an lech asou'y. (E. Clew-Parson, Folk. Ant.)

Il tomba sur le Rocher de la Caravelle et lui enleva un petit morceau.

syn. **zing, zizing, zobel**

léchab

- (iron. ; terme appellatif) chabin

léchapman

- échappement

Vié lodè zòdi yo, vyé gaz léchapman yo. (Jala, A. T. K. P.)

Leurs vieilles odeurs d'échappement, leurs mauvais gaz d'échappement.

var. **échapman**

léchel

- échelle

Man kay gadé-wè fè'w kado an léchel. (H. Melon, Cri s.)

Je me débrouillerai pour que tu aies une échelle.

léchofi

- échauffures

Zotey-li plen léchofi. (S. Restog, Anth.)

Ses orteils sont couverts d'échauffures.

lechté

- (s') ébrécher

led

- laid (e) (**ang.** ugly ; **port.** feio, feia ;)

I té led anchay. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Elle était extrêmement laide.

ang. Sha was very ugly.

port. Ela é extremamente feia.

lédè

- laideur

lédikasion

- éducation (**ang.** education ;

Mi dé tibolonm ki ni lédikasion ! (I.Césaire, L'enf. des pass.)

Voilà des garçons qui ont de l'éducation !

var. **édikasion**

lédjim

- légume (**ang.** vegetable ; **esp.** vegetales ; **it.** verdure)

Ektò té ni an gran jaden éti té ni lédjim kon titiri. (Jala, A. T. K. P.)

Hector possédait un grand jardin où poussaient en abondance des légumes.

esp. Hector tenia un jardín donde crecían abundantemente los vegetales.

it. Hector possedeva un giardino in cui crescevano verdure in abbondanza.

gwd. **rasin**

léfan

- éléphant (**ang.** elephant ; **it.** elefante ; **port.** elefante)

I wè vini yon gwo léfan. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Il vit arriver un gros éléphant.

ang. He saw a huge elephant approaching.

it. Vide arrivare un grosso elefante.

port. Viu um gordo elefante chegar.

syn. (dans les contes) **zanmba**

léfiyansay

- fiançailles (**ang.** engagement party ;

Nwel sé léfiyansay, yo ké mayé Joudlan. (G. Gratiant, F. C.)

Les fiançailles auront lieu à Noël, ils se marieront le Jour de l'An.

ang. The engagement party will be held on Christmas day, and they will be married on New Year's day.

léfrè¹

- les amis, les copains

léfrè²

- les frères

lèfré

- le frais

Fè moun chaché lèfré anba lonbwaj tout sé pié- mango a. (J.M. Rosier, An L.)

Pousser les gens à chercher le frais à l'ombre de tous les manguiers.

leg

- aigle (**ang.** eagle ;

Konpè Leg, ou ki met siel-la, sové nou, nou an danjé ! (I. Césaire, L'enf. des pas.)

Compère Aigle, toi qui est le maître des cieux, sauve-nous, nous sommes en danger !

légalité¹

- égalité (**ang.** equality ;

Yo té ka goumen pou trapé légalité épi sé Bétjé-a.

Ils se battaient pour obtenir l'égalité avec les Blancs créoles.

légalité²

- légalité

légliz

- église (**ang.** church ; **esp.** iglesia ; **it.** chiesa)

Ni anlo ki kay légliz. (Jala, A. T. K. P.)

Il y en a beaucoup qui se rendent à l'église.

ang. There are many who attend church.

it. Molti vanno in chiesa.

légorin

- égoïne (scie)

I trapé an gran légorin san menm pwan lapenn fwoté'y suif. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Il s'est saisi d'une grande égoïne sans même prendre la peine de la frotter de suif.

pvb. **Si pa té si, légorin té ké fòsé**

(litt. « Si ce n'était la scie, l'égoïne forcerait »)

Il faut toujours accepter l'aide d'autrui

legzèsis

- exercice

Koumansé fè legzesis. (F. Marbot, Bamb.)

Commencez à faire des exercices.

var. **lekzèsis**

legzistans

- existence

Li té rivé nan kat-chimen legzistans li. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Il était arrivé à la croisée de son existence.

léjann

- légende (**ang.** legend ; **esp.** leyenda ;

Tout amatè zabitan té lé wè'y menm si dapré yo sé té an léjann. (P. Raymond, L. E. R.)

Tous les amateurs d'écrevisses voulaient la voir, même si à les entendre, il s'agissait d'une légende.

léjandè

- légendaire (**ang.** legendary ;

léjè

- léger

Ni moun ki ni lanmen léjè. (G. de Vassoigne, F. K.)

Il y a des gens qui ont la main légère

léjislatè

- législateur (**esp.** legislador ; **it.** legislatore)

Léjislatè-a ka inioré tou sa. (H. Atine, A. S.D.)

Le législateur ignore tout cela.
esp. El legislador ignora todo eso.
it. Il legislatore ignora tutto questo.

léka

- écart
pvb. **Chien ki ka kaka bò chimen pé tjenbé zorey-li a léka**
(Lit. « Le chien qui fait sa crotte sur le bord du chemin peut tenir ses oreilles à l'écart »)
Quand on a commis des actes répréhensibles, on a intérêt à se tenir à l'écart
var. **éka**

lékaristi

- eucharistie
Ou sé pé vini lékaristi épi mwen pou wè si ou ka sové nanm-ou !
(J. Florentiny, Dod.)
Tu pourrais venir prendre l'eucharistie avec moi pour voir si tu peux sauver ton âme !

lékel

- (r.) lequel
Alò, yo montré mwen lékel ki papa'y. (R. Confiant, M. F.)
Alors, on m'a montré lequel était son père.

lèkètè

- (r.) moins-que-rien, insignifiant
Tout lèkètè, piòpiò ek apoda ka pwan kò-yo pou kalagway. (Monchoachi, B. B. Z.)
Tous les moins-que-rien, les débiles et les imbéciles se prennent pour des gens importants.
syn. **initil, ensinifian**

lékilib

- équilibre
var. **ékilib**
syn. **kalibich**

lékipaj

- équipage
Lékipaj-la té prézan a lapel kôn lanbi-a. (T. Célilan, Cri s.)
L'équipage répondit présent à l'appel de la conque de lambi.
var. **lékipay**

lékipay

- voir *lékipaj*

léklèsi

- éclaircie
An jou léklèsi, an jou lanbéli. (A. Jouanakaéra, Anth.)
Un jour d'éclaircie, un jour d'embellie.
var. **éklèsi**

léko

- écho
Léko, di yo ban mwen, difé mwen-yan étenn. (T. Léotin, L. L.)
O écho, dis leur que mon feu s'est éteint.

lékol

- école (**ang.** school ; **esp.** escuela ;
Ayen pa fèt adan an lékol ! (C. Rosemain, D. I. B.)
Rien ne s'est inventé au sein d'une école !

lékonomi

- économie
Sé jou-tala, lékonomi péyi-a ka désann
Ces jours-ci, l'économie du pays bat de l'aile
var. **ékonomi, rékolonmi**

lékolonm

- économiste

lèkontrè

- le contraire
Ladjables sé lèkontrè i té ni. (T. Léotin, L. L.)
La Diablesse possédait le contraire.

lékos

- écorce
Man chaché'w anlè lékos an vié mapou. (A. Jouanakaéra, Anth.)
Je t'ai cherchée sur l'écorce d'un mapou vénérable

lékouz

- (iron. ; appellatif) cousin
var. **kouzen**

lékranpsi

- écrampsie
Pas i té ka trapé kriz lékranpi.
Parce qu'il était sujet à des crises d'écrampsie. (H. Atine, A. S. D.)

lekzèsis

- voir *legzèsis*

leksplikasion

- explication (**ang.** explanation ;
Yo ka touvé lesplikasion-an koté manman-yo. (H. Atine, A. S. D.)
Elles trouvent les explications auprès de leurs mères.
var. **esplikasion**

lektè¹

- lecteur (**ang.** reader ; **esp.** lector ;
Kon lektè-a ké rimatjé, tanzantan fonséyè-a ka mété yonn-dé ti mo fwansé adan kréyol-li a.
(R. Confiant, J. D. D. B.)
Comme le remarquera le lecteur, de temps à autre le fossoyeur introduira quelques mots de français dans son créole..

lektè²

- (néol.) lecteur (d'appareil électrique ou électronique)

lekti

- lecture (**esp.** lectura ; **it.** lettura)
Timanmay atjèman pa enmen lekti.
Les enfants d'aujourd'hui n'aiment pas la lecture.
esp. Hoy en día, a los niños no les gusta la lectura.
it. Ai bambini di oggi non piace la lettura.

lektrisité

- électricité (**ang.** electricity ; **esp.** electricidad ;
Anni sé poto lektrisité-a ek lo fil nwè yo a ki fè vidé douvan'y.
(R. Confiant, K. Y.)
Seuls les poteaux électriques et tous leurs fils noirs dansèrent devant ses yeux.
var. **élektrisité, lélektrisité**

lekzanp

- voir *ekzanp*

lekzistans

- existence (**ang.** existence ;
Edwa, ki té ped lekzistans-li. (R. Confiant, Ecrire p. t.)
Edouard, dont l'existence s'était achevée.
ang. He reached a crossroad in his life.

lélé¹

- touiller, remuer
I pwan baton-lélé épi i lélé piman-la. (L. Hearn, C. C.)
Elle prit la mouvette et remua les piments.

lélé²

- voir *baton-lélé*

lèlè¹

- minauderie
syn. **djendjen**

lèlè²

- atermoïement
Dimen, neg pé ké fè lèlè. (C. Boulard, Beaur.)
Demain, les nègres ne feront pas d'atermoïements.
syn. **djendjen**

lélékou¹

- situation inextricable
var. **bankoulélé**

lélékou²

- désordre, tintamarre

lélektrisé

- voir *lektrisé*

lèlèn

- diminutif d'Hélène

Lèlèn sé an fanm ki ni ganm an kò'y.

Lèlène est une femme qui fait des manières.

lelmi

- ennemi (**ang.** enemy ; **esp.** enemigo ;

Kon lelmi té ka wè yo, i té ka kaka. (G. Mauvois, K. L.K.)

En les voyant, l'ennemi se mit à trambler de peur.

ang. Upon seing him, the enemy started to shake with fear.

var. **lènmi**

lèmal

- le mal

I pé fè lèmal kon lèbien ? (R. Confiant, M. F.)

Il peut faire aussi bien le mal que le bien ?

léman

- aimant

Pawol-mwen an ki la-a woulé adan an dlo ki rédi'y kon léman. (Monchoachi, Nst.)

Ma parole répandue s'est roulée dans l'eau comme attirée par un aimant.

lématen

- voir *lébomaten*

lémò

- les morts

Sé lèsprì a lémò ka kalbandé déwò a. (Monchoachi, K. L.)

C'est l'esprit des morts qui virevolte au dehors.

lèmonn

- monde

Chouchouté'y. Fè'y sòti wè lèmonn. (G. Mauvois, M. M.)

La chouchouter. La faire sortir pour voir le monde.

var. **monn**

lémosion

- émotion

An gwo lémosion anlè yo. (G. Maupassant, A. D. K.)

Avec une émotion profonde.

var. **émosion**

lèmwenn

- voir *lamwenn*

lendépandans

- indépendance (**ang.** independence ;

Man plis ki sav ki pep-nou an fini bat menm si nou trapé lendépandans.

(R. Confiant, C. C.)

Je sais très bien que notre peuple est fichu, même si nous obtenons notre indépendance.

var. **endépandans**

lendi

- lundi (**ang.** monday ; **esp.** lunes ;

pvb. **Pawol dimanch pa pawol lendi.**

(litt. « Parole du dimanche n'est pas parole du lundi »)

On a le droit de se contredire

lendiférans

- indifférence

An lendiférans érédiè pou wouchach sé bel doukou-a yo ka kriyé lakanmantri a.

(G. Maupassant, A. D. K.)

L'indifférence héréditaire pour cette recherche des formes séduisantes qu'on appelle l'art.

var. **endiférans**

lendik

- indication ; information (**ang.** information ;
Yo voyé lendik ba lézot. (G. Mauvois, K. L. K.)
Ils envoyèrent des indications aux autres.
var. **endik**

lendiférans

- indifférence
Sé pa chimen lendiférans. (J.C. Corbin, T.P.P.)
Ce n'est pas la voie de l'indifférence.
var. **endiférans**

lendigo

- indigo
Yo té ka planté koton, tabak, lendigo, an menm tan kon viv. (G. Mauvois, K. L. K.)
Ils plantaient du coton, du tabac, de l'indigo, de même que des vivres.

lendò

- flambeau
Egritid ka défwazé fidji-yo anba klèté sé lendò-a. (R. Confiant, Maris.)
La rage leur déformant le visage à la lueur des flambeaux.
syn. **sèbi, flanbo**
gwd. **chaltouné ;**

lengratitid

- ingratitude
Sa sé yon défo ki komen ; lengratitid yo kriyé li. (F. Marbot, Bamb.)
C'est un défaut qui est commun ; il s'appelle l'ingratitude.
var. **engratitid**

lenfliyans

- influence
var. **enfliyans**

lenfranjit

- lymphrangite

lenj¹

- linge

lenj²

- vêtement (**ang.** sweet ;
Lenj-la ka koulé laswè anlè mwen. (G. Mauvois, M. Ch.)
Mes vêtements dégoulinaient de sueur.
ang. My clothes were dripping with sweat.
syn. **rad**

lenjistis

- injustice
Pies kalté lenjistis pa té ka fè moun goumen. (F. Kichenassamy, C. P. G.)
Aucune injustice ne poussait les gens à se battre.
var. **enjistis**

lenlen

- lainlain (diminutif d'Alain)
Sé pa Lenlen, sé pa Kéké, sé pa Bèbèw. R. Loiseau (S. L.)
Ce n'est pas Lainlain, ce n'est pas Kéké, ce n'est pas Bébert.

lènmi

- voir *lelmi*

lenn

- laine (**ang.** wool ;
Lenn-la té plen lestonmak-li. (G. Gratiant, F. K. Z.)
La laine lui avait rempli l'estomac.

lenndé

- (rar.) rouer de coups

lennté

- vêtu d'un costume
syn. **Zouté**

lennté

- voir *kravaté-lennté*

lenpéatris¹

- impératrice
var. **enpéatris**

lenpéatris²

- l'Impératrice (célèbre bar de Fort-de-France situé près de la place de La Savane)
Mwen jwenn Loulou atè « Lenpéatris ». (R. Confiant, J. D. D. B.)
J'ai rencontré Loulou à « L'Impératrice ».

lenpo

- impôt
Sa sé lenpo. Man za di zot pa pwan sa. (G. Mauvois, M. M.)
Ce sont les impôts. Je vous ai déjà dit de ne pas accepter cela.
var. **enpo**

lenposib

- l'impossible

lenpowtans

- importance (**ang.** Importance)
I ofè mwen million pou man ba'y yonn men konmva man konnet lenpowtans di sa an moun pé fè épi an tet moun-mò, man pa ba'y li. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Il m'a offert des millions pour que je lui en fournisse un mais comme je connais l'importance de ce que quelqu'un peu faire avec une tête de mort, je ne le lui ai pas donné.
var. **empowtans**
néol. **pòtalans**

lenprésion

- impression (**ang.** impression ;
An ni len présion tout Karayib-la ki mò Sen-Piè a lésé malédision ba Sen-Piè. (E. Mona, Anth.)
J'ai l'impression que tous ces Caraïbes qui sont morts à Saint-Pierre lui ont légué une malédiction.
var. **enprésion**

lenpridans

- imprudence
var. **enpridans**

lensiksion

- voir *lenstriksion*

lenstriksion

- instruction
Gwan moun ki rivé, épi lajan, djenyen an ti zoy lenstriksion.
Les grandes personnes qui ont réussi, grâce à l'argent, à gagner quelques miettes d'instruction. (S. Restog, Kapis.)
var. **lensiksion, enstriksion**

lentansion

- intention
Epi lentansion alé koupé dé-zou-twa piébwà pou fè an ti yoka.
(F. Kichenassamy, C. P. G.)
Avec l'intention d'aller couper quelques arbres pour faire un petit four à charbon de bois.

lentèlijans

- intelligence
An omaj a Sésé pou lentèlijans-li. (E. Mona, Anth.)
Un hommage à l'intelligence de Sésé.
var. **entèlijans**

lentéré

- intérêt
pvb. **lentéré pa ka krévé poch**
(Lit. « Les intérêts ne crèvent pas les poches »)
Abondance de biens ne nuit pas

lentérésan

- manières affectées
var. **létésan**

lenvantè

- inventaire

Mòso tè yo za las fè lenvantè. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Bout de terre dont on n'a cessé de faire l'inventaire.

var. **envantè**

lep

- voir *lalep*

lèpap

- le pape (**ang.** the Pope ;

Mwen pé tjwé nenpot ki moun pou'w, menm si sé lèpap, fanm. (S. Restog, T.P.P.)

Pour toi, ô femme, je peux tuer n'importe qui, même le pape.

var. **pap**

lèpatè

- (mél.) père

Défen lèpatè-mwen, i té mété an fonfonn tet-li sé'y ki té ni dévenn pasé pèsonn.

(R. Confiant, J. D. D. B.)

Feu mon père s'était mis dans la tête qu'il était plus malchanceux que tout le monde.

lépé

- épée

Sé té yonn-dé makak ek kas-yo, lépé-yo. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il s'agissait de quelques macaques munis de casques et d'épées.

lépervié

- épervier (instrument de pêche)

Mwen ka alé épi lépervié-wen. (E. C. Parsons, Folk. Ant.)

J'y vais avec mon épervier.

lépèsè

- épaisseur

Déja pou yonn, fok katjilé wotè ek lépèsè lapot-la. (D. Boukman, Déliv.)

D'abord, il faut mesurer la hauteur et l'épaisseur de la porte.

lépésè

- pincette

Akouchez-la ka pwan mòso chabon difé épi an lépésè. (H. Atine, A. S.D.)

L'accoucheuse prend une braise à l'aide d'une pincette.

lépifanni

- épiphanie

Man ay déjinen lakay lé Chantal la pou Lépipfanni. (G. Maupassant, A. D. K.)

J'ai été dîner chez les Chantal pour fêter l'Épiphanie.

lépinet

- (arch.) sorte de cage où l'on entreposait de l'engrais

lépini

- épinier

Nonm-la té, yon jou, sòti koupé yon chaj lépini. (F. Marbot, Bamb.)

L'homme venait, un jour, de couper un fagot d'épineux.

pvb. **Zanndoli pa ka monté lépini**

(Lit. « L'anolis ne grimpe pas à l'épinier »)

Il est préférable de connaître ses possibilités

lépok

- époque

Lè an lépok ni kat bon mèt latè asou'y. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Lorsqu'une époque a été recouverte par quatre bons mètres de terre.

léponj

- voir *zéponj*

lépré

- lépreux

An tan lalep, lépré té ni sa anpil Matinik. (R. Confiant, M. F.)

A l'époque de la lèpre, il y avait beaucoup de lépreux à la Martinique.

lerdou

- (arch.) voir *monnzi*

léré

- erreur (**ang.** mistake ; **esp.** error ;

Adan sans sa yo ka di nou a, nou pa ka fè léré. (S. Restog, Anth.)

En allant dans leur sens, nous ne ferons pas d'erreurs.

var. **ère**

lères

- reste ; restant (**ang.** rest, remaining ;

Lères manmay-la rété. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Le reste des enfants resta sur place.

ang. The remaining children stayed there.

var. **lèrestan, lestan, res**

lèrestan

- voir *lères*

lérezté

- (néol.) bonheur (de l'ancien français « heureuseté »)

An souf lérezté té ka floté toupatou adan limiè cho label-sézon an ki té viré a.

(G. Maupassant, A. D. K.)

Un souffle de bonheur flottait partout dans la lumière chaude du printemps revenu.

léritaj

- héritage

Sa i ni an poch-li sé lajan-dwé oubien léritaj papa'y. (V. Placol, D. J.)

Ce qu'il a en poche, c'est de l'argent de ses dettes ou bien l'héritage de son père.

var. **éritaj**

lerni

- hernie (**ang.** hernia :

I antré lopital pou yo opéré'y lerni.

Il est entré à l'hôpital pour se faire opérer d'une hernie.

ang. He was admitted to hospital for an operation on a hernia.

lésans

- essence

Makoumè, ou pa ni lésans ? (J. Laurent et I. Césaire, C. M. Ant.)

Hé, l'ami, tu n'as pas d'essence ?

lésansiel

- essentiel

Men lésansiel sé tizann-lan épi lok-la pou djéri bobo-a. (H. Atine, A. S. D.)

Mais l'essentiel, c'est la tisane et le remède qui guérira la blessure.

var. **ésansiel**

lésé¹

- (se) laisser, permettre

Fok pa i lésé lariviè chayé lespri'y adan lannè. (J.C. Corbin, T.P.P.)

Il ne faut pas qu'il laisse la rivière entraîner son esprit jusqu'à la mer.

syn. **kité**

lésé²

- laisser ; quitter

pvb. **Kout kouto an dlo pa ka lésé mak**

(litt. « Coup de couteau dans l'eau ne laisse pas de traces »)

lésen

- les saints

I ka mandé lésen padon ba Mano. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Elle demande pardon aux saints pour Mano.

lèsid

- sud (**ang.** south ; **esp.** sur ;

var. **sid**

lésision

- (rar.) catéchisme

Jou i té alé mété Sando lésision. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Le jour où elle alla inscrire Sando au catéchisme.

syn. **katéjis, katéchis**

lésiv

- lessive (**ang.** laundry ;

I rété lanné épi lanné ka fè lésiv. (G. Mauvois, M. M.)

Il a fait la lessive pendant des années et des années.

ang. He did the laundry for years and years.

lésivez

- (arch.) lavandière

Evè on lésivez labitasion Dètouwno yo té ka kriyé Noémiz. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Avec une lavandière de la plantation Destourneaux appelée Noémise.

leskadwon

- escadron

Fi-a té wè'y, té rimatjé'y, té anmasibolé'y kò'y di'y, mèyè toupannan i té ka gadé sé leskadwon-an défilé. (G. Flaubert, A. D. K.)

Elle l'avait vu, remarqué, aimé en regardant défiler les escadrons, sans doute.

var. **eskadwon**

leskalié

- escalier (**ang.** stairs ;

Nou ka tann pa ka monté leskalié-a. (R. Confiant, M. F.)

Nous entendons des pas qui montent l'escalier.

ang. We can hear footsteps coming up the stairs.

lesklavaj

- voir *lestravay*

leskot

- escorte

Pou sèvi yo leskot ek gad-di-kò. (G.H. Léotin, M. L.)

Afin de leur servir d'escorte et de gardes du corps.

lespas

- espace

Ek sé kon si an wounounou lavi té ka plen lespas-la. (G. Maupassant, A. D. K.)

Et un murmure de vie semblait emplir l'espace.

var. **espas**

lespéditè

- expéditeur

Man di'w : sé ou menm ki lespéditè'w. (G. Mauvois, Man Ch.)

Je vous le dis : vous êtes votre propre expéditeur

var. **èspéditè**

lespérans

- espérance

Sé pas dèyè jaré neg li, an razié lespérans, djol chien blan anrajé ka tjimen.

(Joby Bernabé, Konm.)

C'est parce que derrière ses jarrets nègres, dans les buissons de l'espérance, des gueules de chiens blancs bavent.

var. **espérians**

lespérians

- expérience

Sa asé pou'w konpwann i té ni lespérians. (G. Gratiant, F. K. Z.)

C'est suffisant pour que tu comprennes qu'il avait de l'expérience.

var. **espérians**

lespes

- espèce

Apré sa i rété an bon moman épi an lespes lafièv-frison anlè'y. (G.H.Léotin, M. L.)

Après cela, il fut atteint pendant un long moment par une espèce de fièvre accompagnée de frissons.

var. **Espes, kalté**

lespirasion

- (rar.) respiration, souffle

Yo tout ka tjébé lespirasion-yo. (I et H. Cadoré, C. B.)

Tous retiennent leur souffle.

lesplikasion

- explication

Boug-la té ka néyé kò'y adan an lesplikasion. (G. Maupassant, A. D. K.)

Il se perdait dans une explication.

var. **esplikasion**

lespri

- esprit (**ang.** mind ;
Ou pa ni dé lanmen ? Mé fè lespri'w travay. (Jala, A. T. K. P.)
N'as-tu pas deux mains ? Mais fait donc travailler ton esprit.
exp. (arch.) **lespri'w !** : qu'est-ce que tu crois !

lespri-mapipi

- (néol.) génie
Métal ek piè ka montré grandè lespri-mapipi lézom. (G. Maupassant, A. D. K.)
Les métaux et les pierres attestent le génie de l'homme.
syn. **jéni**

lespwa

- espoir (**ang.** hope ;
Mé chimen-mwen sé chimen lespwa. (Joby Bernabé, Konm.)
Mais mon chemin est celui de l'espoir
exp. **lespwa mal-papay** : espoir vain
var. **espwa**

lestan

- reste
Man kay bay désann épi lestan baay-mwen. (G. Mauvois, M. M.)
Je suis en train de descendre avec le reste de mes affaires
var. **lères, lèrestan**
gwd. **Larestan**

lesté

- lester
Kannot-la mal lesté. (Joby Bernabé, Konm.)
Le canot est mal lesté.

lestériè

- extérieur
Man té konpwann lestériè kay-la té pli bel.
Je pensais que l'extérieur de la maison était plus beau.
var. **estériè**

lestonm

- diminutif de **lestonmak** utilisé uniquement dans l'expression **fè lestonm** qui signifie faire le fanfaron

lestonmak¹

- estomac
pvb. **Sé sa ou enmen ki ka fè lestonmak-ou**
(Lit. « C'est ce que tu aimes qui convient à ton estomac »)
On préfère toujours avoir du plaisir
exp. **fè lestonmak anlè an moun** : fanfaronner devant quelqu'un

lestonmak²

- poitrine
Tibolonm-lan pa ka manjé, vè ké pitjé lestonmak-li. (Joby Bernabé, Konm.)
Ce petit garçon ne mange pas, les vers lui piqueront la poitrine.

lestrad¹

- estrade
Sé diektè-a li-menm ki rimet li tou sa anlè lestrad-la. (M. Elisée-Désir, T. M. B. C.)
C'est le directeur lui-même qui lui a tout remis sur l'estrade.

lestrad²

- grande et bien en chair (se dit uniquement des femmes)

lestravay

- (arch.) esclavage (**ang.** slavery ; **esp.** esclavitud ;
var. **lesklavaj**)

léswè

- le soir
E, léswè, lé sa té rivé sommey té garé'w. (Monchoachi, K.L.)
Et le soir, quand il arrivait que le sommeil s'empara de vous.
gwd. **léswa**

let¹

- lait (**ang.** milk ; **esp.** leche ;

Lapo'y té kon let tounen. (M.-Th. Lung-Fou, P. D.)

Sa peau était couleur de lait qui tourné.

let²

- lettre (**ang.** letter ;

Mwen bizwen pati pòté let-mwen. (G. Mauvois, M. Ch.)

Il me faut m'en aller porter mes lettres.

ttm. **Ou mété an let isi, i ka rivé an Fwans ?**

Vous déposez une lettre ici, elle arrive en France.

rép. **An pié-jiwomon.**

Un citrouille.

léta¹

- évanouissement

Tanbou soley ké tonbé léta. (D. Boukman, Anbaf.)

Le tambour du soleil tombera d'évanouissement

syn. **dekdek, malkadi**

léta²

- état, situation

Gadé léta lanmen-mwen ! (D. Boukman, Déliv.)

Regarde l'état de mes mains !

léta³

- état (politique) (**ang.** state ; **esp.** estado ;

létab

- étable

Yo di sé an létab. (G. de Vassoigne, M. K.)

Ils déclarèrent qu'il s'agissait d'une étable.

syn. **pak-bef**

létaj

- étage (**ang.** floor ; **esp.** piso ;

Fok monté senk létaj pou rivé kay-li.

Il faut grimper cinq étages pour arriver chez lui.

létajè

- étagère

Ti Joj an tjou létajè-a ka bat tibwa. (Joby Bernabé, Konm.)

Ti Georges ne cesse de tambouriner sur l'étagère.

pvb. **Lè ou ni létajè, ou ka atiré souri**

(litt. « Quand on a des étagères, on attire les souris »)

Il faut prévoir les conséquences de ses actes

létalaj

- étalage

létan

- étang

léta-sivil

- état-civil

Yo ké rifizé déklaré timanmay-la léta-sivil. (H. Atine, A. S.D.)

On refusera d'inscrire l'enfant sur les registres d'état-civil.

lété

- été (**ang.** summer ; **esp.** verano ;

lètè

- éther

I di yo kon sa chaché lètè ba'y akay lavwézinaj. (R. Confiant, Bitak.)

Il leur a demandé d'aller lui chercher de l'éther chez les voisins.

exp. **fè lètè** : s'enfuir à toutes jambes

létensel

- étincelle

pvb. **Ti létensel fè gwo difé**

(litt. « Petite étincelle provoque gros incendie »)

Petite cause, grands effets

var. **zétensel**

létérésan

- voir *lentérésan*

léternité

- éternité (**ang.** eternity ;
Lanmè-a ni pasians pou an léternité. (G. Gratiant, Fab.K.Z.)
La mer a une patience d'éternité.
var. **tannité**

léti

- laitue

létié

- (néol.) laitier
Palakoz i té prété vwati létié-a. (G. Maupassant, A. D. K.)
Parce qu'elle avait emprunté la voiture du laitier.

léto

- étau

létof

- étoffe
Lapo-mwen sé li ki létof djokté-mwen. (T. Léotin, L. L.)
Ma peau est l'étoffe de ma puissance.

létjè¹

- équerre

létjè²

- à l'équerre
Lapen pwan an poz létjè pou té pé réponn. (F. Kichenassamy, C. P. G.)
Lapin prit une pause à l'équerre afin de pouvoir lui répondre.

létjet

- plongeon
gwd. **létet**

létjété

- plonger, faire un plongeon
Man létjété dan lanmè épi mwen rété la. (I et H. Cadoré, C. S.)
J'ai plongé dans la mer et y suis resté.
var. **pwan létjet**

létjiri

- écurie
pvb. **Chouval ka rété an létjiri, milé an savann**
(Lit. « Le cheval demeure à l'écurie, le mulet dans le pré »)
Chacun doit rester à sa place dans sa condition
Yo fè chanm pou enpé moun dòmi, létjiri pou chouval épi vwati.
(G. de Vassoigne, Manman K.)
Ils ont préparé des chambres pour de nombreuses pour les gens, des écuries pour les chevaux et les calèches.
syn. **pak-chouval**

léto

- éteau
exp. **mété grenn an moun a léto** : coincer quelqu'un

létol

- étole
Misié labé pasé létol asou'y. (L. Hearn, C. C.)
Monsieur l'abbé enfila l'étole.

létriyé

- étrier
Pas neg ka anni mété gwo zotey-li adan létriyé-a. (C. Rosemain, D. I. B.)
Parce que le Nègre met ses gros ortels à l'étrier.

lev

- lèvres (**ang.** lip ; **esp.** labio ;

lévanjil

- évangile
An lot ka réponn : sé lévanjil ! (G. Gratiant, F. K. Z.)
Un autre répond : c'est l'évangile !

pvb. **A lévanjil, tout moun debout !**

(litt. « A l'évangile, tout le monde se met debout »)

A certains moments, tout le monde doit se mettre au garde-à-vous.

lévantay

- éventail

lèvasò

- levassor (canal qui traverse la partie nord-ouest de Fort-de-France)

Ou ni ka gadé manniè yo fè kannal Lèvasò Fodfwans. (R. Loiseau, S. L.)

Il vousuffit d'observer la manière dont a été construit le canal Levassor à Fort-de-France.

lévé¹

- (se) lever, (se) mettre debout

lévé²

- (se) réveiller

I fè di manniè pou alé wè Souris-saj san lévé pèsonn. (L. Labeau, R. M.)

Elle fit en sorte d'aller voir Souris-sage sans réveiller personne.

lévé³

- pousser, grandir, lever

pvb. **Sé sa ou planté ki ka lévé**

(litt. « C'est ce que l'on a semé qui pousse »)

Qui sème le vent récolte la tempête

lévé-fésé

- lutte traditionnelle martiniquaise

syn. **Ladja**

lévek

- évêque

lévwaz

- voir *lavwézinay*

léza

- lézard

Yonn di li té ponn zé léza. (F. Marbot, Bamb.)

L'un d'eux avait pondu des oeufs de lézard.

lézafè

- affaires, choses

Lézafè té maré kon kod an sak. (Monchoachi, K. L.)

Les choses étaient sérieusement emmêlées.

lézantiy

- antilles (**ang.** west-indies ; **esp.** antillas ;

lézantiyé (è)

- les Antillais (-ses)

Mi pwoblem, Lé-zantiyé ! (J. Florentiny, Dod.)

Qu'est-ce qu'ils sont problématiques, les Antillais !

lézavan

- les avents

Epi ti labriz lézavan taa ; pwason, pwason. (R. Loiseau, Latit)

Avec cette petite brise des Avents, on aura du poisson, du poisson.

lézendik

- indication, information

Man kay ba'w tout lézendik pou défann kò'w. (T. Léotin, L. L.)

Je te donnerai toutes les indications qui te permettront de te défendre.

lézinosan

- innocents

Sé ké lafet lézinosan, fèt lézanfan. (M. Lebielle, F. N.)

Ce sera la fête des Innocents, la fête des enfants.

lézom¹

- les gars, les mecs

var. **lézonn**

lézòm²

- les hommes

Bondié té ka palé ba lézom kon mwen la ka palé ba zot atjelman. (J.M. Rosier, An L.)

Dieu parlait aux hommes, comme moi je vous parle en ce moment.

var. **lézonm**

lézonm

- voir *lézom 1* et *lézom 2*

lézonn

- onde

Tout moun tann li anlè lézonn.

Tout le monde l'a entendu sur les ondes.

var. **zonn**

lézot

- les autres

Lézot nov pa té ka djè antérésé'y. (R. Confiant, Maris.)

Les autres nouvelles ne l'intéressait guère.

li¹

- lire (**ang.** to read ; **esp.** leer ;

Man té ka li an liv ki pa té ni pies paj. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Je lisais un livre totalement dépourvu de pages.

li²

- lui (**ang.** him/her ;

Moulongon, ki li menm té sòti adan péyi prèmié pipiri soley. (T. Léotin, L. L.)

Moulougou, qui lui-même venait d'un pays où l'oiseau-pipiri appelle le soleil au réveil.

li³

- le

Man ka di zot li. (R. Confiant, Maris.)

Je vous le dit.

li⁴

- (arch.) il, elle ; son, sa, ses

Li ralé mwen an dous dan twou-li. (T. Dumoco, M. Vonv.)

Il m'a tiré an dous dans son trou.

li⁵

- le

An fonséyè yo té ka kriyé Bati ki té ka travay nan pliziè komin li Nò Martinik.

(R. Confiant, M. F.)

Un fossoyeur appelé Bati qui travaillait dans plusieurs communes de la Martinique.

li⁶

- voir *kabann*

liann

- voir *lienn*

lib

- libre (**ang.** free ;

Nou ké, nou sé neg-la, goumen kont zot pou nou vini lib. (C. Boulard, Beur.)

Nous, les Nègres, nous lutterons contre vous afin de devenir libres.

liban

- liban (**ang.** lebanon ;

libanè

- libanais (**ang.** lebanese ;

fém. **libanez**

libanez

- voir *libanè*

libélil

- libellule (**ang.** dragonfly ;

Lè libélil, pou di i pa té ka mélé, té ka lavé latjé'y. (T. Léotin, L. L.)

Quand la libellule, pour montrer qu'elle ne se mêlait pas de cela, se mit à se laver la queue

libérab

- libérable

libérasion

- libération (**ang.** liberation ;

libératè

- libérateur

Yo akéyi sé boug-la akwèdi dé libératè.

Ils furent accueillis comme des libérateurs.

libéré

- (se) libérer

Apwé yo libéré, yo kontinié goumen danmié. (G. de Vassoigne, Fab K.)

Après s'être libérés, ils ont continué à se battre au combat de damier.

libètè

- voir *lilibètè*

libréri

- librairie (**ang.** boook-shop ;

Tout libréri ka fèmen atjèman.

De nos jours, toutes les librairies ferment.

var. **livannri**

lib-sèvis

- (néol.) libre-service

Mwen pa jenmen wè kannal alé lib-sèvis pou genyen saché plastik. (R. Loiseau, S. L.)

Je n'ai jamais vu un canal aller au libre-service acheter des sachets en plastique.

liché

- lécher

Ti bet-la ka liché san'y. (G. Gratiant, F. C.)

La petite bête lèche son sang.

lidantité

- identité (**ang.** identity ; **esp.** identidad ;

var. **idantité**

lidé

- idée (**ang.** idea ; **esp.** idea ;

exp. **tout lidé mwen**

J'étais persuadé que

lidè

- leader

Ni twop lidè adan sendika-tala.

Il y a trop de leaders dans ce syndicat.

lié¹

- (se) lier

lié²

- lieu, endroit

Pa ni wonm isiya, tibolonm ! Isiya sé an lié krétien ! (I. Césaire, L'Enf. des pas.)

Il n'y a pas de rhum ici, petit garçon ! Ici est un endroit chrétien

liej¹

- flotteur (de pêche)

liej²

- liège

lienn

- liane

Tras éti lienn ek mari-wont ka toufé. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Des sentiers que des lianes et des herbes-marie-honte étouffent.

var. **liann**

liennay

- lien ; alliance

Man té ka mandé kò-mwen sa i té ka genyen adan liennay-mwen épi bijoutié-a.

(R. Confiant, Maris.)

Je me demandais ce qu'il gagnait à mon alliance avec le bijoutier.

lienné

- attacher

I pa té lé yo fè ayen ki lienné épi latè. (R. Confiant, K.Y.)

Il ne voulait pas qu'ils s'adonnent à quoi que ce soit qui soit lié avec le travail de la terre.

liétinan

- (arch.) lieutenant

I ay chaché liétinan Koulibri.

Il s'en alla à la recherche du lieutenant Colibri.

var. **lietnan**

liétnan

- voir *liétinan*

lion¹

- lion (**ang.** lion ;

Wa Lion té ni anpil lajan. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Le Roi Lion était très riche.

lion²

- lyon (ville de France)

Apré i pasé Pari, i désann Lion.

Après être passé à Paris, il descendit à Lyon.

lik

- luc

likid

- voir *litjid*

likoptè

- hélicoptère

Ni tou Tonton Jannton ka jwé likoptè liwonn lanp pétwol lakanpany.

(M. Lebielle, F. N.)

Il y a aussi Oncle Hanne-ton qui joue à faire l'hélicoptère autour de la lampe à pétrole.

var. **élikoptè**

liks

- luxe

I té bitié kò'y épi lavi san belté tala, san liks. (G. Maupassant. A. D. K.)

Elle s'était faite à cette vie sans charmes, sans luxe..

liksé

- luxer

liksié

- luxueux

lil

- île (**ang.** island ; **esp.** isla ;

Anlè an lil yo té ka kriyé Madinina. (I et H. Cadore, Mat.)

Sur une île appelée Madinina

var. **zil, il**

lilet

- îlet

lim¹

- lime (outil)

Jòdi-jou yo ni lim pou limé. (D. Boukman, Z. P.)

Aujourd'hui, ils possèdent des limes pour limer.

lim²

- lime (fruit)

limajinè

- imaginaire

An manniè pou vréyéjé nan limajinè kréyol-la. (J.M. Rosier, An L.)

Une façon de voyager dans l'imaginaire de la langue créole.

limanité

- humanité

Sé an manniè pou té pété an bagay ba limanité. (H. Atine, A. S.D.)

C'était une manière d'apporter quelque chose à l'humanité.

limé

- limer

Fok ou limé koutla-a avan.

Il faut que tu limes le coutelas d'abord.

limè

- (arch.) pus
syn. **matiè, pi, lapostim**

li-mè

- le maire (**ang.** the mayor ; **esp.** el alcalde ;
Ebien, misié li-mè, sé ti manmay-la té fe, dann ! (P. Chamoiseau, C. S. M.)
Eh bien, monsieur le maire, les enfants avaient drôlement faim, vous savez !

limen

- allumer
An ti bouji mwen vini limen ba'w. (S. Restog, T.P.P.)
Je suis venu t'allumer une petite bougie.

liméwo

- numéro
var. **limowo**

limiè

- lumière (**ang.** light ;
Ki ochan pou pwan lavol douvan limiè gran jou a. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Pressés de s'enfuir devant la clarté du jour.

limon

- limon
Sé zékal-la rété adan limon kannal-la. (G. Gratiant, F. K. Z.)
Les écailles sont demeurées dans le limon du canal.

limonnad

- limonade
Tibolonm-lan té ka révé douvan an boutey limonnad wouj.
Le petit garçon rêvait devant une bouteille de limonade rouge.

limouzin

- (arch.) voiture (**ang.** car ; **esp.** coche ;
Yo ralé yonn-dé tjes ek sak woch pou sa kité limouzin-la pasé. (R. Confiant, Maris.)
Ils ôtèrent quelques caisses et des sacs de pierre pour permettre à la voiture de passer.

limowo

- numéro
Lidé-mwen ka di mwen sé an limowo yo matjé anlè karisti a boug-la.
(R. Confiant, J. D. D. B.)
Une idée me dit que c'est un numéro qu'ils ont inscrit sur la poitrine du type.
voir **liméwo, niméwo**

lin¹

- ligne, rangée

lin²

- ligne (pêche)
Alos an kannotié pwoché, dé lin péchè an lanman'y. (G. Maupassant, A. D. K.)
Alors un canotier s'approcha, deux lignes de pêcheurs à la main.

lin³

- voir *bwet-lin*

linatik

- lunatique
Papa'w sitèlman linatik i pa di mwen bonjou jòdi-a.
Ton père est tellement lunatique qu'il ne m'a pas dit bonjour aujourd'hui.

linet

- lunette
Toujou ni an limouzin épi dé boug linet fimé asiz adan'y.
(R. Confiant, J. D. D. B.)
Il y avait toujours une voiture avec deux types à lunettes fumées assises à l'intérieur.
syn. **kat-zié**

linion

- union
Sé fòs linion natirel. (M. Lebielle, F.N.)
C'est la force de l'union naturelle.

linité

- unité

Pas nou ké wè douvan nou déjà pou yonn drapo linité-a. (A. Carotine, Anth.)

Parce que nous trouverons déjà devant nous le drapeau de l'unité.

var. **inité**

linivè

- univers (**ang.** universe ;

Nwel bò yonn-dé bout linivè. (M.Lebielle, F.N.)

Noël sur les deux versants de l'univers.

var. **inivè**

linivèsité

- université (**ang.** university ; **esp.** universidad ;

li-nò

- nord (**ang.** north ; **esp.** norte ;

An neg gwo-siwo ki té sòti nan li nò péyi-a. (R. Confiant, Ecrire p. t.)

Un nègre bouseux qui venait du nord du pays.

lipokrizi

- hypocrisie

Manniè i ni ka bésé tet, gadé'w an travè, sé pa lipokrizi. (G. Mauvois, K. L. K.)

Sa manière de baisser la tête, de vous regarder de biais, ce n'est pas de l'hypocrisie.

var. **ipokrizi**

lis¹

- lisse

An mitan sé woch lis-la. (P. Raymond, L. E. R.)

Au milieu des roches lises.

lis²

- voir *lalis*

lisansié

- licencier

Fanm ka lisansié kon jéré-a. (S.Restog, T.P.P.)

Femme qui licencient comme des géreurs.

var. **ba biyé-pa-lapenn**

lisansiman

- (néol.) licenciement.

Avan zot brennen, lisansiman anlè bitasion, adan lizin. (C. Boulard, Beur.)

Il suffit que vous bougiez pour qu'il y ait des licenciement sur les plantations et dans les usines.

syn. **biyé-pa-lapenn**

lisé¹

- lycée

lisé²

- lisser

lisèn

- lucerne

Davwè an lannuit, lalin té ka kléré anlè lak Lisèn la. (G. Maupassant, A. D. K.)

Parce qu'il y avait de la lune un nuit, sur le lac de Lucerne.

liséyen

- (néol.) lycéen

Sé liséyen-an ka manifèsté an lari-a bomaten-an.

Les lycéens manifestent dans la rue ce matin.

fém. **liséyèn**

liséyèn

- voir *liséyen*

lisi

- lucie (**ang.** Lucy ; **esp.** Lucia ;

Lisi sé an ti fi ki mezkoklet.

Lucie est une petite fille maigrichonne.

li-sid

- sud

var. **sid**

lisien

- lucien
fém. **lisièn**

lisièn

- voir *lisien*

lisifè

- lucifer

Misié kriyé Lisifè ek yo pasé kontra. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il appella Lucifer et passa un contrat avec lui.

lison

- leçon (**ang.** lesson ;

Sé pa an malfètè kon'w ké ban mwen lison. (C. Boulard, Beur.)

Ce n'est pas un malfaiteur de ton espèce qui me donnera des leçons.

var. **Lalison**

gwd. **lèson**

lisouf

- soufre

Epi lodè lisouf té ka pwonmnen pa la. (T. Léotin, L. L.)

Et une odeur de soufre en émanait.

var. **souf**

listré

- lustrer

listwa¹

- histoire, récit, conte (**ang.** story ; **esp.** cuento ;

Man ka ba zot an listwa, manmay ! (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Je vais vous conter une histoire, les enfants !

var. **istwa, istwè**

listwa²

- histoire (**ang.** history ; **esp.** historia ;

var. **listwa, listwè**

listwè

- voir *listwa 1*

lisien

- lucien

lisou

- (arch.) sou

I ka lévé jou bomaten la san yon lisou. (L. Hearn, C. C.)

Elle se lève ce matin-là sans un sou en poche.

var. **sou**

lit¹

- (néol.) lutte

syn. **goumen, konba**

lit²

- litre

Pou an lit lèt sa té kat sou. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Pour un litre de lait, on payait quatre sous.

litanni

- litanie

Anfen sé an sèl litanni. (G. de Vassoigne, Fab K.)

Enfin, toute une litanie éclata.

litchi

- letchi

lité

- lutter

Fok lité pou gadé'y. (Jala (A. T. K. P.)

Il faut lutter pour le garder.

syn. **goumen, konbat**

litè

- lutteur

litérè

- littéraire

litérati

- littérature (**ang.** literature ; **esp.** literatura ;
I pa djè konnèt litérati anglé-a.
Il ne connaît guère la littérature anglaise.

litjè

- liqueur

litjid

- liquide
var. **likid**

litjidasion

- liquidation

litjidatè

- liquidateur

litjidé

- liquider

Avan i chapé an Fwans, i litjidé tou sa i té ni.

Avant de s'en aller en France, il a liquidé tout ce qu'il possédait.

liv¹

- livre (**ang.** book ; **esp.** libro ;

Yo pa ni asé liv pou yo alé lékol. (Jala, A. T. K. P.)

Ils n'ont pas suffisamment de livres pour aller à l'école.

liv²

- livre (demi-kilo)

Ba mwen an ti liv. (J. Laurent et I. Césaire, C. M. Ant.)

Donne-moi une petite livre.

livè

- hiver (**ang.** winter ; **esp.** invierno ;

Wotè livè-yo a anlè'w, liv-yo, jou lafet nasional yo épi pwan kouri !

(R. Confiant, J. D. D. B.)

Ote leur hiver de ton corps, leurs livres, leur fête nationale et prend tes jambes à ton cou.

exp. **chaben livè** : chabin à peau très blanche

livènay

- hivernage (saison des pluies qui va de fin juin à début décembre)
var. **livènaj**

livènaj

- voir *livènay*

livènay

- hivernage (**ang.** rainy season ;
var. **livènaj**

livié

- levier

livré¹

- livrer

Sé té an koumann i té kay livré. (G. Maupassant, A. D. K.)

Elle allait livrer une commande.

livré²

- livret

livrè

- livreur

livrézon

- livraison

livwa

- ivoire
Lapo’y té kon livwa. (I. et H. Cadoré, S. D. M.)
Sa peau ressemblait à de l’ivoire.

liwa

- le roi (personnage des contes créoles) (**ang.** the king ; **esp.** el rey ;
var. **misié Louwa**)

liwon

- tour ; entour ; contour
I ka fè liwon larenn-la konsidiré i vini dek-dek. (R. Confiant, K. Y.)
Il fait la tour de l’arène comme pris de folie.

liziè

- lisière
I rivé an liziè gran bwa-a (H. Cadoré, Bl.)
Il arriva à la lisière de la forêt
pvb. **Ou pa janmen konnet twel san liziè**
(litt. « Il n’y a pas de toile sans lisière »)
Les choses sont comme elles sont

lizin

- usine (**ang.** factory ;
Tout lasent-jounen, nou ka koupé kann, maré kann, chayé kann lizin. (L. Hearn, C. C.)
Toute la journée, nous n’avons cesse de couper la canne, de l’attacher et de la transporter
à l’usine.

lo¹

- beaucoup ; grand nombre

lo²

- lot
Bay chaken piti lo-yo. (F. Marbot, Bamb.)
Donner à chacun son petit lot.

lo³

- lot, sort

lò

- or
Lalin té ka kléré kon lò. (I. et H. Cadoré, S. D. M.)
La lune brillait à la manière de l’or.

lob¹

- (arch.) morgue
syn. **fitéyat, lamog, mog**

lob²

- lob (football)

lobé

- faire un lob

lobédji

- (arch.) petite quantité de rhum
Man kay achté an ti lobédji nan boutik-la.
Je vais acheter un peu de rhum à l’épicerie.

lobej

- auberge
Sé té an lobej kanpany, anni blan, bò lawout-la. (G. Maupassant, A. D. K.)
C’était une auberge de campagne, blanche, plantée au bord de la route.

loch¹

- poisson de rivière gras et très noir (« loche » en F. R. A.)
Boug-taa, manman’y nwè kon on loch. (R. Confiant, J. D. D. B.)
La mère de ce type est noire comme une loche.

gwd. **Golomin**

loch²

- petite quantité ; petit morceau, petit bout
An ti loch tan apré batjé dan loto siel la. (G. Luce, M. P.)
Un petit bout de temps après s’être embarqués à bord de la voiture du ciel.

loché

- branler, remuer

lod

- ordre (**ang.** order ;
Ni sa ki ka ba lod. (C. Boulard, Beur.)
Il y a ceux qui donnent des ordres.

lodè

- odeur

lodians

- audience

lògey

- orgueil (**ang.** ; **esp.** orgullo ;
Koralin té ni an manniè aristokrat épi plen lògey. (I. et H. Cadoré, S. D. M.)
Coraline avait des airs prétentieux et pleins d'orgueil.

lok

- remède ou purge à base de plantes utilisé pour soigner les animaux, en particulier les cheveaux et les boeufs
Epi i fè an kalité lok ki té ka sanm an dlo kannal. (G. Gratiant, F. K. Z.)
Et il fabriqua une sorte de purge qui ressemblait à de l'eau de caniveau.

lokal¹

- (néol.) local
syn. **natal, bò-kay**
ayt. **natif-natal**

lokal²

- local (salle)
Ki nan komin Lowen éti nou nou té ni an lokal ki adan dé privé adan dot komin.
(R. Confiant, M. F.)
Que ce soit dans la commune du Lorrain où nous avions un local ou dans un bar d'une autre commune.

lokalizé

- localiser
I pé pa lokalizé doule-a kon an gran moun. (H. Atine, A. S.D.)
Il ne peut pas localiser la douleur comme un adulte.

lokasion

- location

lokatè

- locataire

lokazion

- occasion
Mé fok mwen di zot ki Lapen té ka atann an lokazion pou té fouté Tig an lafet. (F. Kichenassamy, C. P. G.)
Mais il faut que je vous dise que Lapin attendait une occasion de se moquer de Tigre
var. **okazion**

lokilis

- voir *okilis*

lokondri

- (arch.) voir *lokonyi*

lokonyi¹

- (arch.) il s'en est fallu de peu
Lokonyi timanmay-la chapé tonbé nan ravin-la.
Il s'en est fallu de peu que l'enfant ne tombe dans la ravine.
var. **lonkondré**

lokonyi²

- coin

lol

- fait de plonger dans un liquide et d'en ressortir rapidement (Jean Bernabé, Espace Créole n°2)
var. **ti lol**

loli¹

- strabisme
var. **zié-loli**

loli²

- regarder à la manière de quelqu'un qui a le strabisme.
syn. **koki**

lolo

- pénis ; verge
Lolo'y ka koumansé pouri.
Son pénis se met à pourrir.
syn. **kal, penpen, lapen, fè**

lòloj

- horloge
Lòloj-la sonnen nef kou. (I et H. Cadoré, C. S.)
L'horloge sonna neuf coups.
var. **owloj**

lòloy

- pleutre
syn. **kòkòdò, kapon, dlo-dan-nonm**

lonba¹

- arrière-train, derrière

lonba²

- vagin
Konsidiré ou pa té sòti nan lonba an fanm. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Comme si vous n'étiez pas sorti du vagin d'une femme.

lonbraj

- voir *lonbwaj*

lonbri

- voir *lonbrik*

lonbrik

- nombril
I ka di'w ki manniè lonbrik ou fet. (G. Mauvois, M. M.)
Il vous révèle comment est fait votre nombril.
var. **lonbri**
exp. **la éti lonbrik an moun téré**
(Lit. « à l'endroit où le nombril de quelqu'un est enterré »)
Cette expression fait allusion à une ancienne coutume, sans doute d'origine africaine, consistant à enterrer le cordon ombilical du nouveau-né au pied d'un arbre lequel est censé protéger l'individu durant sa vie.

lonbwaj

- ombre
Ka vansé maché bò lonbwaj-mwen. (A. Carotine, Anth.)
Qui avance vers mon ombre
exp. **meg kon an lonbwaj fisel** : d'une extrême maigreur
var. **lonbraj**

londjè¹

- longueur
Estèbèdem di wè tout sé mòso kann-lan ka tonbé menm londjè.
(G. de Vassoigne, Fab K.)
Abasourdi de voir tomber tous ces tronçons de canne de même longueur.

londjè²

- taille
Epi gran londjè'w la, ou pé ké érisi rantré.
Avec ta grande taille, tu ne parviendras pas à entrer.

londjè

- étendue
Manmay, fok miziré londjè lanmizè. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Les amis, il faut mesurer l'étendue de notre misère.

long¹

- long
I long, lavi'w ké long. (S. Restog, Anth.)
Elle est longue donc ta vie sera longue.
exp. **lajounen-long** : qui aime traîner

long²

- (arch.) de grande taille

longan

- onguent ; remède
M'a ba'w dé bon longan. (F. Marbot, Bamb.)
Je vous donnerai deux bons remèdes.
syn. **rimed**

lonjé¹

- (s') étendre

lonjé²

- (s') allonger
tm. **Mwen lonjé », i doubout ; mwen doubout, i lonjé ?**
Je suis allongé, il est debout ; je suis debout, il est allongé ?
rép. Pié.
Le pied.

lonjé³

- tendre
Kiles moun sa ki lonjé an ti lanmen soukou ba'w ? (R. Confiant, J. D. D. B.)
Qui donc t'a tendu une main secourable ?

lonjè

- (néol.) index

lonkondré

- voir *lokonyi*

lonmlet

- omelette
Mé sa ki pé dan an lonmlet an lélé bat, séparé jôn-la épi blan-a ?
(G. Gratiant, F. K. Z.)
Mais qui peut séparer le jaune du blanc dans une omelette bien battue ?
var. **onmlet**

lonm-tonnè

- (arch.) spectre

lonnè

- honneur
Nonm-tala mérité lonnè épi respé. (R. Confiant, Maris.)
Cet homme mérite honneur et respect.
exp. **an lajan san lonnè** : somme d'argent obtenue malhonnêtement

lonnetté

- honnêteté
pvb. **Lonnetté pa matjé asou fidji pèsonn**
(lit. « L'honnêteté n'est écrite sur le visage de personne »)
On ne sait jamais à qui on à affaire.
var. **onnetté**

lonpan

- (arch.) tranche, épaisseur

lontan¹

- (arch.) autrefois
Yon jou lontan, i té tini lakaz yon zabitan, yon piti chien. (F. Marbot, Bamb.)
Un jour, autrefois, il y avait chez un paysan, un petit chien.
var. **an tan lontan**
syn. **nanni, nanninannan, an tan matjidanten**

lontan²

- longtemps
Mé té ni lontan Chien pa té wè marèn-li. (J. Laurent et I. Césaire, C. M. Ant.)
Mais il y avait longtemps que Chien n'avait pas vu sa marraine.

lontan³

- beaucoup plus
Lontan fò pasé lapoud Tin la. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Beaucoup plus fort que la poudre de Tine.

lonvi

- longue-vue
Kontel misié W., i ni an lonvi. (R. Confiant, M. F.)
C'est comme monsieur W., il possède une longue-vue.

lonviyé¹

- (fr. *longue-vue*) surveiller, observer discrètement
Ou ka lonviyé oliwon'w. (R. Confiant, Bitak.)
Tu surveilles tout autour de toi.

lonviyé²

- louvoyer
var. **lovéyé**

lonyon

- oignon
pvb. **Fann san tjenbwa, sé an patjé lonyon san founiti**
(lit. « Femme sans sorcellerie est une botte d'oignons sans condiment »)
Toute femme a son charme.

lopital

- hôpital (**ang.** hospital ;
Sé dwèt lopital i dwé yé. (R. Confiant, Ecrire p. t.)
Il doit être à l'hôpital.

lopsion¹

- (rar.) domination
An tan moun té anba lopsion'y. (Monchoachi, Mtg.)
A l'époque où les gens étaient sous sa domination.

lopsion²

- (néol.) option
Fok ou chézi sé lopsion'w lan avan sé lèkzanmen janvié a.
Il faut que tu choisisses tes options avant les examens de janvier.

loprésion¹

- voir *lazm*

loprésion²

- oppression

loraj

- orage
Zéklè ka fann siel-la, loraj ka gwondé. (Jala, A. T. K. P.)
Des éclairs transpercent le ciel, l'orage gronde.
var. **loray**

loren

- le Lorrain (commune de la région Nord-Atlantique de la Martinique)
Sé kon jan ki té pati pou alé dan bwa Loren. (F. Marbot, Bamb.)
C'est comme ces gens qui s'en étaient allés dans la forêt du Lorrain.
var. **lowen**

lorèn¹

- lorraine (bière de fabrication martiniquaise)

lorèn²

- la Lorraine (province française)
Sa té fè an gwo wéléle an tan-an nan péyi la Lorèn la. (G. Flaubert, A. D. K.)
Cela avait fait, jadis, un gros scandale dans la noble Lorraine.

lorinwa

- habitant du Lorrain
fém. **lorinwaz**

lorizon

- horizon
Anfen yon bon jou, solèy té ka kité lorizon. (L. Hearn, T. F. B. C.)
Enfin un beau jour, le soleil quittait l'horizon.

loriyan

- orient

los

- (arch.) lorsque
Los i né i té tou piti. (G. Gratiant, F. K. Z.)
Lorsqu'il est né, il était tout petit.

loséan

- océan (**ang.** ocean ;
Sel kon sel fet an mitan loséan. (I et H. Cadoré, Mat.)
Extraordinairement seul au milieu de l'océan.
var. **loséyan, oséan, oséyan**

loséyan

- voir *loséan*

losion

- lotion

losionnen

- lotionner

lospis

- hospice
I ouvè kon an dra lospis. (G. Mauvois, M. M.)
Il est ouvert comme un drap d'hospice.
pvb. **Sé lospis ka motjé di lopital**
(Lit. « C'est l'hospice qui se moque de l'hopital »)
Il faut regarder la poutre qui est dans son oeil au lieu de regarder la paille qui est dans
Celui de son voisin

losti

- hostie
Epi an prékosion labé ka distribiyé losti. (J.M. Rosier, An L.)
Avec des précautions de prêtre distribuant l'hostie.

lot

- autre
pvb. **Sé an lanmen ka lavé lot**
(lit. « Une main lave l'autre »)
On s'aide les uns les autres
guy. **rot**

lotè¹

- responsable, auteur
Man ka di sé nou menm ki lotè si ou wè atjèman nou an chinpontong kon sa.
(R. Confiant, J. B.)
Je dis que nous sommes responsables du dénuement dans lequel nous vivons.

lotè²

- auteur, écrivain (**ang.** writer ; **esp.** escritor ;
var. **otè.**
syn. **matjè**

lotel¹

- hôtel (**ang.** hotel ;
Sa ki mennen'w lotel ? (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)
Qui t'as amené à l'hôtel ?

lotel²

- autel
I di'w kon sa enstalé'y bien asou an bel ti lotel. (M.Th.Lung-Fou, 3.B.F.)
Il t'a dit de bien l'installer sur un petit autel.

lotjo

- confiserie créole de forme ronde à base de coco râpé, de vanille, de sirop-batterie,
de cannelle râpée et d'un zeste de citron vert (« lokio » en F. R. A.)
Ni machann ki ni tré plen lotjo. (I et H. Cadoré, C. B.)
Des marchandes présentant des étals pleins de lokios.
pvb. **Yo pa ka bokanté tablet pou lotjo**
(litt. « On n'échange pas des tablettes-coco contre des lokios »)

On n'échange pas deux choses semblables

loto¹

- automobile, voiture (**ang.** car ; **esp.** coche ;
Loto misié a la dépi twa zè. (G. Mauvois, M. M.)
La voiture du monsieur est là depuis trois heures.

loto²

- loto (jeu)
Yo di i genyen konnen milyon adan zafè loto-a.
On prétend qu'il a gagné des millions au loto.

lotobis

- autobus (**ang.** bus ;
Adan chan kann-la, adan lotobis-la. (S. Restog, T.P.P.)
Dans le champ de cannes, dans l'autobus.
syn. **bonm, kaw, bis**

loto-kous

- taxi de place
Si man té ni lajan, man té ké woulé yenki dan loto-kous. (G. Mauvois, Jaz)
Si j'avais de l'argent, je ne roulerais qu'en taxi de place.

lotòn

- automne
Sé an jou lotòn ki tris. (G. Maupassant, A. D. K.)
C'est un triste jour d'automne.

lotonomi

- autonomie
Viv lotonomi ! Viv papa Sézè ! (R. Confiant, Maris.)
Vive l'autonomie ! Vive papa Césaire !

lotopsi

- autopsie
Man té sav lotopsi fanm-lan pa té ké ba'y ayen.
Je savais que l'autopsie de la femme ne donnerait rien.

lotorité

- autorité

lotri

- voir *lalotri*

lou¹

- lourd (**ang.** heavy ;
Men poutji i lou kon sa ? (R. Confiant, M. F.)
Mais pourquoi est-ce aussi lourd ?

lou²

- loup (**ang.** wolf ;
Yon bon kou, lou-la vwè kou konpè-li plimen. (F. Marbot, Bamb.)
A un certain moment, le loup s'aperçut que le cou de son ami avait perdu ses poils.

lou³

- (arch.) le (utilisé uniquement dans l'expression **misilé lou wa** (monsieur le roi) laquelle apparaît uniquement dans les contes créoles
var. **li**

lougawou

- loup-garou (dans la culture créole, il s'agit d'un esprit malfaisant qui n'a pas de rapport avec le loup-garou français)

loulou

- diminutif de Louis
Jijé-wè es Loulou pa té ni rézon. (R. Confiant, J. D. D. B.)
C'est à savoir si Loulou n'avait pas raison.

loulouz

- lit sur lequel se pratique l'accouchement
Yo obligé'y alé épi mò anlè loulouz-la. (H. Atine, A. S.D.)
On l'a obligé à y aller et elle est morte sur le lit d'accouchement.

lous

- ours (**ang.** bear ;
Dégizé an lous ou an chouval. (M.-Th. Lung-Fou, P. D.)
Déguisé en ours ou en cheval.

lous-mamé

- personne grotesque ; ours mal léché ; balourd
I dòmni kon an lous-mamé. (R. Confiant, Bitak.)
Il a dormi comme un balourd.

louvraj

- ouvrage
Chak koté ni louvraj-li pou fè. (F. Marbot, Bamb.)
Chaque partie a son ouvrage à faire.

lowen

- voir *loren*

lowoskop

- horoscope
Chak bomaten, avan Ektò pati, i ka gadé lowoskop-li.
Chaque matin, avant de partir, Hector consulte son horoscope.
var. **owoskop**

lovéyé

- louvoyer
Man ni pou lovéyé dan lékol lavi mwen. (T. Léotin, L. L.)
Il me faudra louvoyer dans l'école de de ma vie.
var. **lonviyé**

lowja

- orgeat
Mabi, lowja, ponch-koko, chwob, diven. (G. de Vassoigne, M. K.)
Du mabi, de l'orgeat, du punch au coco, du shrub, du vin.
ex. **Kongo ka dansé pou lowja.**
(Lit. « nègre-Congo dansant pour avoir de l'orgeat »)
avec une grande avidité

loyé

- loyer
Talè loyé ké tonbé anlè mwen. (J. Florentiny, Dod.)
Bientôt, le loyer me tombera dessus.

loyit

- sorte de grenouille minuscule
Mé lè lannuit rivé épi tout lodè zépis, lodè flè, tout ti bwi loyit
(I. et H. Cadoré, C. B.)
Mais quand arriva lanuit avec toutes ses odeurs d'épices, de fleurs, ses bruits de minuscules grenouilles

loz

- (rar.) oser
Es ou lôz manfouté di lôd man bay ? (G. Mauvois, Ant.)
Oseriez-vous vous moquer des ordres que j'ai donnés ?
var. **nôz**

lozi

- marinade
Epi m-a vann pwéson fri, lozi, zaboka, mango. (F. Marbot, Bamb.)
Ensuite, je vendrai du poisson frit, des marinades, des avocats, des mangues.
p.vb. **Chak tet pen ni lozi-yo**
(litt. « Chaque tête de pain a sa marinade »)
Chacun peut trouver un partenaire qui lui convient

luil¹

- huile (**ang.** oil ; **esp.** aceite ;
Alé chèche an lit luil ba manman. (G. de Vassougne, F. K.)
Va chercher un litre d'huile pour ta mère.

luil²

- impeccable ; comme sur des roulettes

luil doliv¹

- huile d'olive

luil doliv ²

- impeccable, parfait

luilé ¹

- huiler

luilé ²

- (arch.) voir *luiloudé*

luiloud

- (fr. *huile lourde*) asphalte

Solèy ka krachédifé anlè luiloud-la.

Le soleil illuminait l'asphalte.

luiloudé

- asphalter

Nou rivé anlè an lawout luiloudé. (R. Confiant, M. F.)

Nous avons atteint une route asphaltée.

var. **luilé** ²

lwa

- loi (**ang.** law ; **esp.** ley ;

I mété an lwa déwò pou chak lafen lanné. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il prit une loi pour chaque fin d'année.

var. **lalwa**

lwayé

- voir *loyé*

lwé

- louer

Lwé ti mòso tè ki té koté bod lanmè. (F. Marbot, Bamb.)

Louer un petit lopin de terre qui se trouvait au bord de mer.

lwen

- loin (**ang.** far ;

Enben, fout lès-pri'w lwen, mafi. (G. Mauvois, M. M.)

Eh bien, comme ton esprit est loin, ma fille.

syn. **dèyè do Bondié, vitjournakwenn, bitjournakwenn**

pvb. **Bondié pini pa ka rété lwen**

(litt. « Le dieu qui punit n'habite pas loin »)

Il faut se méfier de la justice divine

lwenzanlwen

- (arch.) de loin en loin

Yo té ka kouri-vini, lwenzanlwen, dépi bout siel-la. (G. Mauvois, K. L. K.)

Ils accouraient, de loin en loin, depuis les confins du ciel.

lwi

- louis

lwiz

- louise

Bel gran manniè wototo Lwiz la. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Les belles manières sophistiquées de Louise.

lwiziàn ¹

- louisiane (état des USA)

An koté yo ka kriyé la Nouvel-Orléan. Péyi la Lwiziàn. (G. Mauvois, Jaz)

Un endroit appelé la Nouvelle-Orléans. Au pays de Louisiane.

lwiziàn ²

- louisiane (prénom féminin)